



YAMAHA

XV1000RJ

OWNER'S MANUAL
MANUEL DU PROPRIETAIRE
MANUAL DE PROPIETARIO

21E-28199-60

**XV1000RJ OWNER'S MANUAL
1ST PRINTING, DECEMBER 1981
ALL RIGHTS RESERVED,
BY YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPAN
PRINTED IN JAPAN**

**XV1000RJ MANUEL DU
PROPRIETAIRE
1ère EDITION, DECEMBRE 1981
TOUS DROITS RESERVES PAR
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPON
IMPRIME AU JAPON**

**XV1000RJ MANUAL DE
PROPIETARIO
1a. EDICION, DICIEMBRE 1981
TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS
YAMAHA MOTOR COMPANY
LIMITED, JAPON
IMPRESO EN JAPON**

IMPORTANT:

**PLEASE READ THIS MANUAL
CAREFULLY AND COMPLETELY BE-
FORE OPERATING THIS
MOTORCYCLE.**

Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations.

NOTE:

A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.

CAUTION:

A CAUTION indicates special procedures that must be followed to avoid damage to the motorcycle.

WARNING:

A WARNING indicates special procedures that must be followed to avoid injury to a motorcycle operator or person inspecting or repairing the motorcycle.

IMPORTANT:

VEUILLEZ LIRE CE MANUEL SOIGNEUSEMENT ET COMPLETEMENT AVANT D'UTILISER CETTE MOTOCYCLETTE.

Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont repérées par les notations suivantes:

N.B.:

Un N.B. fournit les renseignements nécessaires pour rendre les procédures plus faciles ou plus claires.

ATTENTION:

Un ATTENTION indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter d'endommager la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

Un AVERTISSEMENT indique les procédures spéciales qui doivent être suivies pour éviter à l'opérateur ou à la personne inspectant ou réparant la motocyclette de se blesser.

IMPORTANTE:

ROGAMOS LEER ESTE MANUAL CUIDADOSA Y COMPLETAMENTE ANTES DE OPERAR ESTA MOTOCICLETA.

Los puntos de particular importancia están señalados por las siguientes notaciones.

NOTA:

La NOTA, entrega información vital para hacer los procedimientos más fáciles o más claros.

ATENCION:

La ATENCION, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar daños en la máquina

ADVERTENCIA:

La ADVERTENCIA, indica los procedimientos especiales que deben ser seguidos para evitar que el operador de la máquina sufra accidentes, o la persona que la esté inspeccionando o reparando.

INTRODUCTION

Congratulations on your purchase of the Yamaha XV1000RJ. This model represents the product of many years of Yamaha experience in the production of fine sporting, touring, and pace-setting racing machines. You can now appreciate the high degrees of craftsmanship and reliability that have made Yamaha a leader in these fields.

This manual will provide the owner with a good basic understanding of the operation, basic maintenance and inspection items of this motorcycle. If you have any questions regarding the operation or maintenance of your vehicle, please consult your Yamaha dealer.

AVANT-PROPOS

Félicitations pour l'achat de votre nouvelle Yamaha XV1000RJ. Ce modèle représente le fruit de nombreuses années d'expérience Yamaha dans la production de machines de sport, de tourisme et de course. Vous pourrez apprécier pleinement la perfection technique et la fiabilité qui ont fait de Yamaha le leader l'industrie.

Ce manuel contient la description du fonctionnement, des instructions pour l'entretien de base et les points de contrôle à effectuer périodiquement. Dans le moindre doute concernant le fonctionnement ou l'entretien de votre nouveau véhicule, n'hésitez pas à consulter votre concessionnaire Yamaha.

INTRODUCCION

Felicitaciones por haver adquirido esta Yamaha XV1000RJ. Este modelo representa el producto de los muchos años de experiencia de Yamaha en la fabricación de finas máquinas deportivas, de paseo y destacadas máquinas de carrera. Ud. puede apreciar ahora, el alto grado de manufacturación y confiabilidad, que ha hecho de Yamaha un lider en este campo.

Este manual le permitirá al propietario, obtener un buen entendimiento básico de funcionamiento, y de la inspección de estos vehículos. Si tiene Ud. algunas preguntas referentes al funcionamiento o mantenimiento de su vehículo, le agradecemos que consulte a su concesionario de Yamaha.

NOTICE:

Some data in this manual may become outdated due to improvements made to this model in the future. If there is any question concerning this manual, consult your nearby Yamaha dealer.

**SERVICE DEPT.
INTERNATIONAL DIVISION
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

N.B.

Certaines des données incluses dans ce manuel ont pu cesser d'être valables par suite d'améliorations apportées ultérieurement au modèle. Si vous avez la moindre question, prière de consulter votre concessionnaire-Yamaha le plus proche.

**SERVICE APRES VENTE
SECTION INTERNATIONALE
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

OBSERVACION:

Algunos de los datos contenidos en este manual pueden caducar, debido a la mejoras hechas a la máquina en el futuro. Si hubierrá algún problema referido a este manual, consulte a su distribuidor Yamaha más ceracano.

**SERVICIO DE POSTVENTA
SECCION INTERNACIONAL
YAMAHA MOTOR CO., LTD.**

CONTENTS

DESCRIPTION	1
MOTORCYCLE IDENTIFICATION ..	3
CONTROL FUNCTIONS	5
PRE-OPERATION CHECKS.	47
OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS	71
PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR	89
CLEANING AND STORAGE	221
SPECIFICATIONS	233

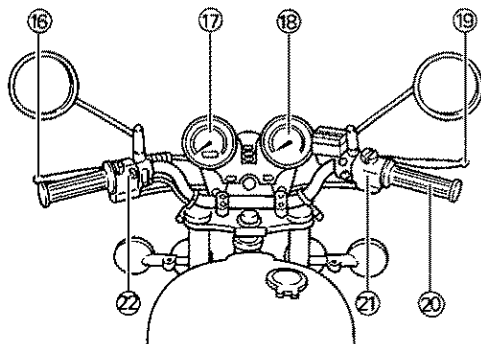
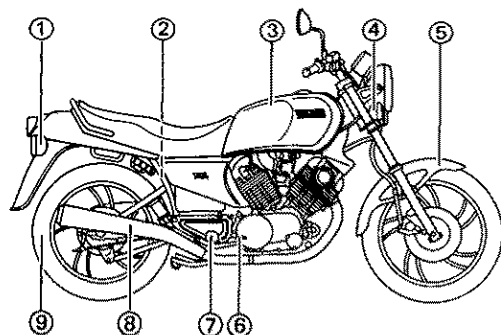
TABLE DES MATIERES

DESCRIPTION	1
NUMEROS D'IDENTIFICATION.....	4
FONCTIONS DES COMMANDES.....	6
CONTROLES AVANT UTILISATION.....	49
UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE.....	72
ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS.....	90
NETTOYAGE ET REMISAGE	222
CARACTERISTIQUES	237

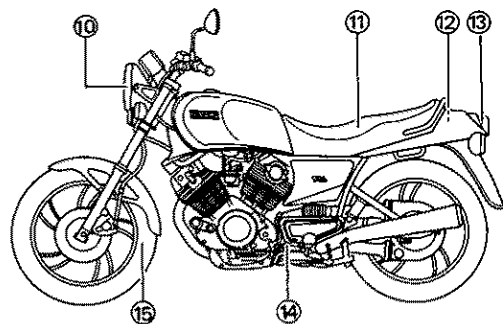
CONTENIDO

DESCRIPCION	1
NUMEROS DE IDENTIFICACION. . .	4
FUNCIONES DE CONTROL	6
REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO	51
FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMPORTANTES PARA LA CONDUCCION ..	72
MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUENAS REPARACIONES	90
LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO . .	222
ESPECIFICACIONES.. ..	241

DESCRIPTION



DESCRIPTION



DESCRIPCION

NOTE:

The design and specification of the motorcycle you have purchased may partly differ from those shown in the photos this manual carries

- 1 Rear flasher light
- 2 Rear shock absorber
- 3 Fuel tank
- 4 Front flasher light
- 5 Front fender
- 6 Brake pedal
- 7 Footrest
- 8 Silencer
- 9 Rear wheel
- 10 Headlight
- 11 Seat
- 12 Theft-protection chain
- 13 Tail/brake light
- 14 Change pedal
- 15 Front wheel
- 16 Clutch lever
- 17 Speedometer
- 18 Tachometer
- 19 Brake lever
- 20 Throttle grip
- 21 Right handlebar switch
- 22 Left handlebar switch

1. Clignoteur arrière
2. Amortisseur arrière
3. Réservoir à essence
4. Clignoteur avant
5. Garde-boue avant
6. Pédale de frein
7. Repose-pied
8. Pot d'échappement
9. Roue arrière
10. Phare
11. Selle
12. Chaîne antivol
13. Feux arrière et frein
14. Pédale de changement de vitesses
15. Roue avant
16. Levier d'embrayage
17. Indicateur de vitesse
18. Compte-tours
19. Levier de frein
20. Poignée des gaz
21. Commutateur de guidon à droite
22. Commutateur de guidon à gauche

1. Lámpara intermitente trasera
2. Amortiguador trasero
3. Depósito de combustible
4. Lámpara intermitente
5. Guardabarros delantero
6. Pedal del freno
7. Descanso del pie
8. Silenciador del escape
9. Rueda trasera
10. Farol delantero
11. Asiento
12. Cadena contra robo
13. Lámpara de freno/cola
14. Pedal de cambio
15. Rueda delantera
16. Relance del embrague
17. Velocímetro
18. Tacómetro
19. Palanca del freno
20. Puño del acelerador
21. Interruptor en la manija (Derecha)
22. Interruptor en la manija (Izquierda)

N.B.:

Le type et les caractéristiques de la motocyclette que vous avez achetée peuvent être légèrement différents de ceux montrés sur les photos de ce manuel.

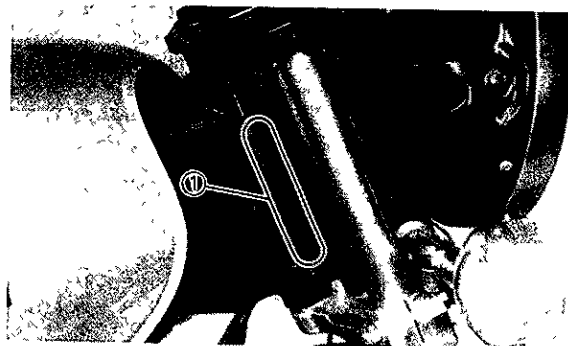
NOTA:

El diseño y las especificaciones de la motocicleta que Ud. ha adquirido pueden diferir parcialmente de aquellos que se muestran en las fotos de este manual

MOTORCYCLE IDENTIFICATION

Frame serial number

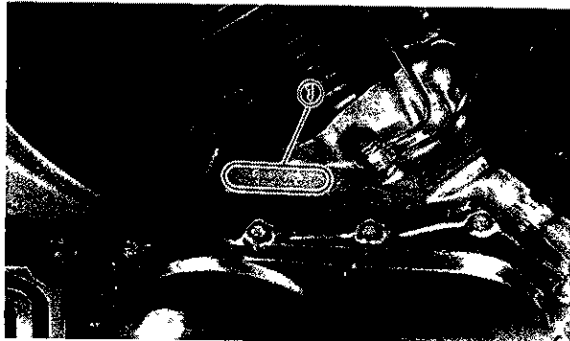
The frame serial number is stamped into the right side of the steering head pipe



1 Frame serial number 1. Numéro de série du cadre
1 Número de serie del chasis

Engine serial number

The engine serial number is stamped into the elevated part of the right rear section of the engine



1 Engine serial number 1. Numéro de série moteur
1 Número serie del motor

NOTE: _____

The first three digits of these numbers are for model identifications, the remaining digits are the unit production number

NUMEROS D'IDENTIFICATION

Numéro de série du cadre

Le numéro de série du cadre est frappé du côté droit du tube de tête de fourche.

Numéro de série du moteur

Le numéro de série du moteur est frappé sur la partie en relief située à droite, à l'arrière du moteur.

N.B.: _____

Les trois premiers chiffres de ces nombres servent pour l'identification du modèle, les chiffres restants constituent le numéro de production de l'unité.

NUMEROS DE IDENTIFICACION

Número de serie del chasis

El número de serie del chasis está estampado en el lado derecho del tubo de dirección.

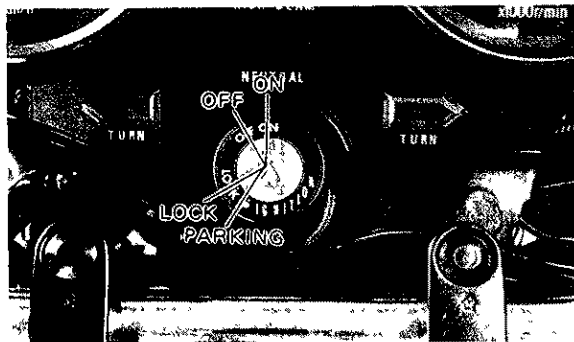
Número de serie del motor

El número de serie del motor está estampado en la parte alta de la sección trasera derecha del motor.

NOTA: _____

Los tres primeros dígitos identifican al modelo, los dígitos restantes equivalen al número de unidad de producción.

CONTROL FUNCTIONS



Main switch

Functions of the respective switch positions are as follows

ON

Electrical circuits are switched on. The engine can be started. The key cannot be removed in this position.

OFF

All electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position.

LOCK

The steering is locked in this position, and all electrical circuits are switched off. The key can be removed in this position. Refer to "Steering lock" (Page 35) for proper operation.

FONCTIONS DES COMMANDES

Contacteur à clé

Les fonctions des différentes positions de la clé de contact sont les suivantes:

ON:

Les circuits électriques sont sous tension. Le moteur peut être démarré. La clé ne peut pas être retirée dans cette position.

OFF:

Tous les circuits électriques sont coupés. La clé peut être retirée.

LOCK:

Dans cette position, le guidon est bloqué, et tous les circuits électriques sont coupés. La clé peut être retirée. Se reporter à "Anti-vol" (page 36) concernant cette fonction.

FUNCIONES DE CONTROL

Interruptor principal

Las funciones de las posiciones respectivas son las siguientes

ON

Se encienden los circuitos eléctricos. Puede arrancarse el motor. No se puede sacar la llave en esta posición

OFF

Se apagan todos los circuitos eléctricos. Puede quitarse la llave en esta posición

LOCK.

En esta posición la dirección queda trabada y todos los circuitos eléctricos apagados. Puede quitarse la llave en esta posición. Para la información apropiada, referirse al "Traba del volante" (Página 36).

PARKING:

The steering is locked in this position, and the taillight and auxiliary light come on but all other circuits are off. The key can be removed in this position.

NOTE: _____

Always turn the main switch to "OFF" or "LOCK" position and remove the key when motorcycle is unattended

PARKING:

Dans cette position, le guidon est bloqué, le feu arrière et le feu auxiliaire sont allumés, mais tous les autres circuits sont coupés. La clé peut être enlevée.

PARKING

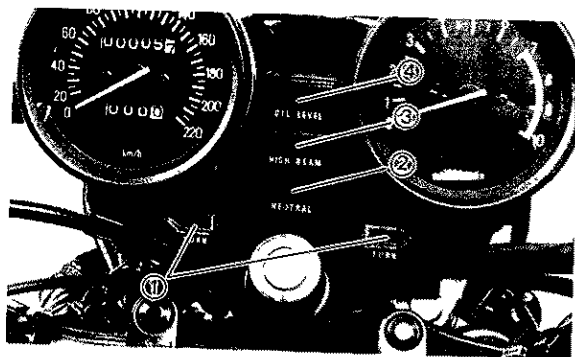
En esta posición se trava el manubrio y se encienden las luces auxiliares y la luz de cola, pero se desconectan todos los demás circuitos. En esta posición se puede sacar la llave.

N.B.: _____

Avant de quitter la motocyclette, toujours remettre la clé de contact en position "OFF" ou "LOCK":

NOTA: _____

Cuando no esté atendiendo la máquina, siempre gire el interruptor principal a las posiciones "OFF" o "LOCK" y quitar la llave



- 1 "TURN" indicator light
- 2 "NEUTRAL" indicator light
- 3 "HIGH BEAM" indicator light
- 4 "OIL LEVEL" indicator light
- 1 Témoin des clignoteurs "TURN"
- 2 Témoin de point mort "NEUTRAL"
- 3 Témoin de feu de route "HIGH BEAM"
- 4 Témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL"

- 1 Luz indicadora del señalizador "TURN"
- 2 Luz indicadora de punto muerto "NEUTRAL"
- 3 Luz indicadora de luz alta "HIGH BEAM"
- 4 Luz indicadora del nivel de aceite "OIL LEVEL"

Indicator lights

"TURN" indicator light (orange):

This indicator flashes when the turn switch is "ON".

"NEUTRAL" indicator light (green):

This indicator lights when the transmission is in neutral.

"HIGH BEAM" indicator light (blue):

This indicator lights when the headlight high beam is used.

"OIL LEVEL" indicator light (red):

This indicator light comes on when the oil level is low, thus warning the rider. This light circuit can be checked by the following check up chart.

CAUTION:

Do not run the motorcycle until you know the motorcycle has enough engine oil.

Lampes-témoins

Témoin des clignoteurs "TURN" (orangé):

Cette lampe-témoin clignote en même temps que les clignoteurs.

Témoin de point mort "NEUTRAL" (vert):

Cette lampe-témoin située sur le compte-tours s'allume lorsque les vitesses sont au point mort.

Témoin de feu de route "HIGH BEAM" (bleu):

Cette lampe-témoin s'allume en même temps que le feu de route.

Témoin de niveau d'huile "OIL LEVEL" (rouge):

Ce témoin s'allume quand le niveau d'huile est bas, avertissant ainsi le pilote. Le circuit de ce témoin peut être contrôlé à l'aide du tableau suivant.

ATTENTION:

Ne pas faire tourner le moteur tant que vous ne savez pas s'il a assez d'huile.

Luces indicadoras

Luz indicadora del señalizador de viraje "TURN" (Anaranjada)

Esta luz se enciende intermitentemente al estar el conmutador de viraje en "ON"

Luz indicadora de punto muerto "NEUTRAL" (verde):

Esta luz indicadora se enciende cuando la transmisión está en punto muerto

Luz indicadora de luz alta "HIGH BEAM" (azul):

Cuando se usa el rayo alto del faro delantero esta luz indicadora se enciende

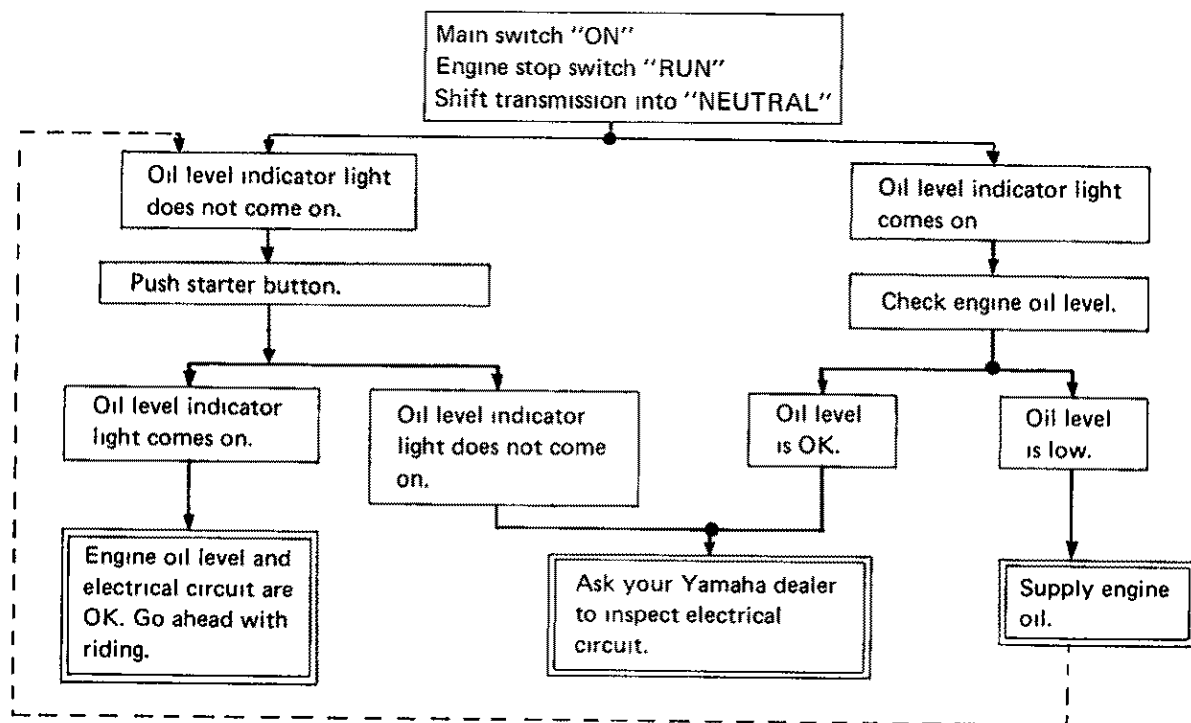
Indicador "OIL LEVEL" del nivel de aceite (rojo)

Este indicador se enciende advirtiendo al conductor cuando el nivel de aceite es bajo. Este circuito de luz se puede verificar mediante el cuadro de control siguiente

ATENCION:

No poner en marcha la motocicleta hasta que tenga suficiente aceite.

Oil level indicator circuit check up



Contrôle du circuit du témoin de niveau d'huile

Contacteur à clé sur la position "ON"
Commutateur d'arrêt du moteur sur la position "RUN"
Mettre la boîte à vitesses au "NEUTRAL"

Le témoin de niveau d'huile ne s'allume pas.

Appuyer sur le bouton du démarreur.

Le témoin de niveau d'huile s'allume

Le niveau d'huile du moteur et le circuit électrique sont corrects. On peut utiliser la moto-cyclette.

Le témoin de niveau d'huile ne s'allume pas.

Demander à votre concessionnaire Yamaha de contrôler le circuit électrique.

Le témoin de niveau d'huile s'allume.

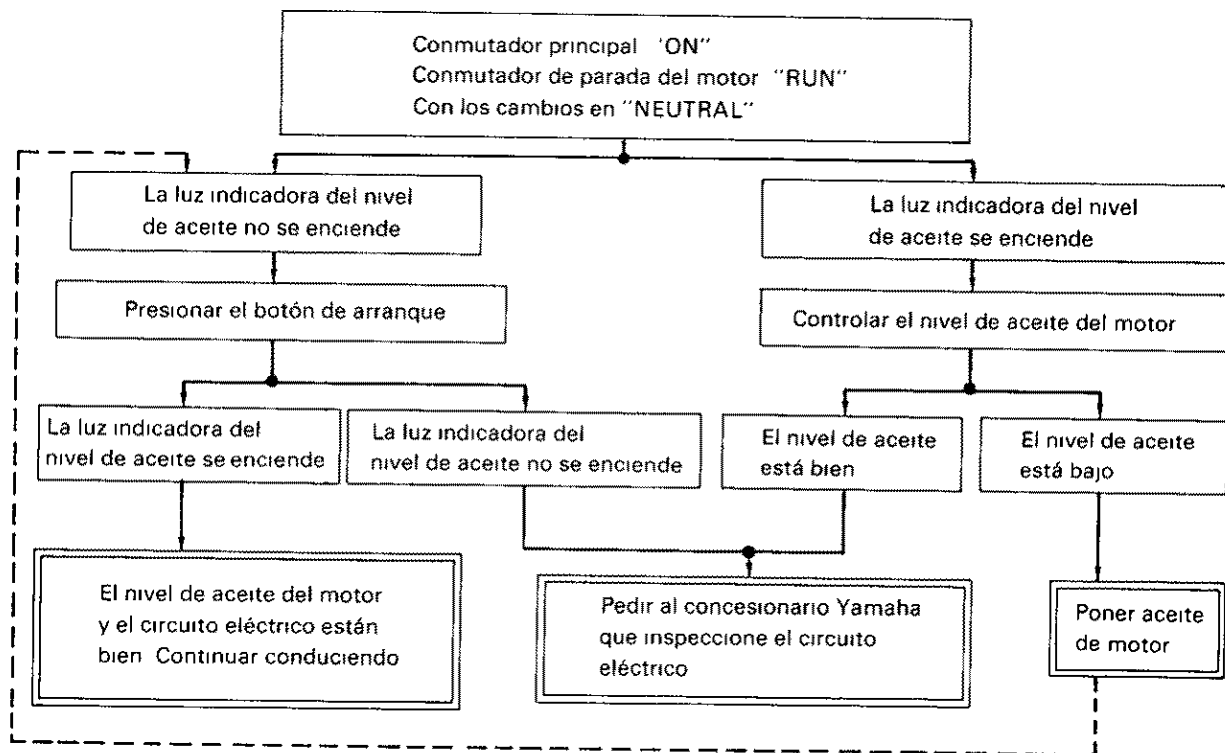
Contrôler le niveau d'huile du moteur.

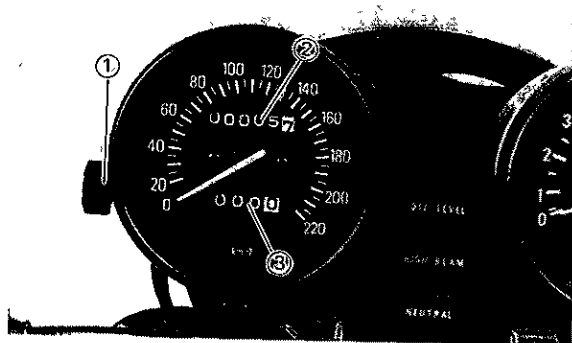
Le niveau d'huile est correct.

Le niveau d'huile est bas.

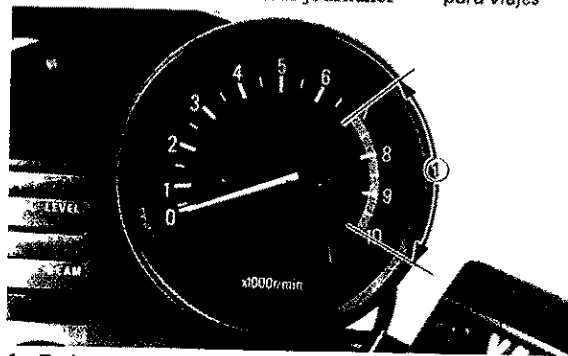
Mettre de l'huile.

Control del circuito indicador del nivel de aceite





- | | | |
|------------------|----------------------------|-------------------------|
| 1. Reset knob | 1. Bouton de totahsateur | 1. Perilla de reajuste |
| 2. Odometer | 2. Compteur kilométrique | 2. Odometro |
| 3. Trip odometer | 3. Totalisateur journalier | 3. Odometro para viajes |



- | | | |
|-------------|---------------|--------------|
| 1. Red zone | 1. Zone rouge | 1. Zona roja |
|-------------|---------------|--------------|

Speedometer

The odometer and trip odometer are built into the speedometer. The trip odometer can be reset to "0" with the reset knob.

Tachometer

The tachometer is provided so the rider can keep engine revolutions within the ideal power range. This model is provided with an electric type tachometer.

WARNING:

Do not operate in the red zone.
Red zone: 7,000 r/min and above

Compteur de vitesse

Le compteur kilométrique et le totalisateur journalier sont incorporés au compteur de vitesse. Le totalisateur journalier est muni d'un bouton permettant de le remettre à zéro.

Velocímetro

El odómetro y el medidor de viaje están incorporados dentro del velocímetro. El medidor de viaje puede ser reajustado a "0" con la perilla de reajuste.

Compte-tours

Le compte-tours est prévu pour permettre au conducteur de garder le régime moteur où la puissance est idéale. Ce modèle est équipé d'un compte-tours du type électrique.

AVERTISSEMENT:

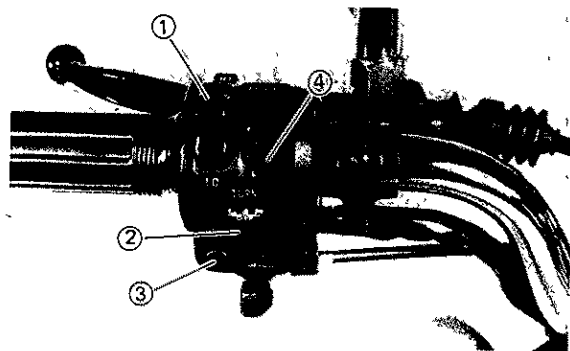
Ne pas faire fonctionner dans la zone rouge.
Zone rouge: 7.000 tr/mn et au delà

Tacómetro

El tacómetro está provisto para que el usuario pueda mantener la velocidad del motor dentro de los límites de potencia ideales. Este modelo consta de un tacómetro tipo eléctrico.

ADVERTENCIA:

No lo haga funcionar dentro de la zona roja.
Zona roja: 7.000 r/min y más allá



1. "LIGHTS" (Dimmer) switch
2. "TURN" switch
3. "HORN" switch
4. "PASS" switch

1. Commutateur feu de route/feu de croisement "LIGHTS"
2. Commande des clignoteurs "TURN"
3. Commande d'avertisseur "HORN"
4. Commande d'appel de phare "PASS"

1. Conmutador reductor de luces "LIGHTS"
2. Conmutador de viraje "TURN"
3. Conmutador de la bocina "HORN"
4. Conmutador de la luz para adelantar "PASS"

Handlebar switches:

"LIGHTS" (Dimmer) switch

Turn to the "HI" position for the high beam and to the "LO" position for the low beam.

"TURN" switch

This model is equipped with turn signals that are self cancelling. To signal a right hand turn push the switch to the right. To signal a left hand turn push the switch to the left.

Once the switch is released it will return to the center position. To cancel the signal push the switch "in" after it has returned to the center position. If the switch is not cancelled by hand it will self cancel after the motor-cycle has travelled for 10 seconds or 150 meters (490 feet), whichever is greater.

Commutateurs sur guidon:

Commutateur feu de route/feu de croisement "LIGHTS"

La position "HI" correspond au feu de route, et la position "LO" au feu de croisement.

Commutateur des clignoteurs "TURN"

Les clignoteurs de ce modèles s'éteignent d'eux-mêmes au sortir des virages. Pour signaler un virage à droite, pousser le commutateur des clignoteurs à droite; pour signaler un virage à gauche, pousser le commutateur à gauche. Le commutateur revient au milieu dès qu'on le relâche. pour supprimer les clignoteurs, presser le même commutateur après qu'il soit revenu en position centrale. Si les clignoteurs ne sont pas supprimés manuellement, ils s'éteignent automatiquement, soit après 10 secondes, soit après avoir parcouru une distance de 150 mètres, suivant la vitesse.

Interruptores del manubrio:

Conmutador reductor de luces "LIGHTS"

Girar a posición "HI" para rayo alto y a posición "LO" para luz de cruce.

Conmutador de viraje "TURN"

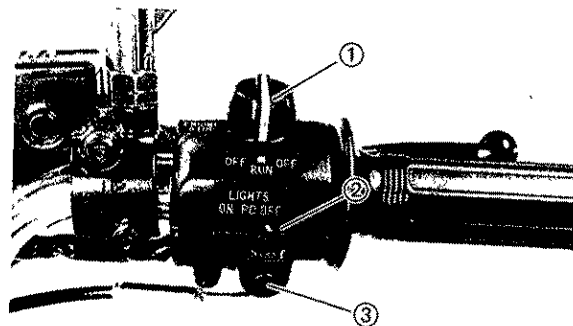
Este modelo está equipado con un sistema señalizador de viraje que es del tipo de desconexión automática. Empujar el conmutador hacia la derecha para señalar un giro hacia la derecha. Empujar el conmutador hacia la izquierda para señalar un giro hacia la izquierda. El conmutador volverá a la posición central una vez que se lo suelte. Para anular la acción del conmutador, presionarlo hacia adentro una vez que haya vuelto al centro. Si el conmutador no es anulado manualmente, éste se desconectará automáticamente luego de que la máquina haya viajado 150 metros o luego de 10 segundos, lo que sea más.

"HORN" switch

Press the switch to sound the horn.

Passing light switch "PASS"

When you are passing a vehicle ahead, the passing light switch button should be depressed to that the headlight gives a signal to the rider.



1 "ENGINE STOP" switch

2 "LIGHTS" switch

3. "START" switch

1 Conmutador de parada del motor "ENGINE STOP"

2. Conmutador de luces "LIGHTS" "START"

3 Conmutador de arranque "START"

1. Coupe-circuit d'arrêt du moteur "ENGINE STOP"

2. Commutateur d'éclairage "LIGHTS"

3. Bouton de démarreur "START"

"ENGINE STOP" switch

Make sure that the engine stop switch is on "RUN". The engine stop switch has been designed to ensure safety should trouble occur in the throttle system. In case of emergency, push the stop switch to stop the engine. The engine will not start or run when the engine switch is turned to "OFF" position.

Commande d'avertisseur "HORN"

Presser ce commande pour actionner l'avertisseur.

Commande d'appel de phare "PASS"

Lors d'un dépassement, appuyer sur le commande d'appel de phare pour avertir le conducteur de véhicule dépassé.

Coupe-circuit d'arrêt du moteur "ENGINE STOP"

S'assurer que le contacteur de mise à l'arrêt du moteur est placé sur la position de marche "RUN". Le contacteur de mise à l'arrêt du moteur a été monté sur la machine dans l'intention de procurer une meilleure sécurité en cas d'urgence, par exemple, lorsque la motocyclette.

Conmutador de la bocina "HORN"

Apretar el botón para tocar la bocina

Conmutador de la luz para adelantar "PASS"

Esta conmutador debe ser presionado para dar un señal al vehiculo de adelante cuando se quiera adelantar. La señal será dada por el faro delantero.

Conmutador de parada del motor "ENGINE STOP"

Asegurarse de que el conmutador de parada de emergencia se encuentra en posición "RUN" (marcha) Este interruptor garantiza seguridad en casos de emergencia, como cuando la motocicleta se encabrita, u ocurre avería en el sistema de obturación. Con el conmutador en "OFF" (apagado), no arrancará el motor.

"LIGHTS" switch

Turn the light switch to the "ON" position to turn on the headlight, the taillight and the meter lights. Turn the light switch to "PO" position to turn on the auxiliary light, taillight and the meter lights.

"START" switch

To start the engine, push the starter switch.

CAUTION:

See starting instructions prior to starting engine.

Commutateur d'éclairage "LIGHTS"

Pour allumer le phare, le feu arrière et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "ON". Pour allumer le feu auxiliaire, le feu arrière et l'éclairage de compteur, mettre le commutateur d'éclairage sur la position "PO".

Commande de démarreur "START"

Pour démarrer le moteur, enfoncer le commande de démarreur.

ATTENTION:

Voir les instructions de démarrage avant de démarrer le moteur.

Conmutador de luces "LIGHTS"

Luego llevar el conmutador a la posición "ON" para encender el faro delantero, la luz de cola, la luz de la matrícula y las luces de los medidores. Llevar el conmutador de luces a la posición "PO" para encender la luces auxiliares, la luz de cola, la luz de la matrícula y las luces de los medidores.

Conmutador de arranque "START"

Presionar el botón de partida para arrancar el motor

ATENCIÓN:

Antes de arrancar el motor referirse a las instrucciones para el arranque.

Clutch lever

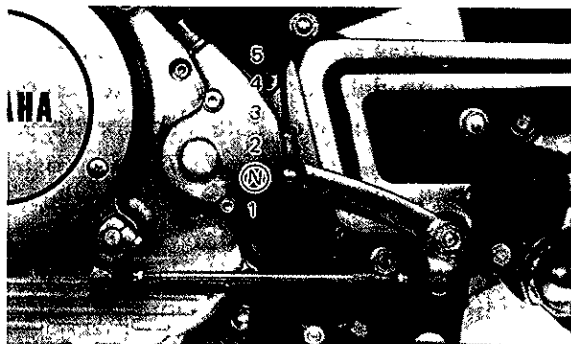
The clutch lever is located on the left handlebar and the starting circuit cut off switch is incorporated in the clutch lever holder. Pull the clutch lever to the handlebar to disengage the clutch, and release the lever to engage the clutch. The lever should be pulled rapidly and released slowly for smooth starts. (Refer to the engine starting procedures for the starting circuit cut off switch functions.)

Levier d'embrayage

Le levier d'embrayage est situé sur la gauche du guidon. L'interrupteur de coupure du circuit de démarrage est incorporé au support de ce levier. Tirer le levier d'embrayage vers le guidon pour débrayer, et le relâcher pour embrayer. Pour des démarrages doux, le levier doit être tiré rapidement et relâché lentement. (Pour les fonctions de l'interrupteur de coupure du circuit de démarrage, se reporter aux procédures de démarrage du moteur.)

Palanca del embrague

La palanca del embrague, está situada al lado izquierdo del manubrio y el interruptor del circuito de arranque está incorporado en el sujetador de la misma. Apriete ésta palanca contra el puño para desenganchar el embrague y suéltela para engancharlo nuevamente. La palanca debe ser apretada súbitamente y soltada lentamente para una partida suave (Remitirse a los procedimientos de arranque del motor para la función del interruptor del circuito de arranque)



N. Neutral

N Point mort

N. Punto muerto

Change pedal

The gear ratios of the constant mesh 5 speed transmission are ideally spaced. The gears can be shifted by using the change pedal on the left side of the engine.

Front brake lever

The front brake lever is located on the right handlebar. Pull it toward the handlebar to activate the front brake.

Rear brake pedal

The rear brake pedal is on the right side of the motorcycle. Press down on the brake pedal to activate the rear brake.

Pédale de changement de vitesse

Les 5 rapports de la boîte de vitesses à prise constante sont idéalement échelonnés. Le changement de vitesse est commandé par le sélecteur à pédale situé du côté gauche du moteur.

Levier de frein avant

Le levier de frein avant se trouve sur le guidon à droite. Le tirer vers le guidon pour actionner le frein avant.

Pédale de frein arrière

La pédale de frein arrière se trouve du côté droit de la moto. Appuyer sur la pédale pour actionner le frein arrière.

Pedal de cambio

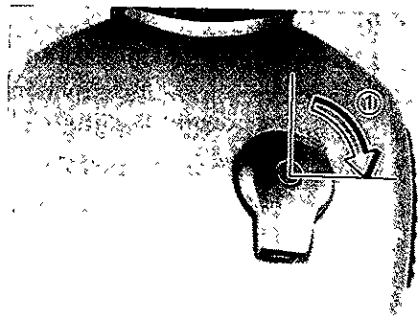
Esta moto tiene 5 velocidades de engrane constante, con relaciones de transmisión perfectamente espaciadas. El cambio de marchas se realiza mediante el pedal de cambio, colocado en el lado izquierdo del motor.

Palanca del freno delantero

La palanca del freno delantero se encuentra en el lado derecho del manillar. Para accionar dicho freno, tirar de la palanca hacia el manillar.

Pedal del freno trasero

El pedal del freno trasero está en el lado derecho de la motocicleta. Dándole al pedal hacia abajo, entrará en función el freno trasero.



1. Open

1. Pour ouvrir

1. Abrier

Fuel tank cap

To open

Insert the key and turn it clockwise 1/4 turn
The lock will be released and the fuel tank cap can be opened

To close

Push the tank cap into position with the key inserted To remove the key, turn it counter-clockwise to the original position

NOTE: _____

This tank cap can not be closed unless the key is in the lock. The key can not be removed if the cap is not locked properly

Bouchon de réservoir à carburant

Pour ouvrir:

Insérer la clé dans la serrure et la tourner de 1/4 de tour vers la droite. La serrure sera débloquée et le bouchon du réservoir à carburant pourra être ouvert.

Pour fermer:

Mettre le bouchon du réservoir en place avec la clé insérée dans la serrure. Pour enlever la clé, la tourner vers la gauche jusqu'à la position initiale.

Tapa del depósito de combustible

Para abrir

Insertar la llave y girarla 1/4 de vuelta hacia la derecha, con lo que se desenganchará el seguro y podrá quitarse la tapa

Para cerrar

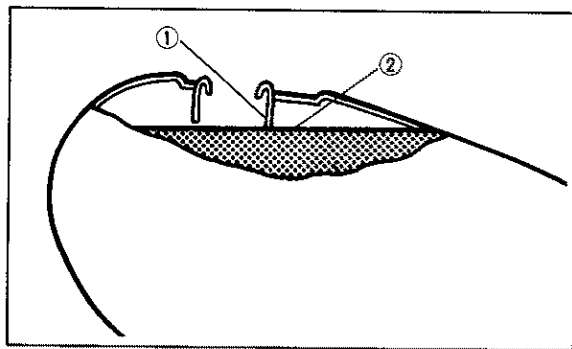
Poner la tapa del tanque en posición con la llave insertada. Para extraer ésta, girarla a la izquierda hacia la posición original

N.B.: _____

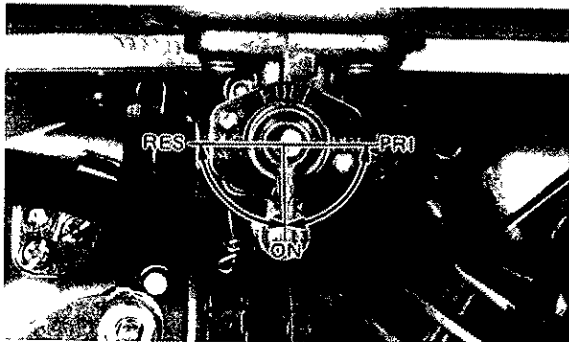
Ce bouchon de réservoir ne peut pas être fermé si la clé n'est pas dans la serrure. La clé ne peut pas être enlevée si le bouchon n'est pas verrouillé correctement.

NOTA: _____

Esta tapa no se puede cerrar sin la llave insertada, y ésta no se puede sacar si la tapa no está cerrada correctamente



- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1 Filler tube | 1 Tube de remplissage |
| 2 Fuel level | 2 Niveau du carburant |
| 1. Tubo de llenado | |
| 2 Nivel de combustible | |



WARNING:

Do not overfill the fuel tank. Avoid spilling fuel on the hot engine. Do not fill the fuel tank above the bottom of the filler tube or it may overflow when the fuel heats up later and expands.

Fuel cock

The negative pressure fuel cocks supply fuel from the tank to the carburetors and also filter the fuel. The fuel cocks have the following three positions

- ON** With the lever in this position fuel flows if the engine is running but stops if the engine is not running

AVERTISSEMENT:

Ne pas trop remplir le réservoir à carburant. Eviter de verser du carburant sur le moteur lorsqu'il est chaud. Comme montré sur l'illustration, ne pas remplir le réservoir à carburant au-delà de la ligne inférieure du tube de remplissage; sinon il pourrait ultérieurement déborder lorsque le carburant chauffe et se dilate.

Robinet d'arrivée d'essence

Les robinets d'arrivée d'essence à pression négative fonctionnent pour faire l'alimentation de l'essence en provenance du réservoir en direction des carburateurs et aussi pour filtrer l'essence. Ces robinets d'essence à dépression comporte les trois positions suivantes:

ON: Avec le levier dans cette position, l'essence arrive tant que le moteur tourne, mais l'arrivée d'essence est coupée dès l'arrêt du moteur.

ADVERTENCIA:

No sobrecargar el depósito de combustible. Evitar salpicar combustible sobre el motor caliente. No llenar el depósito por sobre el fondo del tubo de llenado tal como se indica en la ilustración. De lo contrario puede rebalsar cuando el combustible se caliente después expandiéndose.

Llave de paso de combustible

La presión negativa de esta llave suministra combustible desde el depósito a los carburadores y también filtra el combustible. Dicha llave tiene las tres posiciones siguientes.

ON. Con la palanca en esta posición el combustible fluye hacia el motor si este está funcionando, pero deja de pasar si éste se detiene.

RES This indicates "RESERVE" If you run out of fuel while riding, move the lever to "PRI" and then switch to this position after starting the engine Then, fill the tank at the first opportunity

NOTE: _____
In the "ON" and "RES" positions the cock works on pressure from the engine turning over. If the line connecting the cock to the carburetor intake manifold is not connected or has a leak the cock will not function properly

PRI This indicates "PRIME" With the fuel cock in this position fuel flows whether the engine is running or not. If the fuel tank is completely empty, refill the tank and prime the carburetor in this position and then switch to the "ON" position after starting the engine

RES: C'est la position "RESERVE". Si on tombe à court d'essence en cours de route, amorcer la pompe et se mettre sur cette position après avoir démarré le moteur, puis se ravitailler à la première occasion.

N.B.:

Sur les positions "ON" et "RES", le robinet fonctionne avec la pression créée par la rotation du moteur. Si la tuyauterie reliant le robinet à la tubulure d'admission du carburateur n'est pas connectée ou présente une fuite, le robinet ne fonctionnera pas correctement.

PRI: C'est la position "AMORCAGE". Avec le levier du robinet dans cette position, l'essence arrive de toute façon, que le moteur tourne ou non.

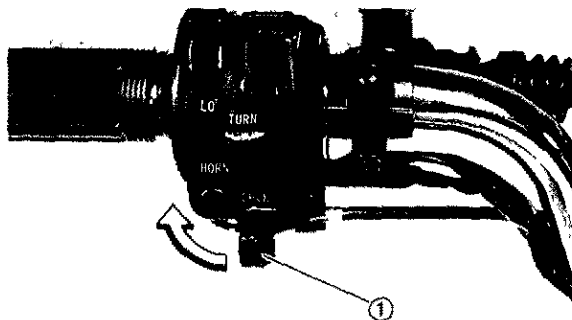
Si le réservoir est complètement à sec, refaire le plein. Ensuite, ramener le levier sur la position "ON" après avoir mis le moteur en marche.

RES Esta posición indica la "RESERVA" Si se queda sin combustible mientras conduce, lleve esta palanca a "PRI" y luego de arrancar el motor a esta posición. Luego llene el depósito lo antes posible

NOTA:

En las posiciones "ON" y "RES" la llave trabaja presionando por acción del motor. Si la línea que conecta la llave al distribuidor de toma del carburador no está conectada o tiene pérdida, la llave no funcionará correctamente

PRI Esta posición indica "CEBADO" Con la llave de paso en esta posición el combustible pasa sin importar si el motor está en marcha o no Si el depósito está completamente vacío, llenarlo y cebar el carburador en esta posición y luego de arrancar el motor llevar la palanca a "ON"



1. Starter lever 1. Levier de starter 1. Palanca del arrandacor

Starter lever (CHOKE)

The starter lever is located on the left handlebar.

Starting a cold engine requires a richer fuel mixture. In such a case, turn the starter lever in the left direction. After the engine is warm, turn the lever to its original position.

NOTE:

Refer to "Starting and warming up a cold engine" for proper operation.

Levier de starter (CHOKE)

Le levier de starter est situé sur la gauche du guidon.

Le démarrage d'un moteur froid nécessite un mélange plus riche en essence. Dans un tel cas, tourner le levier de starter vers la gauche. Une fois que le moteur est chaud, remettre le levier sur sa position initiale.

N.B.:

Pour un fonctionnement correct, voir "Démarrage et chauffe d'un moteur froid".

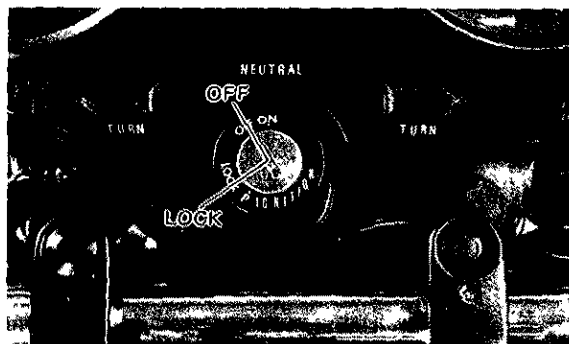
Palanca del arrancador (CHOKE)

La palanca del arrancador está ubicada en la parte izquierda del manubrio.

El arranque del motor en frío demanda una mezcla de combustible más rica. En tal caso, girar la palanca del arrancador a la izquierda. Después que el motor está caliente, llevar la palanca a su posición original.

NOTA:

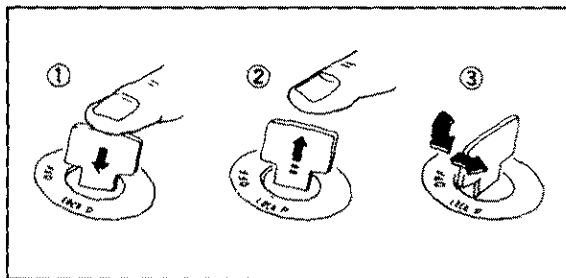
Remitirse a "Arranque y calentamiento del motor en frío" para una operación correcta



Steering lock

The steering is locked when the main switch is in the "LOCK" position. To lock the steering, turn the handlebars fully to the right or left. Give one push to the key at the "OFF" position; then turn it counterclockwise to the "LOCK" position and remove the key.

To release the lock, only turn the key clockwise.



1. Push
2. Release
3. Turn

1. Pousser
2. Relâcher
3. Tourner

1. Empujar
2. Destrabar
3. Girar

WARNING:

Never turn the key to "LOCK" when the motorcycle is moving.

Anti-vol

Le guidon est bloqué quand le contact à clé est en position "LOCK". Pour bloquer le guidon, le tourner à fond vers la droite ou la gauche. Mettre la clé en position "OFF", puis la tourner à gauche jusqu'à "LOCK" et la retirer. Pour débloquer le guidon, tourner simplement la clé vers la droite.

AVERTISSEMENT:

Ne jamais mettre la clé sur "LOCK" tant que la motocyclette roule.

Traba del volante

El volante queda trabado cuando el conmutador principal está en la posición "LOCK". Para trabar el volante, girar el manubrio completamente a la derecha o izquierda. Presionar la llave en la posición "OFF" y girarla a la izquierda hacia la posición "LOCK" para luego sacarla. Para destrabar, solamente girar la llave a la derecha.

ADVERTENCIA:

Nunca girar la llave a "LOCK" cuando la motocicleta está en movimiento.

Helmet holder

To open the helmet holder, insert the key in the lock and turn it clockwise.

To lock the helmet holder, replace the holder in original position.

WARNING:

Never ride with a helmet in the helmet holder. It could interfere with rear wheel movement causing loss of control and possibly an accident.

Porte-casque

Pour ouvrir le porte-casque, introduire la clé dans la serrure, et la tourner vers la droite.

Le porte-casque se verrouille automatiquement lorsqu'on le replace dans sa position originale.

Portacasco

Insertar la llave en la cerradura y girarla hacia la derecha para abrir el portacasco. Volver el portacasco a su posición original para cerrarlo.

AVERTISSEMENT:

Ne roulez jamais avec un casque dans le porte-casque, car cela pourrait gêner le débattement de la roue arrière, et entraîner une perte de maîtrise ou même un accident.

ADVERTENCIA:

Nunca conducir con el casco puesto en el soporte del mismo ya que podría interferir el movimiento de la rueda trasera, causando pérdida de control y posibilitando accidentes.

Seat lock

To open the seat lock, insert the key in the lock and turn it counterclockwise. Then Push down the levers on both sides.

In reinstalling the seat, insert the lobes on the seat front into the receptacles on the frame, then push down the seat at the end. After making sure the seat is securely fitted, turn the key clockwise to the center position to lock.

Verrou de selle

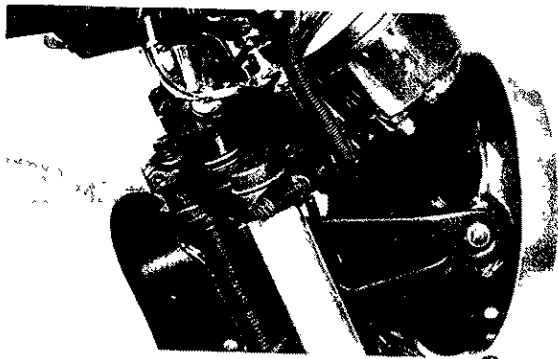
Pour ouvrir le verrou de selle, insérer la clé dans la serrure et la tourner vers la gauche. Ensuite, abaisser les leviers de chaque côté.

Pour réinstaller la selle, insérer les lobes de la partie avant de la selle dans les réceptacles du cadre, puis appuyer sur l'extrémité de la selle. Après s'être assuré que la selle est fermement fixée, tourner la clé vers la droite, jusqu'à ce qu'elle soit en position centrale, puis verrouiller la selle

Seguro del asiento

Para abrir el seguro del asiento, insertarle la llave y girar a la izquierda. Luego empujar hacia abajo las palancas de ambos lados.

Para reinstalar el asiento, insertar las orejas del asiento delantero en los receptáculos del cuadro y empujar el asiento hasta el extremo. Después de asegurarse que está bien acoplado, girar la llave a la posición central para trabar.



Front forks

The front forks of this model are pneumomechanical; namely, a combination air and mechanical coil spring in the inner tube provides suspension best suited to the motorcycle's load (ex optional accessories etc.) and riding conditions by the adjustment of the air pressure. Refer to page 163 for proper adjustment procedures

WARNING:

Always adjust the fork preload to the same position on each side. Uneven adjustment can cause poor handling and loss of stability.

Fourche avant

La fourche avant de ce modèle est pneumomécanique; c'est-à-dire qu'une combinaison air et ressort hélicoïdal mécanique dans chaque tube interne donne une suspension convenant mieux à la charge de la motocyclette (ex.: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite en présentant la possibilité du réglage de la pression d'air. Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 164.

AVERTISSEMENT:

Toujours régler la précontrainte à la même position sur chaque bras de fourche. Un réglage inégal peut entraîner une mauvaise conduite et une perte de stabilité.

Horquillas delanteras

Las horquillas delanteras de este modelo son neumático-mecánicas, es decir, una combinación de aire y resorte mecánico en el tubo interior provee la suspensión más adecuada para la carga de la motocicleta (ej. accesorios opcionales, etc.) y condiciones de conducción por el ajuste de presión del aire. Remitirse a la página 164 para los procedimientos adecuados de ajuste

ADVERTENCIA:

Siempre ajustar la precarga de la horquilla a la misma posición en cada lado. Un ajuste desparejo puede causar un manejo deficiente y pérdida de estabilidad.

Rear shock absorber (Monocross suspension “De Carbon” system)

The air pressure preload and the damping of the rear shock absorber can be adjusted to suit motorcycle load (ex optional accessories etc) and riding conditions

Refer to page 167 for proper adjustment procedures.

Theft-protection chain

This chain is designed for theft protection of your motorcycle.

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")

La pression d'air et la force d'amortissement de l'amortisseur arrière peuvent être réglées pour convenir à la charge de la motocyclette (ex.: accessoires optionnels, etc.) et aux conditions de conduite.

Pour les procédures de réglage, se reporter à la page 168.

Chaîne anti-vol

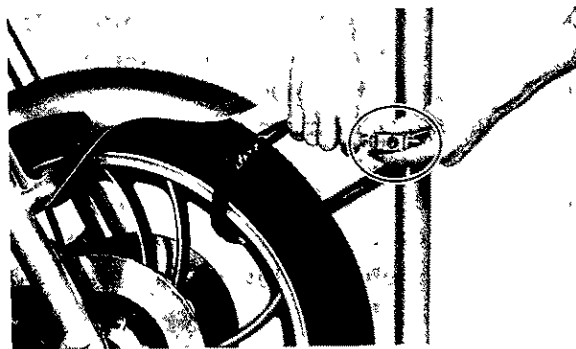
Cette chaîne est conçue pour protéger votre motocyclette contre le vol.

Amortiguador trasero (Sistema de suspensión Manocross "De Carbon")

La precarga de la presión de aire y amortiguación del amortiguador trasero se pueden ajustar de acuerdo a la carga de la motocicleta (ej. accesorios opcionales, etc.) y condiciones de conducción. Remitirse a la página 168 para los procedimientos adecuados de ajuste.

Cadena de protección contra robos

Esta cadena está diseñada para la protección de su motocicleta contra robos.



1. To lock the chain, insert one end into the other. The chain automatically locks.

NOTE: _____

Fasten the chain to an suitable fixed object.

2. To unfasten the chain, insert the main switch key in the lock and turn it clockwise.

WARNING: _____

Before starting, make sure that your motorcycle is unlocked.

1. Pour verrouiller la chaîne, insérer une extrémité dans l'autre. La chaîne se verrouille automatiquement.

N.B.: _____

Attacher la chaîne à un objet fixe convenable.

2. Pour détacher la chaîne, insérer la clé de contact dans la serrure et la tourner vers la droite.

AVERTISSEMENT: _____

Avant de démarrer, s'assurer que la chaîne anti-
vol est détachée.

1. Para trabar la cadena, insertar un extremo dentro del otro. La misma se trabará automáticamente.

NOTA: _____

Ajustar la cadena sobre algún objeto fijo ade-
cuado.

2. Para destrabarla, insertar la llave principal en la traba y girarla hacia la derecha.

ADVERTENCIA: _____

Asegurarse de que la motocicleta esté de-
strabada antes de poner en marcha la
misma.

PRE-OPERATION CHECKS

Before using this motorcycle check the following points.

Item	Routine	Page
Front brake	Check operation, free play and fluid level Top-up with DOT #3 brake fluid if necessary	53 ~ 55, 129 135 ~ 141
Rear brake	Check operation and free play Adjust if necessary	53, 131 ~ 135, 141
Clutch	Check operation, condition and free play Adjust if necessary	55, 143 ~ 145
Throttle	Check for smooth operation Adjust if necessary	57, 159
Engine oil	Check oil level/add oil as required	57, 105 ~ 111
Wheels/Tires	Check tire pressure, wear, damage	57 ~ 65, 203 ~ 215
Fittings/fasteners	Visually check all fittings and fasteners Adjust, if necessary	65, 102
Fuel tank	Check fuel level/top-up as required	69
Lights and signals	Check for proper operation	67
Battery	Check fluid level, top-up with distilled water if necessary	67, 185 ~ 191
Drive chain	Check chain tension and condition Adjust if necessary Replace chain at every 50,000 km (30,000 mi) or if necessary.	147 ~ 155

NOTE:

Pre-operation checks should be made each time the motorcycle is used. Such an inspection can be thoroughly accomplished in a very short time, and the added safety it assures is more than worth the time involved.

WARNING:

If any item in the Pre-Operation Check is not working properly, have it inspected and repaired before operating the motorcycle.

CONTROLES AVANT UTILISATION

Avant d'utiliser cette motocyclette, contrôler les points suivants:

Partie	Routine	Page
Frein avant	Contrôler le fonctionnement, le jeu et le niveau du liquide. Si nécessaire, reremplir avec du liquide de frein DOT #3.	54 ~ 56, 130 136 ~ 142
Frein arrière	Contrôler le fonctionnement et le jeu. Régler si nécessaire.	54, 132 ~ 136, 142
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, l'état et le jeu. Régler si nécessaire.	56, 144 ~ 146
Accélérateur	Contrôler si le fonctionnement se fait en douceur. Régler si nécessaire	58, 160
Huile moteur	Contrôler le niveau d'huile/ajouter de l'huile si nécessaire.	58, 106 ~ 112
Roues/Pneus	Contrôler la pression, l'usure et l'état des pneus.	58 ~ 66, 204 ~ 216
Accessoires/fixations	Contrôler visuellement toute la boulonnerie. Régler si besoin est	66, 103
Réservoir à essence	Contrôler le niveau d'essence/reremplir si nécessaire.	70
Eclairage et signalisation	Contrôler si le fonctionnement est correct.	68
Batterie	Contrôler le niveau du liquide, reremplir avec de l'eau distillée si nécessaire	68, 186 ~ 192
Chaîne de transmission	Contrôler la tension et l'état de la chaîne. Régler si nécessaire. Changer la chaîne chaque 50.000 km (30.000 mi) ou lorsque cela est nécessaire.	148 ~ 156

N.B.: _____
Les contrôles avant usage doivent être faits chaque fois que la motocyclette est utilisée. Une vérification complète ne demande que quelques minutes et le surcroît de sécurité qu'elle procure au pilote fait plus que compenser ce minime contretemps.

AVERTISSEMENT: _____

Si une partie s'avère ne pas fonctionner correctement lors du Contrôle Avant Utilisation, l'inspecter et la réparer avant d'utiliser la motocyclette.

REVISION ANTES DEL FUNCIONAMIENTO

Antes de usar esta motocicleta, revise los puntos siguientes

Item	Revisiones	Página
Freno delantero	Revise el funcionamiento, el juego y el nivel del líquido. Llene al tope si es necesario, con líquido para frenos DOT #3.	54 ~ 56, 130 136 ~ 142
Frenos trasero	Operacion de control, juego libre y ajuste si es necesario.	54, 132 ~ 136, 142
Embrague	Revise el funcionamiento, la condición y el juego Ajuste si ne necesario.	56, 144 ~ 146
Acelerador	Revise para tener un funcionamiento suave. Ajuste si es necesario.	58, 160
Acerte de motor	Revise el nivel de aceite agregue aceite como se requiere.	58, 106 ~ 112
Ruedas/llantas	Revise la presión del aire de las ruedas, el desgaste Ajuste si es necesario	58 ~ 66, 204 ~ 216
Uniones, sujetadores	Verifique visualmente todas las uniones y sujetadores. Ajuste si es necesario.	66, 104
Deposito de combustible	Revise el nivel de combustible/llevarlo como se requiere.	70
Luces y señales	Revise para obtener un funcionamiento apropiado.	68
Batería	Revise el nivel de líquido. Llenado al tope con agua destilada si es necesario.	68, 186 ~ 192
Cadena de tracción	Revise la tension y condicion. Ajuste si es mecassario. Cambiar la cadena cada 50 000 km (30.000 mi) si fuera necesario.	148 ~ 156

NOTA:

La revisión de antes del funcionamiento debe ser hecha cada vez que vaya a ser usada la máquina. Tal inspección puede ser llevada a cabo en muy corto tiempo; esto resultará en una mayor seguridad y desde luego que vale la pena el tiempo invertido.

ADVERTENCIA:

Si cualquier artículo del Control Preoperación no trabaja correctamente, hacerlo inspeccionar y reparar antes de hacer funcionar la motocicleta.

Brakes

- 1 Brake lever and brake pedal
Check for correct play in the front brake lever and rear brake pedal. Make sure they are working properly. Check the brakes at low speed shortly after starting out.
- 2 Brake fluid
Check the brake fluid level (See page 137).
Add fluid if necessary.

Recommended brake fluid DOT #3

- 3 Checking the front brake disc pads
Refer to page 135.
- 4 Checking the rear brake shoe
Refer to page 135.

Freins

1. Levier et pédale de freins

Vérifier si les jeux du levier de frein AV et de la pédale de frein AR sont corrects, et s'assurer de leur bon fonctionnement. Essayer les freins à faible vitesse après avoir démarré.

2. Liquide de frein

Vérifier le niveau du liquide de frein. (Voir la page 138) En ajouter si nécessaire.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

3. Contrôle des plaquettes de frein à disque avant.

Se reporter à la page 136.

4. Contrôle des mâchoires du frein arrière.

Se reporter à la page 136.

Frenos

1. Palanca y pedal del freno

Palanca de freno y pedal de freno Revise el juego apropiado en la planca del freno deantero y el pedal del freno trasero. Asegírese de que estén trabajando correctamente. Revise los frenos a baja velocidad, pronto después de empezar a conducir.

2. Líquido de frenos

Revise el nivel del líquido de freno (Ver la página 138). Ponga líquido si es necesario

Líquido recomendado DOT #3

3. Revisión de las cintas del disco de freno delantero

Remitirse a la página 136.

4. Control de la zapata del freno trasero

Remitirse a la página 136.

NOTE:

When this brake service is necessary, have your Yamaha dealer replace the pads.

Brake fluid leakage

Apply the brake for a few minutes. Check to see if any brake fluid leaks out from pipe joints or the master cylinder

WARNING:

If brake fluid leakage is found, ask your Yamaha dealer for immediate repairs. Such leakage could indicate a hazardous condition in the brake system.

Clutch lever

Check for correct play in the clutch lever and make sure the lever operates properly. If the play is incorrect, make an adjustment

N.B.: _____

Quand il faut effectuer le service des freins, faites remplacer les patins par votre distributeur Yamaha.

Fuite du liquide de freinage

Actionner le frein pendant quelques minutes. Contrôler visuellement si le liquide de freinage fuit par les joints du tuyau ou le maître-cylindre.

AVERTISSEMENT: _____

Si une fuite du liquide de freinage est décelée, prévenez votre concessionnaire Yamaha pour une réparation immédiate. Une telle fuite pourrait indiquer un état défectueux dans le système de freinage, ce qui laisserait votre sécurité livrée au hasard.

D'embrayage

Vérifier le jeu du levier d'embrayage, et s'assurer de son bon fonctionnement.

Si le jeu est incorrect, effectuer un réglage.

NOTA: _____

Cuando sea necesario éste servicio de frenos, haga que su concesionario Yamaha cambie las cintas.

Escapes de líquido de frenos

Aplique cada freno por algunos minutos. Verifique si de alguno de los frenos se escapa líquido de frenos desde las juntas del tubo, o del(los) cilindro(s) maestro(s)

ADVERTENCIA: _____

En caso de encontrar algún escape de líquido de frenos, pídale a su concesionario Yamaha que lo repare inmediatamente. Tal escape puede indicar un peligroso estado del sistema de frenos.

Palanca del embrague

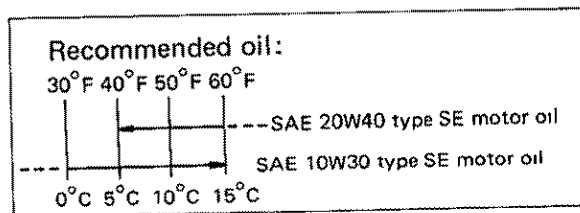
Revise el juego de la palanca del embrague y asegúrese de que la palanca opera normalmente. Si el juego es incorrecto, hacer

Throttle grip

Turn the throttle grip to see if it operates properly and if the play is normal. Make certain the throttle springs are closed when released.

Engine oil

Make sure the engine oil is at the specified level. Add oil as necessary. (See page 105)



Tire pressure

To insure maximum performance, long service, and safe operation, note the following

Poignée des gaz

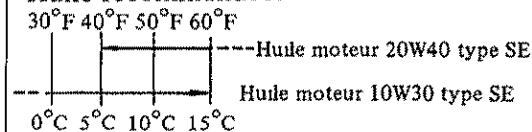
Tourner la poignée des gaz pour voir si elle fonctionne normalement et si son jeu est correct. S'assurer du bon fonctionnement de son ressort de rappel lorsqu'on la relâche.

Huile moteur

Vérifier si l'huile du moteur est au niveau spécifié.

Ajouter de l'huile si nécessaire. (Voir la page 106).

Huile recommandée.



Pression de gonflage des pneus

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre, noter les points suivants:

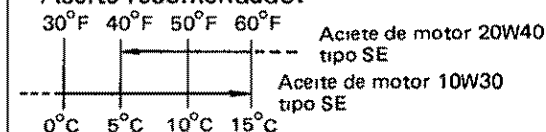
Empuñadura del acelerador

Haga girar la empuñadura del acelerador para verificar si funciona normalmente y si el juego es apropiado. Asegurarse de que se cierra el obturador cuando se suelta la empuñadura del acelerador.

Aceite del motor

Asegúrese de que el aceite del motor esté el nivel apropiado. Suministre aceite si es necesario (Ver la página 106).

Aceite recomendado:



Presión de los neumáticos

Para asegurar máximo rendimiento, largo servicio y operación segura, tener en cuenta lo siguiente.

- 1 Always maintain proper air pressure as described in the Chart. Check tire pressure daily, before riding, and adjust as necessary.

	Cold tire pressure	
	FRONT	REAR
Up to 90 kg (198 lb) load*	177 kPa (1.8 kg/cm ² , 26 psi)	196 kPa (2.0 kg/cm ² , 28 psi)
90 kg (198 lb) load ~ 201 kg (443 lb) load* (Maximum load)	196 kPa (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	226 kPa (2.3 kg/cm ² , 36 psi)
High speed riding	196 kPa (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	226 kPa (2.3 kg/cm ² , 36 psi)

*Total weight of accessories, etc. excepting motorcycle

1. Toujours maintenir la pression de gonflage correcte comme décrit dans le Tableau. Contrôler la pression de gonflage chaque jour, avant a conduite, et la régler si nécessaire.

	Pression à froid	
	AV	AR
Jusqu'à de 90 kg (198 lb)*	177kPa (1,8kg/cm ² , 26psi)	196kPa (2,0kg/cm ² , 28psi)
Entre 90 kg (198 lb) et 201 kg (443 lb)* (charge maximum)	196kPa (2,0kg/cm ² , 28psi)	226kPa (2,3 kg/cm ² , 36psi)
Conduite à grande vitesse	196kPa (2,0kg/cm ² , 28psi)	226kPa (2,3 kg/cm ² , 36psi)

* Poids total des accessoires etc , sans la motocyclette

- 1 Mantener siempre la correcta presión de aire como está descrito en el catálogo. Antes de conducir, controlar diariamente la presión de los neumáticos, y ajustar si fuera necesario

	Presión en frío	
	ADELANTE	ATRAS
Hasta 90 kg (198 lb) de carga*	177 kPa (1,8 kg/cm ² , 26 psi)	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)
Desde 90 kg (198 lb) a 201 kg (443 lb) de carga (Carga máxima) *	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 36 psi)
Conducción a alta velocidad	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 18 psi)	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 36 psi)

* Peso total de los accesorios, etc , exceptuando la moto
cicleta.

- 2 Before operation, always check the tire surfaces for wear and/or damage, for example, cracks, glass, nails, metal fragments, stones, etc. Correct any such hazard before riding. If a tire tread shows crosswise lines, it means that the tire is worn to its limit. Replace the tire.

WARNING:

It is dangerous to ride with a worn-out tire. When a tire tread begins to show lines, have your Yamaha dealer replace the tire immediately. Brake pad replacement, tire, and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha Service Technician.

-
2. Avant utilisation, toujours contrôler si les surfaces des pneus sont usées et/ou endommagées: par exemple, fentes, bouts de verre, pointes, morceaux métalliques, cailloux, etc. Eliminer tout problème avant la conduite. Si une bande de roulement de pneu présente des rayures transversales, cela signifie que la pneu a atteint sa limite d'usure. Changer le pneu.

AVERTISSEMENT:

Il est très dangereux de conduire avec un pneu usé. Quand la bande de roulement d'un pneu commence à présenter des rayures transversales, demandez immédiatement à votre concessionnaire Yamaha de changer le pneu. Le changement des plaquettes de frein, des pneus, et le changement de toute pièce des roues doivent être laissés à un Technicien du Service Yamaha.

2. Antes de operar, controlar siempre la superficie del neumático ya que podrían haber desgastes y/o daños; por ejemplo. roturas, vidrios, clavos, fragmentos de metal, piedras, etc. Corregir tales cosas antes de conducir. Si en la marcha la cubierta mostrara líneas cruzadas, esto significa que el neumático está gastado hasta sus límites. Reemplazar el neumático

ADVERTENCIA:

Es peligroso conducir con un neumático gastado. Cuando el neumático comience a mostrar líneas, vaya a su distribuidor Yamaha para que cambie el neumático inmediatamente. La cámara, el neumático y otras partes de la rueda deben ser dejadas para su reparación a un Técnico de Yamaha.

-
- 3 Tires and wheels should be balanced whenever either one is changed or replaced. Failure to have a wheel assembly balanced can result in poor performance, adverse handling characteristics, and shortened tire life.

Aluminium wheels

Always inspect the aluminium wheels before a ride. Place the motorcycle on the center stand and check the cracks, bends or warpage of the wheels. If any abnormal condition exists in a wheel, consult your dealer. Do not attempt even small repairs to the wheel. If a wheel is deformed or cracked, it must be replaced.

3. Les pneus et les roues doivent être équilibrés chaque fois que l'une de ces deux pièces est changée ou remise en place après démontage. Le non-respect de cette consigne peut se traduire par un mauvais fonctionnement, une maniabilité gravement affectée, et aussi une vis de pneu considérablement raccourcie.

Roues en aluminium

Toujours vérifier les roues en aluminium avant d'effectuer une randonnée. Placer la motocyclette sur sa béquille centrale et vérifier s'il y a des craquelures ou bien si la roue est courbée ou voilée. Si la roue n'est pas dans un état normal, consulter votre distributeur.

Ne pas tenter de faire de petites réparations à la roue. Si une roue est déformée ou craquelée, elle doit être remplacée.

- 3 Los neumáticos y aros deben ser balanceados cada vez que uno de ellos es reemplazado. Fallas en el balance de ensamble puede dar como resultado un pobre rendimiento, manejo con características adversas y un corto período de vida para el neumático.

Ruedas de aluminio

Revise siempre las ruedas de aluminio antes de que vaya a conducir. Coloque la máquina en su soporte central y revise si hay quebraduras, dobladuras o torceduras en las ruedas. En caso de encontrar algo anormal en la condición de las ruedas, consulte a su concesionario Yamaha. No intente ni la más mínima reparación de las ruedas. Si una rueda está deformada o quebrada, debe ser cambiada.

WARNING:

These aluminium wheels are not designed for use with tubeless tires. If you must change your own tires, use extreme caution with tire changing tools so as not to damage the wheel surface. Brake pad replacement, tire tube and related wheel parts replacement should be left to a Yamaha service technician.

Fittings/Fasteners

Always check the tightness of chassis fittings and fasteners before a ride. Use the chart on page 102 to find the correct torque

AVERTISSEMENT:

Ces roues en aluminium ne sont pas conçues pour être utilisées avec des pneus sans chambre. Si vous devez changer vous-même les pneus, faire extrêmement attention à ne pas abîmer la surface de la roue avec les outils de changement de pneu. Les remplacements des patins de frein, des pneus, des chambres à air et des autres parties en relation avec la roue doivent être laissés aux soins d'un technicien de service Yamaha.

Accessoires/Fixations

Toujours vérifier la force de serrage des accessoires et dispositifs de fixation du cadre avant de prendre la route. Utiliser le tableau de la page 103 pour trouver le couple convenable.

ADVERTENCIA:

Estas ruedas de aluminio no están diseñadas para ser usadas con llantas tubulares. Si Usted debiera cambiar las llantas Ud. mismo, sea extremadamente cauteloso en el uso de las herramientas de cambio, para no dañar la superficie de las ruedas. El cambio de las cintas del freno, llantas, cámaras y partes relacionadas con la rueda, debe ser encargado exclusivamente a un técnico de servicio Yamaha.

Acoples/Fiadores

Siempre controlar el ajuste de los acoples y fiadores del chasis antes de conducir. Usar el cuadro de la página 104 para la torsión de ajuste correcta.

Lights and signals

Check the headlight, flasher lights, taillight, brake light, meter lights and all the indicator lights to make sure they are in working condition.

Switches

Check the operation of the headlight switch, the flasher switch, brake light switch, horn button, starter button, main switch, etc

Battery

Check fluid level and top-up if necessary. Use only distilled water if refilling is necessary (See page 185).

Eclairage et signalisation

Vérifier le fonctionnement du phare, des clignotants, du feu arrière, de l'éclairage et des témoins de compteur pour s'assurer que tout est en ordre.

Commutateurs

Vérifier le fonctionnement des commutateurs de phare, de clignoteurs, des contacteurs de feu stop, des boutons d'avertisseur, de démarreur, le contact à clé, etc.

Batterie

Vérifier le niveau d'électrolyte et le compléter avec de l'eau distillée au besoin (Voir page 186).

Luces y señales

Revisar el faro delantero, las luces del intermitente, la luz de cola, la luz del freno, las luces de los medidores y todas las luces indicadoras para asegurarse de que están funcionando correctamente.

Conmutadores

Verificar la operación de los conmutadores de luz alta, giro, luz del freno, botón de la bocina, encendido del motor, interruptor principal etc.

Batería

Revisar el líquido y poner más si es necesario. Usar sólo agua destilada para llenar la batería (Ver página 186).

Fuel

Make sure there is sufficient fuel in the tank.

Recommended gasoline

Regular gasoline

Fuel tank capacity.

Total.

19 L (4.2 Imp gal, 5.0 US gal)

Reserve:

3.2 L (0.7 Imp gal, 0.8 US gal)

Carburant

Prendre garde à ce qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir.

Essence préconisée:

Essence ordinaire

Contenance du réservoir:

Totalité:

19 L (4,2 Imp gal, 5,0 US gal)

Réserve:

3,2 L (0,7 Imp gal, 0,8 US gal)

Combustible

Asegúrese de que haya suficiente combustible en el depósito.

Gasolina recomendada:

Regular

Capacidad del depósito de gasolina:

Total:

19 L (4,2 Imp gal, 5,0 US gal)

Reserva:

3,2 L (0,7 Imp gal, 0,8 US gal)

OPERATION AND IMPORTANT RIDING POINTS

WARNING:

Before riding this motorcycle, become thoroughly familiar with all operating controls and their function.

Consult your Yamaha dealer regarding any control or function you do not thoroughly understand.

Starting and warming up a cold engine

- 1 Turn the fuel cock to "ON"
- 2 Turn the ignition key to the "ON" position and the engine stop switch to "RUN"
- 3 Shift transmission into neutral

UTILISATION ET POINTS IMPORTANTS CONCERNANT LE PILOTAGE

AVERTISSEMENT:

Il importe, avant d'utiliser cette motocyclette, de bien se familiariser avec toutes les commandes et leurs fonctions.

Ne manquez pas de demander conseil à votre concessionnaire Yamaha au cas où vous ne comprendriez pas parfaitement le fonctionnement de certaines commandes.

Démarrage et chauffe d'un moteur froid

1. Mettre le levier du robinet à essence sur la position "ON".
2. Mettre la clé d'allumage sur la position "ON" et le commutateur d'arrêt du moteur sur "RUN".
3. Mettre la boîte à vitesses au point-mort.

FUNCIONAMIENTO Y PUNTOS IMEPORTANTES PARA LA CONDUCCION

ADVERTENCIA:

Antes de utilizar esta motocicleta familiarícese con todos los comandos y funciones. Consulte el concesionario de Yamaha para comprender cualquier comando o función que usted no entienda.

Arranque y calentamiento del motor en frío

1. Llevar las llaves de paso de combustible a "ON"
2. Girar la llave de encendido a la posición "ON" y el conmutador de parada del motor a "RUN".
3. Poner la transmisión en punto muerto

NOTE:

The starting circuit cut off switch has been provided on this model.

The engine can be started by the following conditions:

- a. When the transmission is in neutral position At this time the neutral indicator light (green) should be on. If the light does not come on ask your Yamaha dealer to inspect
 - b. When applying the clutch lever with the transmission is in any gear position.
-

- 4 Turn the starter lever (CHOKE) in the left direction and completely close the throttle grip.

N.B.: _____

Ce modèle est muni d'un interrupteur de coupure du circuit de démarrage.

Le moteur peut être démarré sous les conditions suivantes:

- a. Quand la boîte de vitesses est au point-mort. A ce moment là, le témoin de point-mort (vert) doit être allumé. Si le témoin ne s'allume pas, demander à votre concessionnaire Yamaha ou à tout autre mécanicien qualifié de le contrôler.
- b. Quand on actionne le levier d'embrayage, quelle que soit la position de la boîte de vitesses.

4. Tourner le levier de starter (CHOKE) vers la gauche et fermer complètement la poignée d'accélérateur.

NOTA: _____

En este modelo se ha provisto un interruptor del circuito de arranque.

El motor se puede encender de acuerdo a las siguientes condiciones

- a. Cuando la transmisión está en posición neutra. En este caso debe encenderse la luz indicadora de neutro (verde) Si la luz no se enciende, pedir al concesionario Yamaha para que la inspeccione.
- b. Cuando se aplica el embrague con la transmisión en cualquier posición de engraje

4. Girar la palanca del arrancador (CHOKE) a la izquierda y cerrar completamente la empuñadura del acelerador

5. Start the engine by pushing the starter switch.

NOTE: _____

If the engine fails to start, release the starter switch, then push the starter switch again. Pause a few seconds before the next attempt. Each cranking should be short as possible to preserve battery energy. Do not crank the engine more than 10 seconds on each attempt.

CAUTION: _____

The oil level indicator light should come on when the starter switch is pushed and should go off when the starter switch is released. If the indicator light flickers or remains on, immediately stop the engine and check the engine oil level and for oil leakage. If necessary, replenish oil and check to see that the oil level indicator light goes off. If the light does not go off even with sufficient oil in the crankcase or the light does not come on

-
5. Démarrer le moteur en appuyant sur le commutateur du démarreur.

N.B.: _____

Si le moteur ne démarre pas, relâcher le commutateur du démarreur, puis réappuyer dessus. Attendre quelques secondes avant la tentative suivante. Chaque essai de démarrage doit être aussi court que possible afin d'économiser l'énergie de la batterie. Ne pas actionner le démarreur pendant plus de 10 secondes à chaque tentative

ATTENTION

Le témoin de niveau d'huile doit s'allumer quand le commutateur du démarreur est enfoncé et doit s'éteindre dès que ce commutateur est relâché. Si le témoin clignote ou reste allumé, arrêter immédiatement le moteur et contrôler le niveau d'huile. Contrôler aussi s'il n'y a pas de fuites d'huile. Rajouter de l'huile si nécessaire, puis contrôler si le témoin de niveau d'huile s'éteint. Si le témoin ne s'éteint pas même quand il y a assez d'huile

5. Poner en marcha el motor usando el botón de arranque

NOTA: _____

Si el motor no se pone en marcha, soltar el botón de arranque y presionarlo nuevamente. Dejar pasar unos segundos antes de intentar nuevamente. Cada puesta en marcha debe ser lo más corta posible para no gastar la energía de la batería. No tratar de hacer partir el motor por más de 10 segundos seguidos en cada intento

ATENCION

La luz indicadora del nivel de aceite debe encenderse y apagarse según se presione y suelte el botón del arrancador. Si esta luz parpadea o permanece encendida, parar inmediatamente el motor y controlar el nivel de aceite o pérdidas. Si fuera necesario, reabastecer con aceite y controlar si la luz indicadora se apaga. Si la luz no se apagara aun con suficiente aceite en el cárter o no se encendiera al presionar el

when pushing the starter switch, consult your Yamaha dealer.

- 6 After starting the engine, push back the starter lever (CHOKE) about half-way (warming up position)

NOTE: _____

To get maximum engine life, always "warm-up" the engine before starting off. Never accelerate hard with a cold engine!

- 7 After warming up the engine, turn off the starter lever (push back the lever completely)

NOTE: _____

To see whether or not the engine is warm, see if engine responds to throttle normally with the starter lever (CHOKE) turned off.

dans le carter ou s'il ne s'allume pas quand on appuie sur le commtateur du démarreur, consulter votre concessionnaire Yamaha.

6. Après avoir démarré le moteur, repousser le levier de starter (CHOKE) à environ mi-chemin (position de chauffe).

N.B.: _____

Pour obtenir la durée de vie maximum du moteur, toujours "chauffer" le moteur avant de démarrer. Ne jamais accélérer à fond avec un moteur froid!

7. Après avoir fait chauffer le moteur, supprimer le starter (repousser complètement le levier).

N.B.: _____

Pour voir si le moteur est chaud ou pas, voir s'il répond normalement à l'accélérateur sans que le starter soit en circuit.

botón de arranque, consultar al concesionario Yamaha.

- 6 Después de que el motor ha arrancado, empuje la toma de aire (el cebador) hasta la mitad (en la posición de calentamiento)

NOTA: _____

Para obtener una duración máxima de la vida del motor, siempre caliente el motor antes de partir. Nunca acelere mucho con el motor en frío

- 7 Después de calentar el motor, empuje completamente la toma de aire, desconectándola

NOTA: _____

Para verificar si el motor está o no caliente, vea si responde normalmente al acelerar, con la toma de aire quitada

Starting warm engine

To start a warm engine, the starter lever (CHOKE) is not required

CAUTION:

See "Break-in Section" prior to operating engine for the first time.

Shifting and acceleration

This model has a 5-speed transmission. The transmission allows you to control the amount of power you have available at a given speed for starting, accelerating, climbing hills, etc. The use of the change pedal is shown in the illustration (Page 25).

To shift into NEUTRAL, repeatedly depress the change pedal to the end of its travel (you will feel a stop when you are in first gear), then raise it slightly.

Démarrage d'un moteur chaud

Pour démarrer un moteur chaud, le levier de starter (CHOKE) n'est pas nécessaire.

ATTENTION:

Avant d'utiliser le moteur pour la première fois, voir la partie "Rodage".

Changements de vitesse et accélération

Ce modèle est équipé d'une boîte de vitesses à 5 rapports. La boîte de vitesses permet d'utiliser au maximum la puissance du moteur à une vitesse donnée et dans les diverses conditions de marché: démarrage, accélération, montée des côtes, etc. Les positions du sélecteur de vitesse sont indiquées sur l'illustration (Page 25).

Pour passer au POINT MORT, appuyer de façon répétée sur la pédale du sélecteur, jusqu'à ce qu'elle arrive au bas de sa course (lorsqu'on sent une résistance, on est en première). Ensuite, relever légèrement la pédale.

Arranque del motor en caliente

Para arrancar el motor cuando está caliente, no es necesario utilizar la toma de aire (cebador)

ATENCION:

Ver "Sección de Rodaje", antes de hacer funcionar el motor por primera vez.

Cambio de velocidades y aceleración

Este modelo está dotado de una transmisión con 5 velocidades. La transmisión permite controlar la cantidad de potencia de que se dispone a una velocidad dada en el arranque, al acelerar, en la subidas, etc. El uso del pedal de cambio se muestra en la ilustración. (Página 25) Para cambiar a punto muerto (NEUTRAL), apretar el pedal repetidamente hasta el final de su recorrido (se sentirá que se para al llegar a 1a), luego alzarlo levemente

CAUTION

Do not glide for long periods with the engine off, and do not tow the motorcycle a long distance. Even with gears in neutral, the transmission is only properly lubricated when the engine is running. Inadequate lubrication may damage the transmission.

Engine break-in

There is never a more important period, in the life of your motorcycle, than the period between zero and 1,000 km (600 mi). For this reason we ask that you carefully read the following material. Because the engine is brand new, you must not put an excessive load on it for the first 1,000 km (600 mi). The various parts in the engine wear and polish themselves to the correct operating clearances. During this period prolonged full throttle operation, or any condition which

ATTENTION:

Ne pas rouler le moteur à l'arrêt pendant de longs moments ou ne pas remorquer la motocyclette sur de longues distances. Bien que la boîte de vitesses soit placée au point mort, son graissage ne s'effectue correctement que lorsque le moteur est en marche. Un mauvais graissage risque d'endommager la boîte de vitesses.

Rodage

La période la plus importante de la vie de votre motocyclette est celle qui s'étend de zéro à 1.000 km (600 mi). C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement ce qui suit. Un moteur neuf doit être ménagé à l'extrême. Pendant les premières heures d'utilisation. En effet, les jeux de marche corrects ne sont atteints qu'après avoir parcouru environ 1.000 km (600 mi), pendant lesquels les organes mobiles du moteur s'usent et se polissent mutuellement. Pendant cette

ATENCIÓN:

No marche con el motor apagado por tramos largos, y no remolque la máquina por una distancia larga. Incluso cuando está en el engranaje neutro, la transmisión se lubrica convenientemente sólo cuando el motor está en marcha. Una lubricación inadecuada puede dañar la transmisión.

Rodaje del motor

El periodo más importante en la vida de su motociclera es el que se encuentra entre le km cero y los 1.000 km (600 mi). Por esta razón le rogamos que lea cuidadosamente el siguiente material. Puesto que el motor está nuevo, no lo debe sobrecargar los primeros 1.000 km (600 mi). Las distintas partes del motor se desgastan y pulen entre sí, hasta los límites del funcionamiento perfecto. Durante este periodo, el uso prolongado del motor a una alta aceleración, o en condiciones que pu-

might result in excessive heating of the engine, must be avoided

1 0 ~ 150 km (0 ~ 100 mi)

Avoid operation above 3,000 r/min

Allow a cooling off period of 5 to 10 minutes after every hour of operation

Vary the speed of the motorcycle from time to time. Do not operate it at one, set throttle position

2 150 ~ 500 km (100 ~ 300 mi)

Avoid prolonged operation above 4,000 r/min. Allow the motorcycle to rev freely through the gears but do not use full throttle at any time

CAUTION:

After 500 km (300 mi) operation, be sure to replace the engine oil, oil filter element.

période, éviter de conduire à pleins gaz de façon prolongée, et éviter tout excès susceptible de provoquer la surchuffe du moteur.

1. 0 ~ 150 km (0 ~ 100 mi):

Eviter de faire le moteur à plus de 3.000 tr/mn, et le laisser refroidir 5 à 10 minutes toutes les heures de marche. Faire varier la vitesse de la moto de temps à autre: éviter d'utiliser constamment même ouverture de gaz.

2. 150 ~ 500 km (100 ~ 300 mi):

Eviter de faire tourner le moteur à plus de 4.000 tr/mn de façon prolongée. On peut utiliser librement tous les rapports de la boîte de vitesse à condition de ne jamais accélérer à fond.

dieran ocasionar un calentamiento excesivo de éste, deben ser evitados.

1. 0 ~ 150 km (0 ~ 100 mi):

Evite hacer funcionar la maquina sobre las 3 000 r/min. Permita que la máquina se enfríe por alrededor de 5 a 10 minutos luego de cada hora de funcionamiento. Varí la velocidad de la motocicleta de vez en cuando. No la haga funcionar a una aceleración fija.

2. 150 ~ 500 km (100 ~ 300 mi):

Evite el uso prolongado de la máquina sobre las 4 000 r/min. Permita que la motocicleta acelere libremente en todas las marchas, pero nunca acelere completamente en ningún momento.

ATTENTION:

Après 500 km (300 mi) d'utilisation, ne pas oublier de changer l'huile moteur, le filtre à huile.

ATENCION:

Luego de los primeros 500 km (300 mi) de funcionamiento, asegúrese de cambiar el aceite del motor y limpiar el filtro de aceite.

- 3 500 ~ 1,000 km (300 ~ 600 mi):
Avoid prolonged full throttle operation.
Avoid cruising speeds in excess of 5,000 r/min.
- 4 1,000 km (600 mi) and beyond:
Avoid prolonged full throttle operation
Avoid engine speeds in excess of 6,000 r/min. Vary speeds occasionally.

CAUTION:

If any engine trouble should occur during the break-in period, consult your Yamaha dealer immediately.

3. 500 ~ 1.000 km (300 ~ 600 mi):
Eviter d'accélérer à fond de façon prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 5.000 tr/mn.
4. 1.000 km (600 mi) et au-delà
Eviter d'accélérer à fond de façon prolongée. Ne pas adopter un régime de croisière supérieur à 6 000 tr/mn. Faire varier la vitesse de temps à autre.

ATTENTION:

Si une panne quelconque intervient au cours du rodage, consulter immédiatement votre distributeur Yamaha.

3. 500 ~ 1.000 km (300 ~ 600 mi):
Evite el funcionamiento prolongado con el acelerador al máximo
Evite viajar a una velocidad por sobre las 5 000 r/min
4. 1.000 km (600 mi) y adelante:
Evite el funcionamiento prolongado con el acelerador al máximo Evite el funcionamiento del motor a velocidades por sobre las 6.000 r/min Varíe ocasionalmente las velocidades

ATENCION:

En caso de ocurrir algún inconveniente durante el periodo de rodaje, consulte inmediatamente a su concesionario de Yamaha.

Parking

When parking, stop the engine and remove the ignition key

WARNING:

The muffler and exhaust pipe are hot. Park the motorcycle in a place where pedestrians or children are not likely to touch the motorcycle.

Do not park the motorcycle on a slope or soft ground; the motorcycle can easily overturn.

Stationnement

Pour parquer la motocyclette, couper le moteur et retirer la clé de contact.

AVERTISSEMENT:

Le plot et le tuyau d'échappement sont chauffés. Garer la motocyclette dans un endroit où les piétons et les enfants ne resquent pas de la toucher.

Ne pas garer la motocyclette dans une descente ou sur un sol meuble; elle pourrait facilement tomber.

Estacionamiento

Al estacionar, parar el motor y sacar la llave de encendido

ADVERTENCIA:

El silenciador y el tubo de escape están calientes. Detener la motocicleta en un sitio apartado de los peatones y donde no se puedan acercar niños.

No detenga la motocicleta en un sitio en pendiente o donde el suelo sea blando; ésta podría caerse muy fácilmente.

PERIODIC MAINTENANCE AND MINOR REPAIR

Periodic inspection, adjustment and lubrication will keep your motorcycle in the safest and most efficient condition possible. Safety is an obligation of the motorcycle owner. The most important points of motorcycle inspection, adjustment and lubrication are explained in the following pages.

WARNING:

If the owner is not familiar with motorcycle service, this work should be done by a Yamaha dealer.

ENTRETIEN PERIODIQUE ET PETITES REPARATIONS

Les contrôles et entretiens, réglages et lubrification périodiques conserveront votre motocyclette dans le meilleur état et contribueront à sa sécurité. La sécurité est l'impératif numéro un du bon motocycliste.

Vous trouverez dans les pages suivantes les points les plus importants de contrôles, entretien, réglage et lubrification.

AVERTISSEMENT:

Si le propriétaire n'est pas familiarisé avec l'entretien de la motocyclette, ce travail peut être effectué par un concessionnaire Yamaha.

MANTENIMIENTO PERIODICO Y PEQUEÑAS REPARACIONES

La inspección periódica, el ajuste y la lubricación conservan la motocicleta en condiciones de seguridad y eficiencia máximas. La seguridad y eficiencia máximas. La seguridad es una de las obligaciones del propietario. En las páginas que siguen se explicarán los puntos más importantes sobre la inspección, ajuste y lubricación de la motocicleta.

ADVERTENCIA:

En caso de que el propietario no estuviera avezado a realizar el servicio de su motocicleta, conviene que lo haga un concesionario Yamaha.

Tool kit

The tools provided in the owner's tool kit are sufficient for periodic maintenance and minor repair purpose, except that a torque wrench is also necessary to properly tighten nuts and bolts.

Trousse d'outils

Les outils prévus dans la trousse individuelle suffisent pour l'entretien périodique et les petites réparations. Toutefois, une clé dynamométrique est nécessaire pour serrer la boulonnerie aux couples corrects.

Juego de herramientas

Las herramientas provistas en el juego de herramientas del propietario, son suficientes para el propósito del mantenimiento periódico y las reparaciones menores, excepto la llave de torsión apropiada para apretar tuercas pernos.

PERIODIC MAINTENANCE

Unit: km (mi)

Item	Remarks	Initial			Thereafter every	
		500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Cylinder(s)	Check compression	○		○		○
Valve(s)	Check/Adjust valve clearance		check	check		10,000 (6,000)
Spark plug(s)	Inspect/Clean or replace as required	○		○	○	
Air filter	Dry type -- Clean/Replace as required		○	○	1,500 (1,000)	
Carburetor(s)	Check operation/Adjust as required			○	○	
Brake system (complete)	Check/Adjust as required -- Repair as required	○	○	○	1,500 (1,000)	
Wheels and tires	Check pressure/Wear/Balance/Damage	○	○	○	○	
Wheel bearings	Check bearings for smooth rotation Replace if necessary			○	○	
Fuel cock	Clean/Flush tank as required	○	○		○	
Fittings/Fasteners	Tighten before each trip and/or	○	○	○	○	
Battery	Top-up/Check specific gravity and breather pipe	○	○	○	○	
Ignition timing	Check/Repair as required			check		check
Lights/Signals	Check operation/Replace as required		○	○	○	○
Drive chain	Check chain tension and condition. Adjust if necessary. Replace chain at every 50,000 km (30,000 mi) or if necessary		○			○

LUBRICATION INTERVALS

Unit. km (mi)

Item	Remarks	type (Recommended lubricants)	Initial			Thereafter every	
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Engine oil	Replace/Warm engine before draining	See page 57	○		○		5,000 (3,000)
Oil filter	Replace/After installing start engine check oil leaks	—	○		5,000 (3,000)		10,000 (6,000)
Hydraulic brake fluid reserve	Use new fluid only	DOT #3	check	check	check	check	
Control/meter cables	Apply thoroughly	SAE 10W30 motor oil		○	○	○	
Throttle grip/Housing	Apply lightly	Lithium base grease	○		○		○
Brake pedal shaft	Apply lightly	SAE 10W30 motor oil			○	○	
Change pedal shaft/Brake and clutch level pivot	Apply lightly	SAE 10W30 motor oil			○	○	
Center and side stand pivots	Apply lightly	SAE 10W30 motor oil			○	○	
Front forks	Drain completely/Replace— Check specifications	SAE 10W30 type SE motor oil			○		○
Steering bearings	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Medium-weight wheel bearing grease			check		12,000 (8,000)
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Lithium base grease					12,000 (8,000)

Item	Remarks	type (Recommended lubricants)	Initial			Thereafter every	
			500 (300)	1,500 (1,000)	3,000 (2,000)	3,000 (2,000)	6,000 (4,000)
Steering bearings	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Medium-weight wheel bearing grease			Check		12,000 (8,000)
Speedometer gear housing	Inspect thoroughly/ Pack moderately	Lithium base grease					12,000 (8,000)

NOTE: _____

Brake fluid replacement:

1. When disassembling the master cylinder or caliper cylinder, replace the brake fluid.
Normally check the brake fluid level and add the fluid as required.
2. On the inner parts of the master cylinder and caliper cylinder, replace the oil seals every two years.
3. Replace the brake hoses every four years, or if cracked or damaged.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Unité. km (mi)

Description	Remarques	Initial			Ensuite, tous les	
		500 (300)	1 500 (1.000)	3 000 (2.000)	3 000 (2 000)	6.000 (4 000)
Cylindre(s)	Vérifier la compression	○		○		○
Soupape(s)	Vérifier et ajuster le jeu des soupapes		vérifier	vérifier		10 000 (6.000)
Bougie(s)	Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire	○		○	○	
Filtre à air	Type see – Nettoyer et remplacer si nécessaire		○	○	1.500 (1.000)	
Carbureteur(s)	Vérifier le fonctionnement et ajuster si nécessaire			○	○	
Système de freinage (complet)	Vérifier et ajuster si nécessaire – Réparer si nécessaire	○	○	○	1.500 (1.000)	
Roues et pneus	Vérifier la pression de gonflage, l'usure, l'équilibrage et la déformation	○	○	○	○	
Roulements de roue	Contrôler si les roulements tournent en douceur. Changer si nécessaire.			○	○	
Robinet d'essence	Nettoyer et rincer le réservoir à carburant si nécessaire	○	○		○	
Accessoires et fixations	Resserer avant chaque déplacement et/ou .	○	○	○	○	
Batterie	Remettre à niveau et vérifier la densité de l'électrolyte et l'état du tube d'aération	○	○	○	○	
Avance à l'allumage	Vérifier et ajuster si nécessaire			vérifier		vérifier
Dispositifs d'éclairage et de signalisation	Vérifier le fonctionnement et remplacer si nécessaire		○	○	○	○
Chaîne de transmission	Contrôler la tension et l'état de la chaîne. Régler si nécessaire. Changer la chaîne 50.000 km (30 000 mi) ou lorsque cela est nécessaire.		○			○

FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unité km (mi)

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial			Ensuite, tous les	
			500 (300)	1 500 (1.000)	3.000 (2 000)	3.000 (2 000)	6.000 (4 000)
Huile moteur	Remplacer/Faire chauffer le moteur avant la vidange	Voir la page 58	○		○		(5.000) (3 000)
Filtre à huile	Remplacer/Mettre le moteur en marche après remplacement et vérifier les fuites d'huile éventuelles	—	○		5 000 (3 000)		10 000 (6 000)
Réservoir de fluide hydraulique de freinage	Uniquement du fluide ..	DOT #3	vérifier	vérifier	vérifier	vérifier	
Câbles de commande et de compteurs	Huiler largement	Huile moteur SAE 10W30			○	○	○
Poignée des gaz/boîtier	Graisser légèrement	Graisse à base de lithium	○		○		○
Axe de pédale de frein	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W30			○	○	
Axe de pédale de sélecteur/Pivot de levier de frein et de levier d'embrayage	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W30			○	○	
Pivots de déquille centrale et de béquille latérale	Graisser légèrement	Huile moteur SAE 10W30			○	○	

Description	Remarques	Type (Lubrifiants recommandés)	Initial			Ensuite, tous les	
			500 (300)	1 500 (1 000)	3 000 (2 000)	3 000 (2 000)	6 000 (4 000)
Fourches avant	Vidanger la totalité du fluide/ Remplacer—Vérifier selon des spécifications	Huile moteur SAE 10W30 type SE			○		○
Roulements de direction	Vérifier complètement et remplir modérément	Grasse semifluide pour roulement de roue			vérifier		12 000 (8 000)
Carter d'engrenage d'indicateur de vitesses	Vérifier complètement et remplir modérément	Grasse à base de lithum					12 000 (8 000)
Roulements de direction	Vérifier complètement et remplir modérément grasse	Grasse semifluide pour roulement de roue			vérifier		12 000 (8 000)
Carter d'engre- nage d'indicateur de vitesses	Vérifier complètement et remplir modérément de grasse	Grasse à base de lithium					12 000 (8 000)

N.B.: _____

Remplacement des liquides de frein:

1. Lors du démontage du maître-cylindre ou du mâchoire-cylindre, remplacer des liquides de frein.
Vérifier le niveau des liquides de frein normalement et ajouter des liquides à la demande.
2. Dans les parties intérieures du maître-cylindre et du mâchoire-cylindre, remplacer le joint d'huile tous les deux ans.
3. Remplacer les tuyaux de frein tous les quatre ans, ou quand ils sont fissurés ou autrement endommagés.

MAINTENIMIENTO PERIODICO

Unidad km (mi)

Punto	Observaciones	Iniciales			Después, cada	
		500 (300)	1 500 (1.000)	3 000 (2 000)	3.000 (2 000)	6 000 (4.000)
Cilindro	Verificar compresión	○		○	○	
Válvulas	Inspeccionar/Ajustar aberturas		verifi- car	verifi- car		10.000 (6 000)
Bujías	Inspeccionar/Limpiar o cambiar como convenga	○		○	○	
Depurador de aire	Tipo espuma—Limpiar/Remplazar según se requiera		○	○	1.500 (1.000)	
Carburador	Verificar funcionamiento/Ajustar según sea necesario			○	○	
Sistema de frenos (completo)	Inspeccionar/Ajustar como se requiere— Repara según necesidad	○	○	○	1 500 (1 000)	
Ruedas y neumáticos	Verificar presión/Desgaste/Balance/Daños	○	○	○	○	
Cojinetes de las ruedas	Controlar si la rotación de los cojinetes es suave Cambiar si es necesario			○	○	
Llave de combustible	Limpiar/Vaciar el depósito si hay necesidad	○	○		○	
Cierres/Ajustadores	Apretar antes de cada viaje y/o	○	○	○	○	
Batería	Rellenar/Verificar gravedad específica y respiradero	○	○	○	○	
Regulación de encendido	Inspeccionar/Ajustar como se requiere— Repara según necesidad			verifi- car		verifi- car
Luces/Señales	Verificar funcionamiento/Remplazar si se requiere		○	○	○	○
Cadena de tracción	Revisar la tensión, a lineamento/ajustar si es necesario/cambiar la cadena 50.000 km (30.000 mi) si fuera necesario.		○			○

INTERVALOS DE LUBRICACION

Unidad. km (mi)

Punto	Observaciones	Tipo	Inicialmente			Después, cada	
			500 (300)	1 500 (1 000)	3 000 (2 000)	3 000 (2 000)	6.000 (4.000)
Aceite del motor	Cambio/Caliente el motor antes de drenar el aceite usado	Ver página 58	○		○		5.000 (3 000)
Elemento del filtro de aceite	Cambio/Después de instalar, arrancar el motor para ver pérdidas	—	○		5.000 (3.000)		10 000 (6 000)
Reserva del líquido de los frenos hidráulicos	Use solamente líquido nuevo. Anualmente o .	Líquido de frenos DOT #3	verifi- car	verifi- car	verifi- car	verifi- car	
Cables de controles y medidores	Aplicar en buena forma	Aceite de motor SAE 10W30		○	○	○	
Puño del acelerador y sporte	Aplicar ligeramente	Grasa a base de litio	○		○		○
Eje del pedal de freno	Aplicar ligeramente	Aceite de motor SAE 10W30			○	○	
Eje del pedal de cambio/Freno y pivote de la palanca de embrague	Aplicar ligeramente	Aceite de motor SAE 10W30			○	○	
Pivotes de soportes central y lateral	Aplicar ligeramente	Aceite de motor SAE 10W30			○	○	
Horquilla delantera	Drene completamente/ Cambio—Verificar las especificaciones	Aceite de motor SAE 10W30 tipo SE			○		○

Punto	Observaciones	Tipo	Inicialmente			Después, cada	
			500 (300)	1 500 (1 000)	3.000 (2 000)	3 000 (2.000)	6 000 (4 000)
Rodamientos de dirección	Inspeccione minuciosamente/Anualmente o	Grasa de rodamientos medio peso			verificar		12 000 (8 000)
Engrenajes del velocímetro	Inspeccione minuciosamente/ Guarde con cuidado	Grasa a base de Litio					12 000 (8.000)
Rodamientos de dirección	Inspeccionar en buena forma/No poner mucho	Grasa de rodamientos de rueda de medio peso					12 000 (8 000)
Encaje del engranaje del velocímetro	Inspeccionar en buena mante/No poner mucho	Grasa a base de litio					12 000 (8 000)

NOTA:

1. Cuando desarme el cilindro maestro o cilindro calibrador, cambie el líquido de frenos y agregar lo necesario.
2. En las partes internas del cilindro maestro o el cilindro calibrador, cambiar los sellos de aceite cada dos años.
3. Cambiar los conductos del freno cada cuatro años, o si están quebrados o dañados.

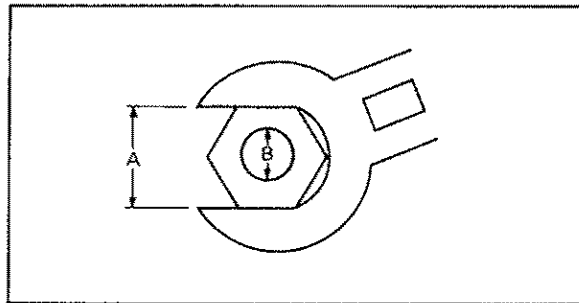
Torque specifications

Use a torque wrench to tighten these items. It is recommended that these items should be checked occasionally, especially before a

Item	Torque		
	Nm	m•kg	ft•lb
Spark plug	20	2.0	14.0
Engine drain plug	43	4.3	31.0
Oil filter bolt	15	1.5	11.0
Change pedal	10	1.0	7.2
Front engine mount bolts (upper)	42	4.2	30.0
Front engine mount bolts (under)	42	4.2	30.0
Rear engine mount bolts	70	7.0	50.0
Steering pinch bolts (8 mm stud)	20	2.0	14.0
Shock absorber (top)	45	4.5	32.0
Front wheel axle	107	10.7	80.0
Front axle pinch bolt	20	2.0	14.0
Rear wheel axle	150	15.0	110.0

long tour. Always check the tightness of these items whenever they are loosened for any reason

A (Nut)	B (Bolt)	General Torque Specifications		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0.6	4.3
12 mm	8 mm	15	1.5	11
14 mm	10 mm	30	3.0	22
17 mm	12 mm	55	5.5	40
19 mm	14 mm	85	8.5	61
22 mm	16 mm	130	13.0	94



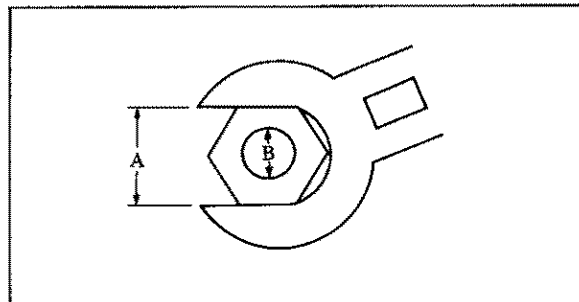
Caractéristiques de serrage

Utiliser une clé dynamométrique pour serrer ces pièces. Il est recommandé de contrôler ces pièces de temps en temps, spécialement avant un

long voyage. Toujours contrôler le serrage de ces pièces chaque fois qu'elles sont deserrées pour toute raison.

Pièce	Couple		
	Nm	m•kg	ft•lb
Bougie	20	2,0	14,0
Plot de vidange du moteur	43	4,3	31,0
Boulon du filtre à huile	15	1,5	11,0
Pédale de sélecteur	10	1,0	7,2
Boulons avant de montage du moteur (supérieure)	42	4,2	30,0
Boulons avant de montage du moteur (inférieure)	42	4,2	30,0
Boulons arrière de montage du moteur	70	7,0	50,0
Boulons de pincement de direction (goujon de 8 mm)	20	2,0	14,0
Amortisseur (sommets)	45	4,5	32,0
Axe de roue avant	107	10,7	80,0
Boulon de pincement d'axe avant	20	2,0	14,0
Axe de roue arrière	150	15,0	110,0

A (Ecrou)	B (Boulon)	Caractéristiques Générales de Serrage		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94



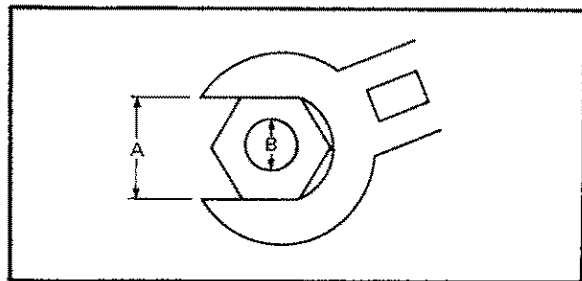
Especificaciones de torsión

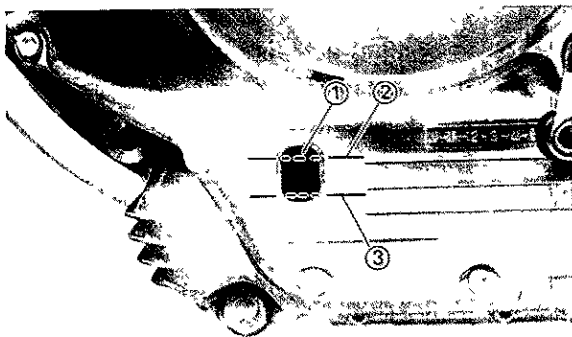
Use una llave de torsión para apretar estos items. Se recomienda revisarlos ocasionalmente, y especialmente antes de hacer un

viaje largo. Siempre revise que estén apretados, ya que se pueden aflojar por cualquier motivo.

Item	Torsion		
	Nm	m•kg	ft•lb
Bujía de encendido	20	2,0	14,0
Tapón de drenaje del motor	43	4,3	31,0
Perno del filtro de aceite	15	1,5	11,0
Pedal de cambio	10	1,0	7,2
Pernos frontales del montaje del motor (parte superior)	42	4,2	30,0
Pernos frontales del montaje del motor (Parte inferior)	42	4,2	30,0
Pernos traseros del montaje del motor	70	7,0	50,0
Pernos de espalón de la dirección (8 mm, tornillo opresor)	20	2,0	14,0
Amortiguador (parte superior)	45	4,5	32,0
Eje de la rueda delantera	107	10,7	80,0
Perno de espalón del eje delantera	20	2,0	14,0
Eje de la rueda trasera	150	15,0	110,0

A (Nut)	B (Bolt)	Especificaciones generales de torsion		
		Nm	m•kg	ft•lb
10 mm	6 mm	6	0,6	4,3
12 mm	8 mm	15	1,5	11
14 mm	10 mm	30	3,0	22
17 mm	12 mm	55	5,5	40
19 mm	14 mm	85	8,5	61
22 mm	16 mm	130	13,0	94





- 1 Level window
- 2 Maximum mark
- 3 Minimum mark

- 1 Vintanilla de nivel
- 2 Marca máxima
- 3 Marca mínima

- 1. Fenêtre de niveau
- 2 Repère maxi
- 3. Repère mini

Engine oil

1 Oil level measurement

- a Place the motorcycle on the center stand Warm up the engine for several minutes

NOTE:

Be sure the motorcycle is positioned straight up when checking the oil level, a slight tilt toward the side can produce false readings.

- b. With the engine stopped, check the oil level through the level window located at the lower part of the left side crankcase cover.

NOTE:

Wait a few minutes until the oil level settles before checking

Huile moteur

1. Mesure du niveau d'huile
 - a. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale. Laisser le moteur se réchauffer pendant quelques minutes.

N.B.: _____

Lors du contrôle du niveau d'huile, s'assurer que la motocyclette est bien verticale; une légère inclinaison de côté peut entraîner des erreurs de lecture.

- b. Arrêter le moteur, et vérifier le niveau à travers la fenêtre de niveau se trouvant à la partie inférieure du couvercle gauche de carter.

N.B.: _____

Attendre quelque minutes que le niveau se stabilise avant de mesurer.

Aceite de motor

- 1 Medición del nivel de aceite
 - a Parar la motocicleta con el soporte de piso. Calentar el motor por varios minutos.

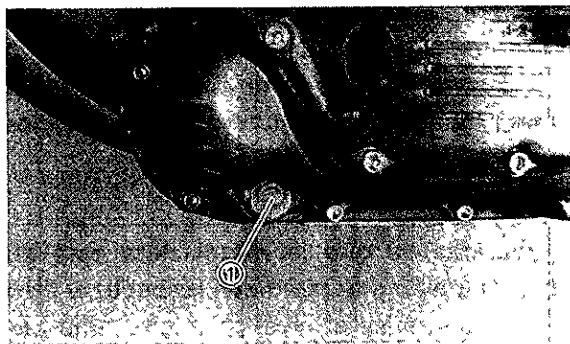
NOTA: _____

Asegurarse de que la motocicleta esté en posición de ángulo recto con respecto al piso cuando se revise el nivel de aceite una pequeña inclinación lateral producirá lecturas falsas

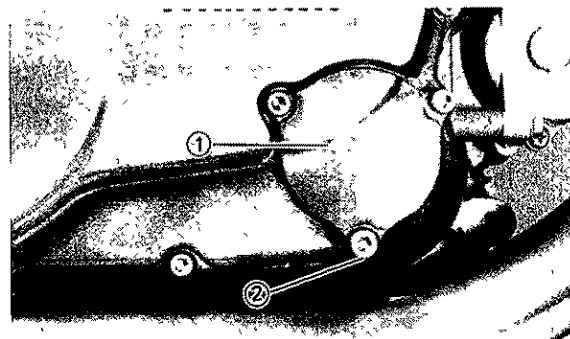
- b Con el motor parado, revisar el nivel de aceite a través de la ventanilla de nivel ubicada en la parte inferior izquierda de la cubierta del cárter.

NOTA: _____

Esperar unos pocos minutos hasta que el nivel de aceite se asiente antes de controlar



1. Engine drain plug 1 Plot de vidange du moteur
1. Tap'ón de drenaje del motor

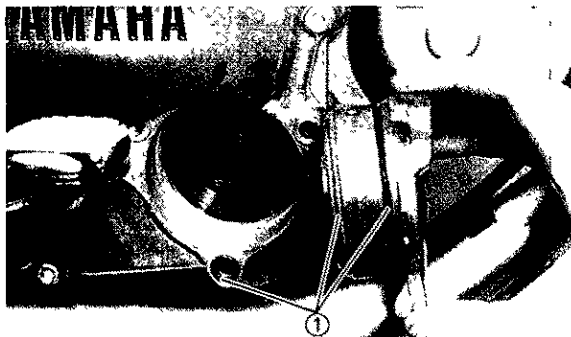


1. Oil filter cover 1 Couvercle du filtre à huile
2. Clamp 2. Bride
1. Cubierta del filtro de aceite
2. Grampa

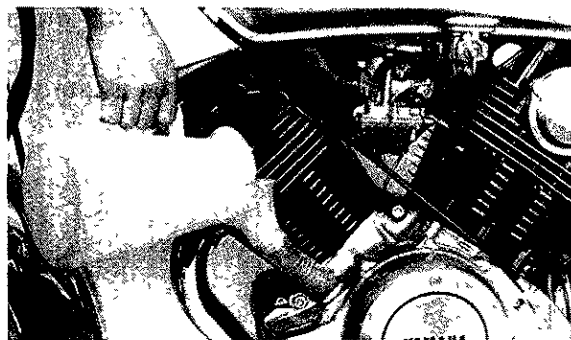
- c The oil level should be between maximum and minimum marks. If the level is lower, add sufficient oil to raise it to the proper level.
- 2 Engine oil and oil filter replacement
 - a Start the engine and stop it after a few minutes of warm-up
 - b Place an oil pan under the engine and remove the oil filler cap
 - c Remove the engine drain plug, and drain the oil
 - d Remove the oil filter bolts and filter element

- c. Le niveau d'huile doit être compris entre les repères mini et maxi. S'il est insuffisant, ajouter de l'huile pour rétablir le niveau à la valeur correcte.
- 2. Changement de l'huile moteur et du filtre à huile.
 - a. Démarrer le moteur et l'arrêt après quelques minutes de chauffe.
 - b. Mettre un récipient sous le moteur et enlever le bouchon de remplissage d'huile.
 - c. Enlever le plot de vidange du moteur puis vidanger l'huile.
 - d. Enlever les boulons du filtre à huile et l'élément du filtre.

- c El nivel de aceite debe estar entre las líneas de máximo y mínimo. Si el nivel fuese menor al mínimo, agregue aceite hasta el nivel adecuado.
- 2 Cambio del aceite de motor y filtro de aceite
 - a. Hacer arrancar el motor y pararlo después de unos minutos de calentamiento.
 - b Colocar una bandeja de aceite debajo del motor y sacar la tapa de llenado de aceite.
 - c. Extraer el tapón de drenaje del motor para drenar el aceite.
 - d Sacar los pernos del filtro de aceite y el elemento de filtro.



1. Proper O-ring position 1 Bouchon de remplissage d'huile
 1 Posición correcta del aro "O"



- e Re-install the engine drain plug to the specified torque

Drain plug torque:

43 Nm (4.3 m•kg, 31.0 ft•lb)

- f Install the new oil filter element, new "O-ring" and filter cover, and tighten the oil filter bolts

Oil filter bolt:

10 Nm (1.0 m•kg, 7.2 ft•lb)

NOTE:

Make sure the "O-ring" is positioned properly

- g Add oil through the oil filler hole

- e. Remettre le plot de vidange du moteur jusqu'au couple de serrage spécifié.

Couple de serrage du plot de vidange:
43 Nm (4,3 m·kg, 31,0 ft·lb)

- f. Poser un nouvel élément, un nouveau joint torique et le couvercle du filtre. Serrer les boulons du filtre à huile.

Boulon du filtre à huile.
10 Nm (1,0 m·kg, 7,2 ft·lb)

N.B.: _____
S'assurer que le joint torique est position correctement.

- g. Ajouter de l'huile par le tour de remplissage.

- e. Reinstalar el tapón de drenaje del motor.

Torsión del tapón de drenaje:
43 Nm (4,3 m·kg, 31,0 ft·lb)

- f. Instalar el nuevo elemento de filtro de aceite, el nuevo aro "O" y la cubierta del filtro, apretando los pernos del filtro de aceite

Perno del filtro de aceite:
10 Nm (1,0 m·kg, 7,2 ft·lb)

NOTA: _____
Asegurarse de que el aro "O" está colocado correctamente

- g. Verter aceite a través del orificio del filtro de aceite

Periodic oil change:

3.0 L (2.6 Imp qt, 3.2 US qt)

With oil filter replacement:

3.1 L (2.7 Imp qt, 3.3 US qt)

Recommended oil:

See page 57

CAUTION:

Take care not to allow foreign material to enter the crankcase.

- h After replacement of engine oil and/or oil filter, be sure to check for oil leakage. The oil indicator light should go off after the oil is filled.

CAUTION:

If the indicator light flickers or remains on, consult your Yamaha dealer.

Vidange périodique:

3,0 L (2,6 Imp qt, 3,2 US qt)

Avec changement du filtre à huile:

3,1 L (2,7 Imp qt, 3,3 US qt)

Huile recommandée:

Voir page 58

ATTENTION:

Prendre garde à ne pas laisser rentrer de corps étrangers dans le carter.

- h. Après avoir changé l'huile du moteur et/ou le filtre à huile, ne pas oublier de contrôler s'il n'y a pas de fuites d'huile. Le témoin de niveau d'huile doit s'éteindre une fois que l'huile a été mise dans le carter.

ATTENTION:

Si le témoin clignote ou reste allumé, consulter votre concessionnaire Yamaha.

Cambio periódico de aceite:

3,0 L (2,6 Imp qt, 3,2 US qt)

Con cambio de filtro:

3,1 L (2,7 Imp qt, 3,3 US qt)

Aceite recomendado:

Ver página 58

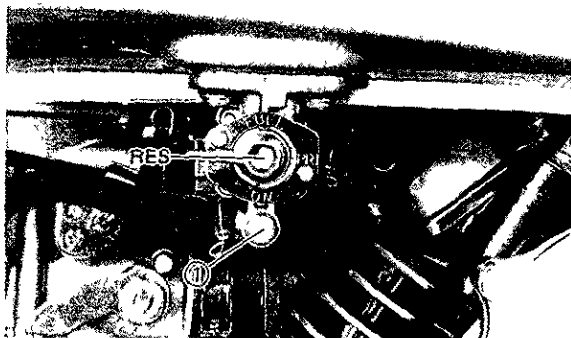
ATENCION:

Tenga cuidado que no entren materias extrañas en el cárter.

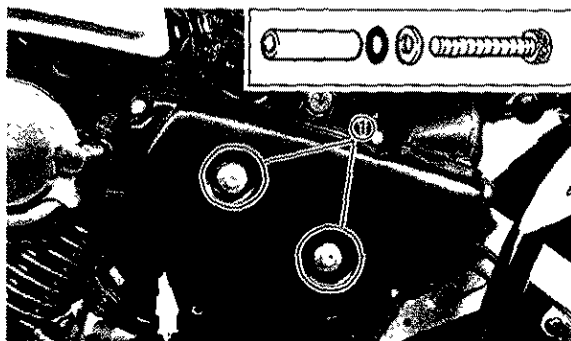
- h. Después del reemplazo del aceite de motor y/o filtro de aceite, asegurarse de revisar si hay la fuga de aceite. La luz del indicador de aceite debe apagarse después de que el aceite se llena

ATENCION:

Si la luz indicadora parpadea o permanece encendida, consulte al concesionario Yamaha.



1 Drain screw 1. Vis de vidange 1 Perno de drenaje



1. Holding bolt 1 Boulon de fixation 1 Perno de sujeción

Fuel cock cleaning

- 1 Turn the cock lever to the "RES" position
- 2 Remove the drain screw and clean it with solvent.
If gasket is damaged, replace

Air filter

- 1 Removal
 - a. Remove the seat.
 - b. Remove the left side cover
 - c. Remove the air filter case assembly holding bolts

Nettoyage du robinet d'arrivée d'essence

1. Tourner le levier du robinet en position "RES".
2. Retirer le vis de vidange et le nettoyer avec du solvant. Si le joint est abîmé, le remplacer.

Filtre à air

1. Dépose
 - a. Enlever la selle.
 - b. Enlever le couvercle latéral gauche.
 - c. Enlever les boulons de fixation de l'ensemble boîtier du filtre à air.

Limpieza de la llave de combustible

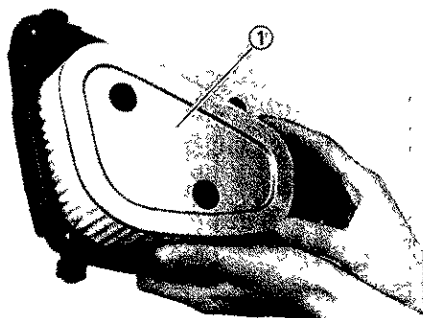
1. Gire la llave a la posición "RES".
2. Quitar el perno de drenaje y limpiarlo con solvente. Cambiar la empaquetadura si está dañada.

Filtro de aire

1. Extracción
 - a. Extraiga el asiento
 - b. Extraiga la cubierta lateral izquierda.
 - c. Extraer los pernos de sujeción de la caja del filtro de aire



- d Remove the air filter case cover by removing the five screws.
- e Pull out the element



- 1 Air filter element
- 1 Element du filtre à air
- 1 Elemento del filtro

- d. Enlever le couvercle du boîtier du filtre à air en enlevant ses cinq vis.
- e. Enlever l'élément.

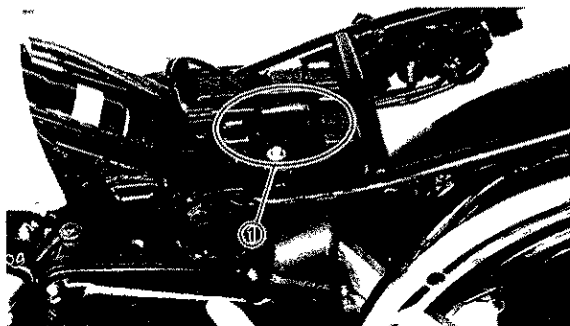
- d Extraiga la cubierta de la caja del filtro de aire aflojando los cinco tornillos.
- e Saque el elemento.



2 Cleaning method

Tap the element lightly to remove most of the dust and dirt, then blow out the remaining dirt with compressed air from the inner surface of the element. If element is damaged replace it.

3 Reassemble by reversing the removal procedure. Check whether the element is seated completely against the case.



1 Air intake passage 1 Passage d'admission d'air
1 Boca de admisión de aire

CAUTION:

1. In reinstalling the air filter assembly, make sure that its air intake passage and air outlet mouth are both installed in position on the frame.
2. Don't block the air intake passage opening with rags or the like.

2. Méthode de nettoyage

Taper légèrement l'élément pour enlever la plus grosse partie de la poussière et de la saleté; puis éliminer la poussière restante en passant la surface intérieure de l'élément à l'air comprimé. Si l'élément est endommagé, le remplacer.

3. Remonter en inversant la procédure de dépose, contrôler si l'élément est bien appuyé contre le boîtier.

ATTENTION:

1. Lors de la remise en place de l'ensemble filtre à air, s'assurer que son passage d'admission d'air et sa bouche de sortie d'air sont bien mis en place sur le cadre.
2. Ne pas mettre de chiffons ou autre risquant d'obstruer l'ouverture du passage d'admission d'air.

2. Método de limpieza

Golpee suavemente el elemento para quitar la mayor parte del polvo y la suciedad, luego sopletée la suciedad que aún queda con aire comprimido a través de la superficie interior del elemento. Si el elemento está dañado, debe ser cambiado.

3. Rearme el filtro invirtiendo los procedimientos para la deposición. Revise si el elemento está asentado completamente contra la caja

ATENCION:

1. Al reinstalar el conjunto del filtro de aire, asegurarse que las bocas de admisión y descarga de aire estén en posición en el cuadro.
2. No bloquear la abertura del pasaje de toma con rejillas o similares.



- 1 Air outlet mouth 1. Bouche de sortie d'air
1 Boca de descarga de aire

- 4 The air filter element should be cleaned at the specified intervals

CAUTION:

The engine should never be run without the air cleaner element installed; excessive piston and/or cylinder wear may result.

Carburetor adjustment

The carburetor is a vital part of the engine and requires very sophisticated adjustment. Most adjustments should be left to a Yamaha dealer who has the professional knowledge and experience to do so. However, the following point may be serviced by the owner as part of his usual maintenance routine.

4. Nettoyer l'élément du filtre à air aux intervalles spécifiés.

ATTENTION:

Le moteur ne doit jamais être mis en marche quand l'élément du filtre à air n'est pas mis en place; une usure excessive des pistons et/ou des cylindres pouvant en résulter.

Réglage du carburateur

Le carburateur représente un organe vital du moteur et nécessite un réglage très poussé. La plupart des réglages doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha possédant toutes les connaissances techniques et l'expérience nécessaires pour effectuer ce travail. Cependant, les points suivants peuvent être réalisés par le propriétaire en rapport avec l'entretien quotidien qui lui est réservé.

4. El elemento del filtro de aire debe limpiarse de acuerdo a los intervalos especificados

ATENCIÓN:

Nunca se ponga in marcha el motor sin haber antes instalado el elemento del depurador de aire; podría causar desgaste de pistón y/o de cilindro.

Ajuste del carburador

El carburador es una pieza vital del motor y requiere un ajuste muy sofisticado. La mayoría de los ajustes deben dejarse en manos del distribuidor de Yamaha que cuenta con el personal especializado y la experiencia necesaria para ello. De todas maneras, el punto que se menciona a continuación, puede servir al propietario como parte de su rutina de mantenimiento.

CAUTION:

The carburetor was set at the Yamaha factory after many tests. If the settings are disturbed without having technical knowledge, poor engine performance and damage may result.

Idling speed adjustment

1. Start the engine and warm it up for a few minutes (normally, 1 or 2 minutes) at approximately 1,000 to 2,000 r/min occasionally raising to 4,000 to 5,000 r/min for a few seconds.

When the engine responds quickly, the warm up is complete

ATTENTION:

Le carburateur a été réglé en usine Yamaha après de nombreux essais. Si ces réglages sont modifiés sans connaissances techniques particulières, un rendement insuffisant du moteur peut se produire et des dégâts s'ensuivre.

ATENCION:

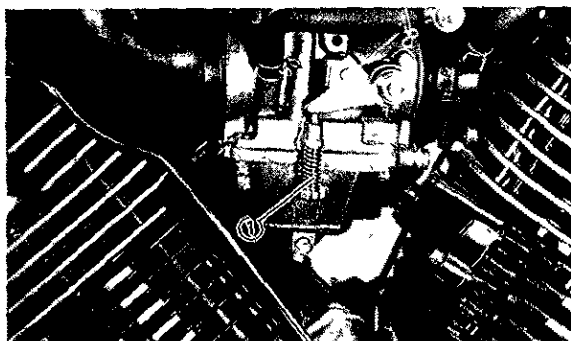
El carburador se colocó en la fábrica de Yamaha, después de numerosas pruebas. Si se modifica su colocación sin suficiente conocimiento, puede afectarse el rendimiento del motor, pudiendo causar deterioros.

Réglage du régime de ralenti

1. Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pendant quelques minutes (normalement 1 à 2 minutes) à un régime approximatif de 1.000 à 2.000 tr/mn et en l'augmentant parfois pendant quelques secondes pour atteindre les 4.000 à 5.000 tr/mn. Quand le moteur répond rapidement à l'accélération, cela veut dire qu'il est chaud.

Ajuste de velocidad en vacío

- 1 Poner en marcha el motor y dejarlo que se caliente unos minutos (1 ó 2 minutos normalmente) a una velocidad de 1 000 a 2.000 revoluciones elevando de vez en cuando la velocidad por unos segundos. Cuando se vea que la reacción del motor es rápida, querrá decir que está ya bien caliente



1. Throttle stop screw 1. Vis de butée d'accélérateur
1 Tornillo de para da de obturación

- 2 Set the engine idle speed to specified speed by turning the throttle stop screw (right side) in to increase the engine speed and back off the throttle stop screw to decrease the engine speed

Standard idling speed
950 ~ 1,050 r/min

NOTE: _____
If the specified idling speed cannot be obtained after performing the above adjustment, consult your Yamaha dealer.

2. Ajuster le régime de ralenti du moteur en tournant la vis butée d'accélérateur (côte droite) vers la droite pour augmenter le régime moteur et en la tournant vers la gauche pour le diminuer.

Régime de ralenti nominal en tr/mn:
950 ~ 1.050 tr/mn

N.B.: _____
Si le régime de ralenti spécifié ne peut être obtenu après avoir réalisé le réglage décrit précédemment, veuillez consulter votre concessionnaire Yamaha.

- 2 Ajustar la velocidad en vacío del motor al rpm especificado, enroscando el tornillo de parada de obturación (lado derecho) para aumentar la velocidad, y desenroscándolo si se quiere que la velocidad disminuya

Velocidad normal en vacío
950 ~ 1.050 r/min

NOTA: _____
Si después de practicar el ajuste indicado no pudiera lograr la velocidad en vacío especificada, consulte con su concesionario Yamaha.

Spark plug inspection

The spark plug is an important engine component and is easy to inspect. The condition of the spark plug can indicate something of the condition of the engine.

For example, a very white center electrode porcelain color could indicate an intake tract air leak or carburetion problem for that cylinder. Do not attempt to diagnose such problems yourself. Instead, take the motorcycle to your Yamaha dealer.

You should periodically remove and inspect the spark plug because heat and deposits will cause any spark plug to slowly break down and erode. If electrode erosion becomes excessive, or if carbon and other deposits are excessive, you should replace the spark plug with one of the proper types.

Vérification de bougie

La bougie est une pièce importante du moteur et est facile à vérifier. L'état de la bougie peut donner une idée sur l'état du moteur. Par exemple si la porcelaine autour de l'électrode centrale est de couleur très blanche, cela pourrait indiquer une prise d'air l'admission ou un problème de carburation pour le cylindre correspondant. le cas échéant, n'essayez pas de diagnostiquer vous-même de tels problèmes et apportez plutôt la motocyclette à votre concessionnaire Yamaha.

Vous devez démonter et vérifier périodiquement la bougie car la chaleur et les dépôts l'usent à la longue. Si l'usure de l'électrode devient excessive, ou si les dépôts de carbone ou autre sont excessifs; vous devez remplacer votre bougie par une appropriée.

Inspección de la bujía

La bujía es un importante componente del motor y resulta fácil de inspeccionar. El estado de la bujía puede indicar algo de la condición del motor.

Por ejemplo, un color porcelana muy blanco en el electrodo central puede indicar una pérdida de aire en la vía de toma o problemas de carburation para ese cilindro. No intentar diagnosticar tales problemas por sí mismo, sino más bien, llevar la motocicleta al concesionario Yamaha.

La bujía debe sacarse e inspeccionarse periódicamente ya que el calor y los depósitos la van erosionando y desgastando poco a poco. Si la erosión del electrodo es excesiva, o si el carbón y otros depósitos resultan también excesivos, se debe cambiar la bujía por una de otro tipo.

Standard spark plug BP7ES (NGK)

Before installing any spark plug, measure the electrode gap with a wire thickness gauge and adjust to specifications

Spark plug gap
0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031 in)

When installing the plug, always clean the gasket seat surface and use a new gasket. Wipe off any grime from the thread and torque the spark plug properly.

Spark plug torque:
20 Nm (2.0 m·kg, 14.0 ft·lb)

Bougie standard: BP7ES (NGK)

Avant de mettre une bougie, mesurer l'écartement des électrodes avec un calibre à lames et le régler correctement.

Ecartement des électrodes:

0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)

Lors de l'installation d'une nouvelle bougie, nettoyer soigneusement le plan de joint et poser un nouveau joint. Essuyer soigneusement la bougie et la serrer au couple correct.

Couple de serrage de bougie.

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Bujía standard BP7ES (NGK)

Antes de instalar cualquier bujía, medir la holgura del electrodo con un calibre de espesor y ajustar según las especificaciones.

Holgura de la bujía:

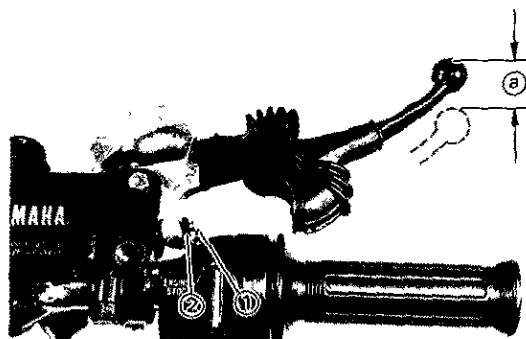
0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)

Al instalar la bujía, limpiar siempre la superficie de asiento de la randela y usar una nueva arandela.

Quitar cualquier suciedad que hubiere en las ranuras y enroscar correctamente la bujía

Torsión de la bujía:

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)



- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1 Adjuster | 1. Vis de réglage |
| 2 Lock nut | 2 Ecrou de blocage |
| a 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) | a 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) |
| 1. Ajustador | |
| 2 Tuerca de seguridad | |
| a 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) | |

Front brake adjustment

The front brake lever should be so adjusted that it has a free play of 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) at the lever end

- 1 Loosen the lock nut on the brake lever
- 2 Turn the adjuster so that the brake lever movement at the lever end is 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) before the adjuster contacts the master cylinder piston
- 3 After adjusting, tighten the lock nut

NOTE: _____

Check for correct play and make sure it is working properly

Réglage du frein avant

Le levier de frein avant doit être réglé de telle manière qu'il ait un jeu de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) à son extrémité.

1. Desserrer la contre-écrou sur le levier de frein.
2. Tourner le dispositif de réglage de manière à ce que la course de l'extrémité du levier soit de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) avant que le dispositif de réglage touche le piston du maître-cylindre.
3. Après le réglage, serrer le contre-écrou.

N.B.:

Vérifier si le jeu est correct et s'assurer que le frein fonctionne correctement.

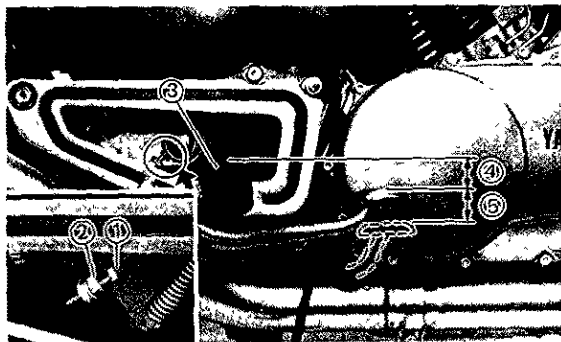
Ajuste de freno delantero

La palanca del freno delantero debe quedar ajustada de modo que tenga un juego libre de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) en el extremo.

1. Aflojar la tuerca de seguridad.
2. Girar el ajustador hasta que el juego de la palanca en el extremo de la misma sea 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) antes de que el ajustador llegue a contacto con el pistón del cilindro maestro.
3. Después del ajuste, apretar la tuerca de seguridad.

NOTA:

Verificar si el juego es correcto, y comprobar si la palanca funciona como es debido



- | | |
|--|---|
| 1 Adjuster bolt
(for pedal height) | 1 Boulon du dispositif de réglage
(pour la hauteur de la pédale) |
| 2 Lock nut | 2. Contre-écrou |
| 3 Footrest | 3 Repose-pied |
| 4 Pedal height
30 mm (1 2 in) | 4. Hauteur de la pédale
30 mm (1,2 in) |
| 5 Free play 20 ~ 30 mm
(0,8 ~ 1 2 in) | 5 Jeu 20 ~ 30 mm
(0,8 ~ 1,2 in) |
-
- | |
|--|
| 1 Terno regulador (para la altura del pedal) |
| 2 Contratuercia |
| 3. Apoyo del pie |
| 4. Altura pedal 30 mm (1,2 in) |
| 5. Juego libre 20 ~ 30 mm (0,8 ~ 1,2 in) |

Rear brake adjustment

WARNING:

For the brake pedal position adjustment, be sure to proceed as follows: (It is advisable to have your Yamaha dealer make this adjustment.)

- 1 Pedal height
 - a Loosen the adjuster lock nut (for pedal height).
 - b By turning the adjuster bolt clockwise or counterclockwise, adjust the brake pedal position so that its top end is approx. 30 mm (1 2 in) below the footrest top end
 - c Secure the adjuster lock nut

Réglage du frein arrière

AVERTISSEMENT:

Pour le réglage de la position de la pédale de frein, s'assurer que l'on procède comme suit: (il est conseillé de faire ce réglage par un distributeur Yamaha).

1. Hauteur de la pédale
 - a. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale).
 - b. En tournant le boulon du dispositif de réglage vers la droite ou vers la gauche, régler la position de la pédale de frein de manière à ce que son extrémité supérieure soit à environ 30 mm (1,2 in) au-dessous de l'extrémité supérieure du repose-pied.
 - c. Serrer le contre-écrou du dispositif de réglage.

Ajuste del freno trasero

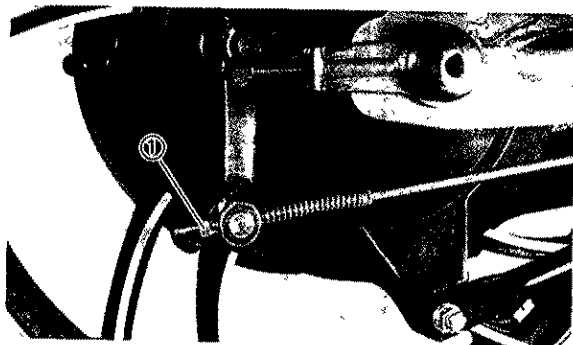
ADVERTENCIA:

Para ajustar la posición del pedal de freno, asegúrese de proceder de la manera siguiente: (Aunque es recomendable que el concesionario de Yamaha efectúe éste ajuste).

1. Altura del pedal.
 - a. Aflojar la tuerca de traba (para la altura del pedal).
 - b. Al girar el perno de ajuste hacia derecha o izquierda, se ajusta la posición del pedal del freno de manera que su altura sea aproximadamente de 30 mm (1,2 in) debajo del extremo superior del extriaba.
 - c. Asegurar la tuerca de traba.

WARNING:

After adjusting the pedal height, the brake pedal free play should be adjusted.



1 Adjuster 1. Ecrou de réglage 1. Adjustador

2 Free play

The rear brake should be adjusted to suit rider preference within a 20 ~ 30 mm (0.8 ~ 1.2 in) free play at the brake pedal end.

To adjust, turn the adjuster on the brake rod clockwise to reduce play, turn the adjuster counterclockwise to increase play

NOTE:

Check to see whether or not the brake light operators correctly after adjusting

AVERTISSEMENT:

Après avoir réglé la hauteur de la pédale, le jeu de la pédale de frein droit être réglage.

2. Jeu

Le frein arrière doit être réglage suivant la préférence du pilote avec un jeu de 20 ~ 30 mm (0,8 ~ 1,2 in) au niveau de l'extrémité de la pédale de frein.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage prévu sur la tringle de frein vers la droite pour réduire le jeu, ou vers la gauche pour augmenter le jeu.

N.B.:

Après le réglage, contrôle si le feu stop fonctionne correctement.

ADVERTENCIA:

Después de ajustar la altura del pedal, el juego libre del pedal de freno debe ser ajustado.

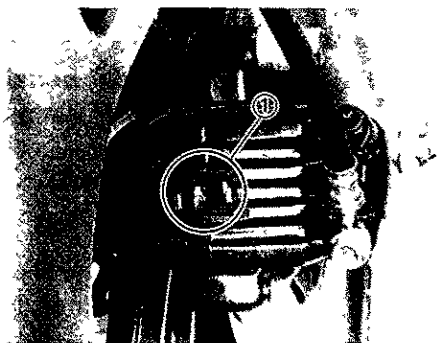
2. Juego libre

El freno trasero debe ajustarse de acuerdo a la preferencia del conductor dentro de un margen de juego libre de 20 ~ 30 mm (0,8 ~ 1,2 in) en el extremo del pedal de freno.

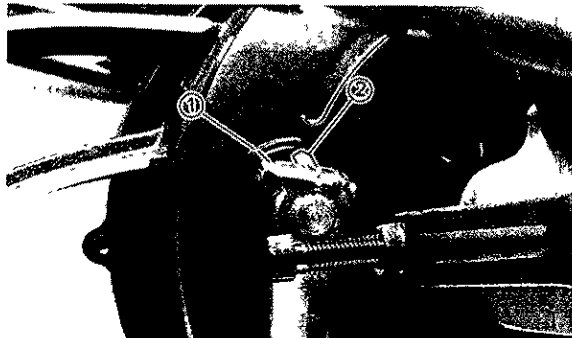
Para efectuar el cierre, gire la tuerca de cierre de la varilla del freno trasero, en el sentido de las agujas del reloj, para reducir el juego, y en sentido inverso para aumentar el juego.

NOTA:

Verificar si la luz de freno funciona bien después de cada ajuste.



- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. Wear indicator | 1 Indicateur d'usure |
| 1 Indicador de desgaste | |



- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1 Wear limit | 1. Limite d'usure |
| 2 Wear indicator | 2 Indicateur d'usure |
| 1 Limite de desgaste | |
| 2 Indicador de desgaste | |

Checking the front brake pads and rear brake shoes

A wear indicator is attached to each brake to facilitate brake pad and shoe check.

This indicator permits a visual check without disassembling the pads

Front:

To check open the wear indicator cap. If any pad is worn to the red line, ask a Yamaha dealer to replace the pads.

Rear:

To check, see the wear indicator position while depressing the brake pedal. If the indicator reaches to the wear limit line, ask your Yamaha dealer to replace the shoes.

Contrôle des plaquettes du frein avant et des mâchoires du frein arrière

Pour faciliter le contrôle des plaquettes et des mâchoires, chaque frein est muni d'un indicateur d'usure. Cet indicateur permet un contrôle visuel sans démontage du frein.

Celui-ci permet un contrôle visuel de l'usure sans avoir à démonter les plaquettes.

Avant:

Pour cela, découvrir le couvercle de l'indicateur d'usure. Si l'une des plaquettes est usée au-delà du trait rough. Confier le remplacement des plaquettes au concessionnaire Yamaha.

Arrière:

Pour contrôler, voir la position de l'indicateur d'usure tout en actionnant la pédale de frein. Si l'indicateur atteint la ligne de la limite d'usure, demander à votre concessionnaire Yamaha de changer les mâchoires.

Control de las pastillas del freno delantero y de las zapatas del freno trasero

Un indicador de desgaste se halla en cada freno para facilitar el control de desgaste de las pastillas y zapatas. Este indicador permite controlar visualmente sin tener que desmontar las pastillas.

Delanteras:

Para controlar, abrir el tapón del indicador de desgaste. Si cualquiera de las almohadillas está gastada hasta la línea roja, pedir al concesionario Yamaha que

Traseras:

Controlar la posición del indicador de desgaste presionando el pedal del freno. Si el indicador alcanza la línea límite de desgaste, pedir al concesionario Yamaha que reemplace las zapatas.

Inspecting the brake fluid level

Insufficient brake fluid may allow air to enter the brake system, possibly causing the brakes to become ineffective

Before riding, check the brake fluid level and replenish when necessary, and observe these precautions

- 1 Use only the designated quality brake fluid, otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

Recommended brake fluid DOT #3

- 2 Refill with the same type of brake fluid, mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance

Contrôle du niveau du liquide de frein

Une quantité insuffisante de liquide de frein peut permettre à l'air de rentrer dans le système de freinage, pouvant ainsi rendre les freins inopérants.

Avant utilisation, contrôler le niveau du liquide de frein et reremplir quand c'est nécessaire, et observer les précautions suivantes:

1. Utiliser seulement du liquide de frein de la qualité désignée; sans quoi les joints en caoutchouc peuvent se détériorer, entraînant des fuites et un mauvais freinage.

Liquide de frein recommandé: DOT #3

2. Reremplir avec du liquide de frein de type identique; le fait de mélanger différents liquides pouvant résulter en une réaction chimique nuisible et pouvant entraîner un mauvais fonctionnement.

Inspección del nivel del líquido de freno

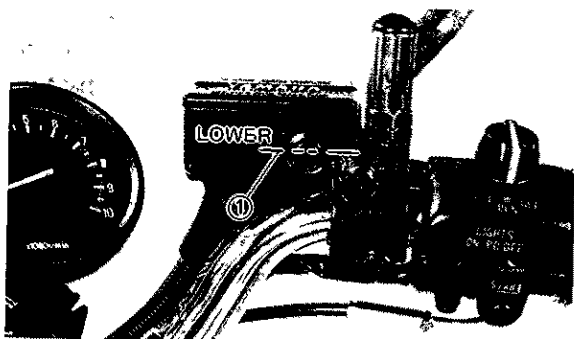
La insuficiencia del líquido de freno, puede permitir que entre aire al sistema de frenos, malogrando su funcionamiento.

Antes de conducir, revise el nivel del líquido de freno, rellenando si es necesario, y observe estas precauciones:

- 1 Use únicamente un líquido de freno con la calidad asignada; de lo contrario los sellos de goma se pueden deteriorar, quebrando y disminuyendo el rendimiento de los frenos

Líquido de freno recomendado. DOT #3

- 2 Rellene con el mismo tipo de líquido de freno que usa siempre, la mezcla de distintos tipos puede producir una reacción química dañina, restando calidad de funcionamiento



1. Lower level 1. Niveau minimum 1 Nivel inferior

- 3 Be careful that water does not enter the master cylinder when refilling. Water will significantly lower the boiling point and may result in vapor lock.
4. Brake fluid may erode painted surfaces or plastic parts. Always clean up spilled fluid immediately
5. Have a Yamaha dealer check the cause if the brake fluid level goes down.

Brake fluid replacement

- 1 Complete fluid replacement should be done only by trained Yamaha service personnel
- 2 Complete fluid replacement should be done whenever the caliper cylinder or master cylinder is disassembled, or the fluid becomes seriously contaminated

3. Lors du reremplissage, prendre garde à ce que l'eau n'entre pas dans le maître-cylindre. De l'eau abaisserait considérablement le point d'ébullition et pourrait entrainer le phénomène dit "vapor lock".
4. Le liquide de frein peut attaquer les surfaces peintes ou les pièces en matière plastique. Toujours essuyer immédiatement le liquide répandu.
5. Demander à un concessionnaire Yamaha de contrôler si le niveau du liquide de frein diminue.

Changement du liquide de frein

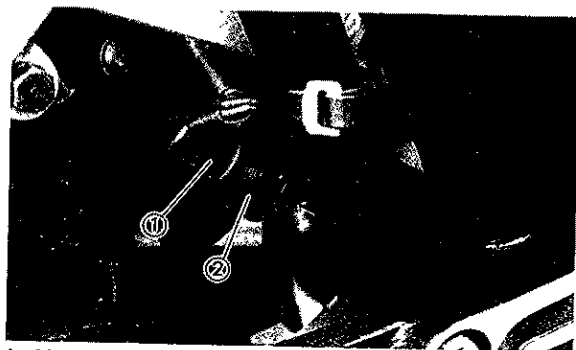
1. Le changement complet du liquide doit être exécuté par une personne qualifiée du personnel Yamaha.
2. Le changement complet du liquide doit être fait chaque fois que le cylindre de l'étrier ou le maître-cylindre est démonté, ou quand le liquide devient sérieusement contaminé.

3. Tenga cuidado de no dejar entrar agua en el cilindro maestro cuando rellene. El agua va a disminuir considerablemente el punto de ebullición, produciendo burbujas de aire.
4. El líquido de freno puede erosionar las partes pintadas o de plástico. Siempre limpie el líquido salpicado inmediatamente.
5. Lleve la motocicleta a revisar por el distribuidor de Yamaha, si el líquido de frenos disminuye.

Cambio del líquido de freno

1. Un cambio completo del líquido de freno, debería ser hecho por el personal especializado de Yamaha.
2. El cambio completo del líquido, se hace siempre que se desarme la pinza del cilindro o el cilindro maestro, o cuando el líquido se contamine seriamente.

3. Have your Yamaha dealer replace the following components whenever damaged or leaking. Also:
 - a Replace all brake seals every two years.
 - b Replace all brake hoses every four years



- | | | |
|------------------|----------------------|-------------------------|
| 1. Main body | 1. Corps principal | 1. Cuerpo principal |
| 2. Adjusting nut | 2. Ectrou de réglage | 2. Tuerca de regulación |

Brake light switch adjustment

The brake light switch is operated by movement of the brake pedal.

To adjust, hold the main body of the switch with the hand so it does not rotate and turn the adjusting nut. Proper adjustment is achieved when the brake light comes on slightly before the brake begins to take effect.

3. Demander à votre concessionnaire Yamaha de changer les composants suivants chaque fois que le système de freinage est endommagé ou chaque fois qu'il présente des fuites. De plus:
- a. Changer tous les joints tous les deux ans.
 - b. Changer tous les tuyaux de frein tous les quatre ans.

Réglage du contacteur de feu frein

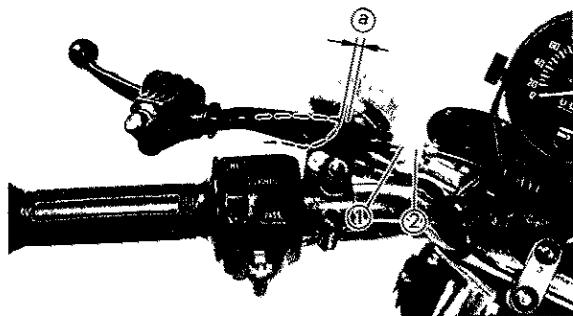
Le contacteur de feu est actionné par le mouvement de la pédale de frein.

Pour régler, saisir le corps du contacteur d'une main pour l'empêcher de tourner, et tourner la vis de réglage. Le réglage est correct si le feu stop s'allume légèrement avant que le frein commence à être effectif.

- 3 Haga que el distribuidor de Yamaha le cambie los siguientes componentes, siempre que estén deteriorados o que gotéen. Además:
- a. Cambie todos los sellos del freno cada dos años.
 - b. Cambie todos los conductos del freno cada cuatro años.

Ajuste del conmutador de la luz de parada

El conmutador de la luz de parada funciona en conjunción con el pedal de freno. Al ajustar, sujetar con la mano el cuerpo del conmutador de manera que no de vueltas, y hacer girar el ajustador. Cuando el freno empieza a agarrar, quiere decir que el ajuste es correcto.



- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1 Lock nut | 1 Contre-écrou |
| 2 Adjuster | 2 Vis de réglage |
| a. 2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) | a. 2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) |
| 1 Tuerca de seguridad | |
| 2 Ajustador | |
| a 2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) | |

Clutch adjustment

This model has a clutch cable length adjuster and a clutch mechanism adjuster. The cable length adjusters are used to take up slack from cable stretch and to provide sufficient free play for proper clutch operation under various operating conditions. The clutch mechanism adjuster is used to provide the correct amount of clutch "throw" for proper disengagement. Normally, once the mechanism is properly adjusted, the only adjustment required is maintenance of free play at the clutch handlebar lever.

1 Free play adjustment

Loosen the handlebar lever adjuster lock nut. Next turn the length adjuster either in or out until proper lever free play is achieved.

Réglage de l'embrayage

Ce modèle est muni de deux dispositifs de réglage pour la longueur du câble d'embrayage et d'un dispositif de réglage pour le mécanisme de débrayage. Les réglage se longueur du câble servent à rattraper le mou provenant de l'étirement du câble, et à ménager un jeu suffisant pour que l'embrayage puisse fonctionner normalement dans n'importe quelles conditions. Le réglage du mécanisme de débrayage sert à donner à ce mécanisme une course adéquate, de telle sorte que le débrayage s'effectue correctement. Une fois le mécanisme de débrayage bien réglé, il suffira normalement de réajuster de temps à autre le jeu du levier d'embrayage.

1. Réglage du jeu du câble

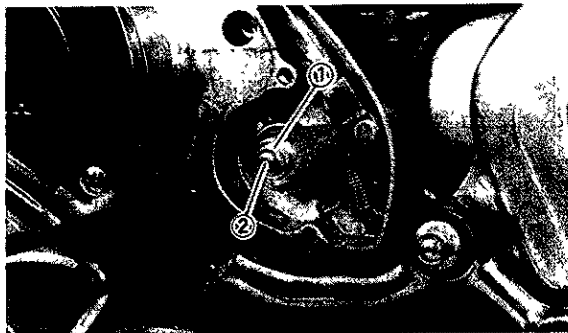
Desserrer, soit l'écrou de blocage de la vis de réglage située près du levier d'embrayage. Ensuite, agir sur la vis de réglage de manière à donner au levier un jeu correct.

Ajuste del embrague

Este modelo tiene un regulador del largo del cable de embrague y un regulador del mecanismo de embrague. El regulador del cable de embrague se usan para estirar el cable y dejarle suficiente juego libre para el buen desempeño del embrague en las diversas condiciones de funcionamiento. El regulador del mecanismo del embrague se usa para proveer la cantidad correcta del "tiro" del embrague para un desenganche apropiado. Normalmente, cuando el mecanismo está bien ajustado, el único ajuste requerido es el mantenimiento del juego libre en la palanca del embrague en el manubrio.

1. Ajuste del juego

Afloje la contratuerca del regulador de la palanca del manubrio. Luego, gire el regulador del largo hacia afuera o hacia adentro hasta lograr un juego adecuado de la palanca.



1 Lock nut	1. Contre-écrou	1. Tuerca de seguridad
2 Adjuster	2. Vis de réglage	2. Ajustador

2 Mechanism adjustment

The second adjustment is located behind the adjusting cover. Removing the cover will expose the adjuster and lock nut.

Loosen the lock nut, rotate the adjuster in until it lightly seats against the clutch push rod that works with the adjuster to operate the clutch. Back the adjuster out 1/4 turn and tighten the lock nut. This adjustment must be checked because heat and clutch wear will affect this free play, possibly enough to cause incomplete clutch operation. Recheck clutch cable adjustment at handlebar after adjusting.

2. Réglage du mécanisme de débrayage

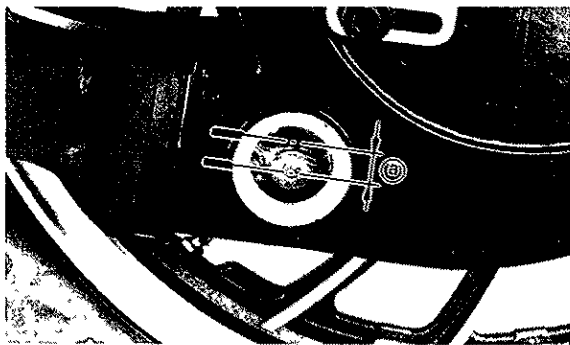
Le second réglage est placé derrière le couvercle de réglage au moteur. Déposer ce couvercle pour atteindre la vis de réglage et le contre-écrou.

Desserrer le contre-écrou, et tourner la vis de réglage jusqu'à contacter légèrement la tige de poussée du mécanisme de débrayage. A partir de ce point, reculer la vis d'un quart de tour et resserrer le contre-écrou. Ce réglage doit être vérifié de temps à autre, car la chaleur et l'usure des disques d'embrayage peut être la cause d'un débrayage incomplet. Révérifier ensuite le jeu du câble au levier du guidon.

2 Ajuste del mecanismo

El segundo ajuste está ubicado detrás de la cubierta de regulación. Al quitar la cubierta se puede ver el regulador y la contratuerca.

Aflojar la contratuerca, girar hacia adentro el regulador hasta que se asienta ligeramente contra la varilla de empuje del embrague la cual trabaje unto con el regulador para accionar el embrague. Girar el regulador hacia afuera 1/4 de vuelta a pretar la contratuerca. Volver a revisar el ajuste del cable del embrague a la altura del manubrio luego de realizar este ajuste.



a 7 ~ 10 mm (0.3 ~ 0.4 in)

Drive chain tension check

NOTE: _____

Before checking and/or adjusting the chain, rotate the rear wheel several revolutions and check the chain tension for each revolution to find the tightest point on the chain. Adjust the tension with the rear wheel in this "tightest chain" position

- 1 Place the motorcycle on the center stand
- 2 Remove the cap from the chain tension inspection hole in the chain case
- 3 Check the chain tension through the inspection hole
- 4 The deflection of the chain is normal if the link center is on the extension of the upper or lower limit marking when pushed up or down by the finger. See the photo. Adjust the chain if it does not indicate the above deflection

Contrôle de la tension de la chaîne de transmission

N.B.: _____

Avant de contrôler et/ou régler la chaîne, faire plusieurs tours à la roue arrière et contrôler la tension de la chaîne à chaque tour pour trouver le point le plus tendu. Régler la tension avec la roue arrière dans cette position de "chaîne tendue".

1. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Enlever le bouchon du trou de contrôle de tension de chaîne situé dans le carter de chaîne.
3. Contrôler la chaîne par ce trou de contrôle.
4. La flèche de la chaîne est normale si le centre de maillon est au niveau du repère de limite supérieure ou inférieure lorsque la chaîne est levée ou abaissée à la main.

Verificación de la tensión de la cadena de transmisión

NOTA: _____

Antes de verificar y/o ajustar la cadena, hacer rotar la rueda trasera varias vueltas y verificar la tensión de la cadena en cada una de las vueltas para encontrar el punto donde la misma queda mas tirante. Ajustar la tensión con la rueda en esta posición donde la cadena queda mas tirante.

- 1 Poner la motocicleta sobre su pie central.
- 2 Remover la tapa del orificio de inspección de tensión de la cadena que se encuentra en el cárter para la misma
3. Verificar la tensión a través de este orificio de inspección.
- 4 La desviación de la cadena será la normal si el centro del eslabón se encontrara sobre la extensión de la marca del límite superior o del inferior, cuando la misma es empujada manualmente

CAUTION:

Replace the chain in case of abnormal noise or vibration even after adjusting chain deflection. Ask your Yamaha dealer.

- 5 The chain tension should be checked at the specified intervals

CAUTION:

Replace the drive chain at every 50,000 km (30,000 mi).

Voir la photo. Régler le chaîne si elle ne présente pas une flèche comme décrit cidessus.

ATTENTION:

Dans le cas de bruit anormal ou de vibrations excessives même après avoir réglé la flèche de la chaîne, changer la chaîne. Consulter votre concessionnaire Yamaha.

5. La tension de la chaîne doit être contrôlée aux intervalles spécifiés.

ATTENTION:

Changer la chaîne de transmission chaque 50.000 km (30.000 mi).

hacia arriba y hacia abajo, respectivamente. Si la desviación de la cadena no es la recién especificada, ajústela

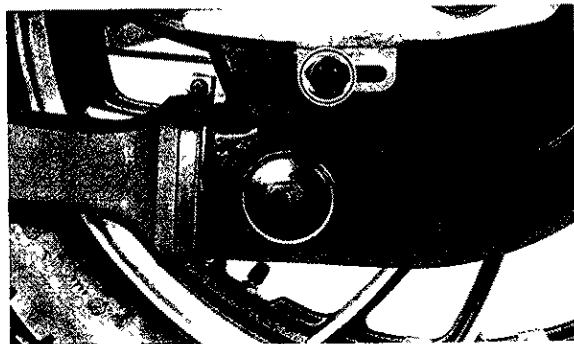
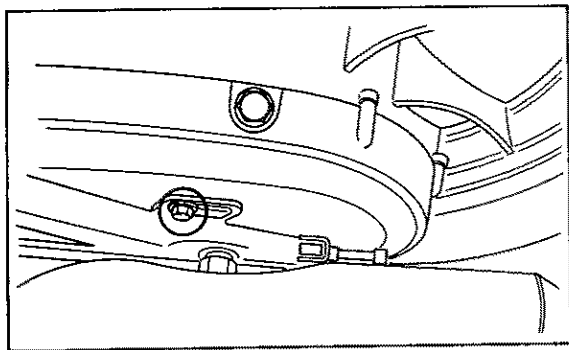
ATENCION:

Reemplazar le cadena en caso de que presente ruidos anormales o vibraciones a ún después de haber ajustado la desuiación de la misma. Consulte a su concesionario Yamaha.

- 5 Deberá verificarse la tensión de la cadena a intervalos específicos.

ATENCION:

Cambiar la cadena de tracción cada 50.000 km (30.000 mi).



Drive chain tension adjustment

- 1 Loosen the 2 bolts holding the chain case
- 2 Loosen the rear brake adjuster
- 3 Remove the cotter pin from the rear wheel axle nut with pliers
- 4 Loosen the rear wheel axle nut
- 5 Loosen the lock nut on each chain puller. To tighten the chain, turn the chain puller adjusters clockwise. To slacken the chain, turn the adjusters counterclockwise and push the wheel forward.

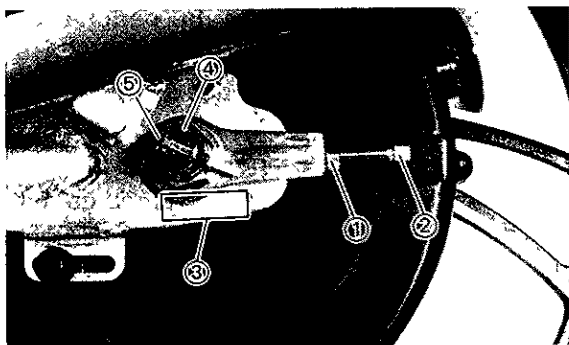
Réglage de la tension de la chaîne de transmission

1. Desserrer les deux vis fixant le carter de chaîne.
2. Desserrer le dispositif de réglage du frein arrière.
3. A l'aide de pinces, enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe de la roue arrière.
4. Desserrer l'écrou d'axe de la roue arrière.
- 5 Desserrer le contre-écrou de chaque tendeur de chaîne.

Pour tendre la chaîne, tourner les dispositifs de réglage de tendeur de chaîne à droite. Pour détendre la chaîne, tourner les dispositifs de réglage à gauche puis pousser la roue vers l'avant.

Ajuste de la tensión de la cadena de transmisión

- 1 Aflojar los 2 pernos que sostienen el cárter de la cadena
2. Aflojar el compensador de freno trasero.
- 3 Remover la chaveta de la tuerca del eje de la rueda trasera con la ayuda de unas pinzas
- 4 Aflojar la tuerca del eje de la rueda trasera
5. Aflojar la contratuerca de cada tirador de cadena. Para tensionar la cadena, girar los ajustadores del tirador de la cadena hacia la derecha. Para aflojarla, girar los ajustadores hacia la izquierda y empujar la rueda hacia adelante.



1 Lock nut

2 Adjuster

3 Marks for align

4 Rear wheel axle nut

5 Cotter pin

1 Contratuercas

2 Ajustador

3 Marcas para el alineamiento

4 Tuerca del eje de la rueda trasera

5 Chaveta

1. Contre-écrou

2. Vis de réglage

3. Repères d'alignement

4. Ecrou d'axe de la roue arrière

5 Goupille fendue

NOTE:

Turn each adjuster exactly in the same amount to maintain the correct axle alignment. There is a mark on each rear arm and each chain puller, use them to check for proper axle alignment.

- 6 After adjusting, be sure to tighten the lock nuts and the rear wheel axle nut
- 7 Insert the cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the end of the cotter pin as shown in the illustration (if the nut notch and the cotter pin hole do not match, tighten the nut slightly)

N.B.: _____

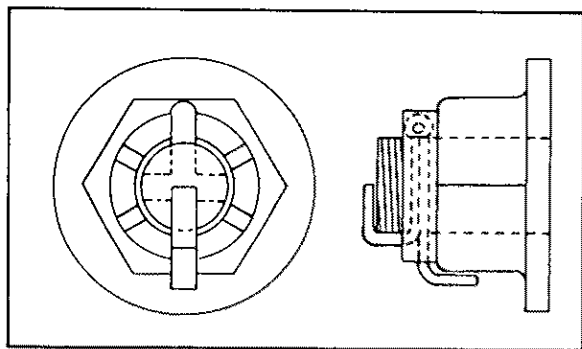
Afin de garder un alignement d'axe correct, tourner chaque dispositif de réglage d'exactlyment la même quantité. Il y a un repère sur chaque bras arrière et sur chaque tendeur de chaîne. Utiliser ces repères pour contrôler l'alignement de l'axe.

- 6 Après le réglage, ne pas oublier de resserrer les contre-écrous et l'écrou d'axe de la roue arrière.
7. Insérer la goupille fendue dans l'écrou d'axe de la roue arrière puis courber ses extrémités comme montré sur l'illustration. (Si l'encoche de l'écrou et le trou de l'axe ne coïncident pas, serrer l'écrou légèrement.)

NOTA: _____

Girar cada ajustador exactamente de la misma forma para mantener el correcto alineamiento del eje. Hay una marca en cada brazo trasero y en cada tirador de cadena; usarlas para verificar que el alineamiento del eje sea el apropiado

- 6 Después del ajuste, asegurarse de ajustar las contratueras y la tuerca del eje de la rueda trasera
7. Insertar la chaveta dentro de la tuerca del eje de la rueda trasera y doblar los extremos de la misma tal como se muestra en la ilustración. (Si la muesca de la tuerca y el orificio para la chaveta no coinciden, ajustar la tuerca levemente)



CAUTION:

Excessive chain tension will overload the engine and other vital parts; adjust the chain deflection within the specified limits. Also, replace the rear axle cotter pin with a new one.

- 8 Reinstall the 2 bolts holding the chain case
- 9 In the final step, adjust the free play in the brake pedal

Drive chain lubrication

There is no necessity for greasing the drive chain except in the following cases:

- * Chain case disassembly
- * Drive chain replacement

Ask your Yamaha dealer for the above service

ATTENTION:

Une excessive tension de chaîne surchargera le moteur et les autres pièces vitales. Régler la flèche de la chaîne dans les limites spécifiées. De plus, remplacer la goupille fendue de l'axe arrière par une neuve.

8. Remonter les deux vis fixant le carter de chaîne.
9. En dernier lieu, régler la garde de la pédale de frein.

Lubrification de la chaîne de transmission

Excepté dans les cas suivants, il n'est pas utile de graisser la chaîne de transmission:

- * Démontage du carter de chaîne
 - * Changement de la chaîne de transmission
- Pour le service ci-dessus, veuillez vous adresser à votre concessionnaire Yamaha.

ATENCION:

Una tensión excesiva de la cadena sobrecargará el motor y otras piezas vitales. Ajustar la desviación de la cadena dentro de los límites especificados. Reemplace, también, la chaveta del eje trasero por una nueva.

8. Volver a instalar los dos pernos que sostienen el cárter de la cadena.
- 9 Como paso final, ajustar el recorrido libre del pedal del freno.

Lubricación de la cadena de transmisión

No habrá necesidad de engrasar la cadena de transmisión excepto en los siguientes casos

- * Desmontaje del cárter de la cadena
 - * Reemplazo de la cadena de transmisión
- Para estos servicios, consulte a su concesionario Yamaha

Cable inspection and lubrication

WARNING:

Damage to the outer housing of the various cables may cause corrosion and often free movement will be obstructed. An unsafe condition may result so replace such cables as soon as possible.

- 1 Lubricate the inner cable and cable end. If they do not operate smoothly, ask your Yamaha dealer to replace them.

Recommended lubricant.

SAE 10W30 motor oil

Vérification et graissage des câbles

AVERTISSEMENT:

Les gaines des différents câbles doivent être en bon état, sinon les câbles vont rouiller rapidement et leur mouvement sera entravé, ce qui risque de provoquer un accident. Un état de sécurité précaire pouvant en résulter, il faut remplacer dès que possible les câbles endommagés.

1. Lubrifier le câble et son extrémité. Si les câbles ne coulisent pas en douceur, demander à votre concessionnaire Yamaha de les changer.

Lubrifiant recommandé:

Huile moteur SAE 10W30

Revisión y lubricación de los cables

ADVERTENCIA:

La destrucción de las protecciones de los diversos cables, puede causar corrosión y el libre movimiento de éstos se verá frecuentemente obstruido. Esto puede resultar en una condición poco segura; por lo tanto, reemplácelas lo antes posible.

- 1 Si los cables interiores no funcionan suavemente, lubríquelos o pídale a su concesionario Yamaha que reemplace la unidad de cable, si fuese necesario

Lubricante recomendado.

Aceite de motor SAE 10W30

Throttle cable and grip lubrication

The throttle twist grip assembly should be greased at the time that the cable is lubricated, since the grip must be removed to get at the end of the throttle cable. Two screws clamp the throttle housing to the handlebar. Once these two are removed, the end of the cable can be held high to pour in several drops of lubricant. With the throttle grip disassembled, coat the metal surfaces of the grip assembly with a suitable all-purpose grease to cut down friction.

Brake pedal shaft

Apply SAE 10W30 motor oil to the brake pedal shaft.

Graissage du câble et de la poignée des gaz

Grisser la poignée tournante des gaz en même temps que le câble d'accélérateur. De toute façon, la poignée doit être enlevée pour atteindre l'extrémité du câble. Les conquilles de la poignée des gaz sont fixées au guidon par deux vis. Une fois ces vis enlevées, on peut décrocher le câble, le tenir en l'air, et faire couler quelques gouttes de lubrifiant le long du câble. Graisser l'intérieur de la poignée des gaz avec de la graisse univeselle, pour réduire les frottements.

Axe de pédale de frein

Mettre de l'huile moteur SAE 10W30 sur l'axe de la pédale de frein.

Lubricación del cable y la empuñadura del acelerador

Se debe engrasar el encaje de la empuñadura del acelerador al mismo tiempo que se lubrica el cable, puesto que éste debe ser sacado cada vez que se requiera aceitar el extremo del cable del acelerador. Hay dos tornillos que sujetan el encaje del acelerador al manubrio. Una vez que se sacan estos dos tornillos, el extremo del cable puede ser elevado para introducir varias gotas de lubricante. Teniendo desmontada la empuñadura del acelerador, aplique una capa de grasa para propósitos múltiples a las superficies de metal del encaje de la empuñadura para evitar la fricción.

Eje de pedal del freno

Aplique aceite de motor SAE 10W30 al eje del pedal del freno.

Change pedal/Brake and clutch lever

Lubricate the pivoting parts of each lever and pedal

Recommended lubricants:

SAE 10W30 motor oil

Center and side stand pivots lubrication

Lubricate the center and side stands at their pivot points

Recommended lubricants:

SAE 10W30 motor oil

Pédale de sélecteur/Levier de frein et d'embrayage

Lubrifier les articulations de chaque levier et pédale.

Lubrifiants préconisés.
Huile moteur SAE 10W30

Lubrification des pivots de béquille centrale et latérale

Lubrifier les béquilles centrale et latérale au niveau de leurs pivots.

Lubrifiant recommandé.
Huile moteur SAE 10W30

Pedal de cambios/palancas del freno y embrague

Lubricar las piezas que pivotan de cada planca y pedal.

Lubricante recomendado:
Aceite de motor SAE 10W30

Lubricación de los pivotes de los soportes central y lateral

Lubricar los soportes central y lateral y sus puntos de pivotaje

Lubricante recomendado:
Aceite de motor SAE 10W30

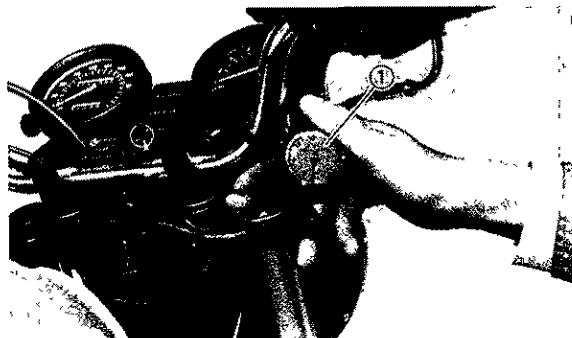
Front fork and rear shock absorber adjustment

Front fork:

- 1 Elevate the front wheel by placing the motorcycle on the center stand

NOTE:

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the front end of the motorcycle



1. Air gauge 1 Manomètre 1. Medidor de aire

2. Remove the rubber cap from the top of each fork
- 3 Using the air gauge, check and adjust the air pressure

If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer and if decreased, it becomes softer

Réglage de fourche avant et d'amortisseur arrière

Fourche avant:

1. Elever la roue avant en mettant la motocyclette sur la béquille centrale.

N.B.: _____

Lors du contrôle et du réglage de la pression d'air, il ne doit pas y avoir de poids sur l'extrémité avant de la motocyclette.

2. Enlever le capuchon en caoutchouc du sommet de chaque bras de fourche.
3. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air.

Si la pression d'air est augmentée, la suspension devient plus dure; et si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

Ajuste de la horquilla delantera y amortiguador trasero

Horquilla delantera:

- 1 Elevar la rueda delantera ubicando la motocicleta sobre su soporte central.

NOTA: _____

Al verificar y ajustar la presión de aire, no debe haber peso en la parte delantera de la motocicleta

- 2 Extraer la tapa de goma de la parte superior de cada horquilla
3. Verificar y ajustar la presión de aire con un medidor.

Si la presión ha aumentado, la suspensión se endurece y viceversa

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply

To decrease:

Replace the air by pushing the valve pin

NOTE:

An optional air check gauge is available
Please ask your nearby Yamaha dealer
P/No 2X4-2811A-00

Standard air pressure:

39 kPa (0.4 kg/cm² , 5.7 psi)

Maximum air pressure:

245 kPa (2.5 kg/cm² , 36 psi)

Minimum air pressure: Zero

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe à air manuelle ou toute autre alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

N.B.: _____

Un manomètre est disponible en option. Veuillez vous demander au concessionnaire Yamaha le plus proche.

P/No. 2X4-2811A-00

Pression d'air standard:

39 kPa (0,4 kg/cm², 5,7 psi)

Pression d'air maximale:

245 kPa (2,5 kg/cm², 36 psi)

Pression d'air minimale: Zéro

Para aumentar:

Emplear una bomba de aire manual u otro suministro de aire a presión

Para disminuir:

Liberar el aire presionando el pasador de la válvula

NOTA: _____

Consultar al concesionario Yamaha más cercano sobre el medidor de aire opcional
P/No. 2X4-2811A-00

Presión de aire standard:

39 kPa (0,4 kg/cm², 5,7 psi)

Presión máxima de aire:

245 kPa (2,5 kg/cm², 36 psi)

Presión mínima de aire: Cero

CAUTION:

Never exceed the maximum pressure, or oil seal damage may occur.

The difference between both the left and right tubes should be 9.8 kPa (0.1 kg/cm², 1.4 psi) or less.

- 4 Install the rubber caps securely

Rear shock absorber:

CAUTION:

Don't give a dent to the air chamber nor give any damage to the air hose because it will result in air leakage.

WARNING:

Any adjustment except for air pressure and damping, or any replacement must be performed by a Yamaha dealer.

ATTENTION:

Ne jamais dépasser la pression maximale, la bague d'étanchéité pourrait être endommagée.

La différence de pression entre les tubes gauche et droit doit être de 9,8 kPa (0,1 kg/cm², 1,4 psi) max.

4. Installer fermement les capuchons en caoutchouc.

Amortisseur arrière:

ATTENTION:

Ne pas cabosser la cloche à air ni endommager le tuyau à air; cela se traduirait par une fuite d'air.

AVERTISSEMENT:

Tous les réglages, excepté pour la pression d'air et l'amortissement, et tous les changements doivent être effectués par un concessionnaire Yamaha.

ATENCION:

Nunca excederse de la presión máxima porque se puede dañar el sello de aceite.

La diferencia entre las cámaras izquierda y derecha debe ser de 9,8 kPa (0,1 kg/cm², 1,4 psi) o menos.

- 4 Instalar las tapas de goma firmemente.

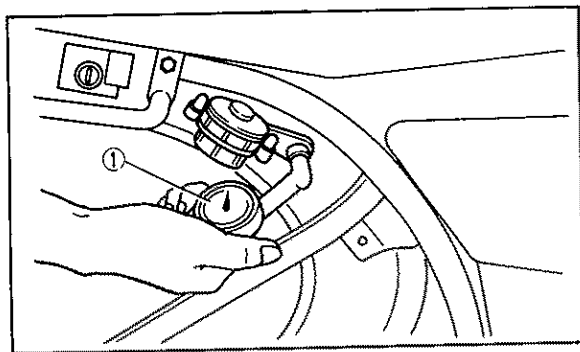
Amortiguador trasero:

ATENCION:

No abollar la cámara de aire ni dañar la manguera de aire porque se pueden producir pérdidas.

ADVERTENCIA:

Cualquier ajuste excepto el de la presión de aire y amortiguación, o cualquier cambio debe ser hecho por un concesionario Yamaha.



1 Air gauge 1 Manomètre 1 Medidor de aire

1. Air pressure

- a Elevate the rear wheel by placing the motorcycle on the center stand.

NOTE:

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the rear end of the motorcycle.

- b Remove the air valve cap
- c Using the air gauge, check and adjust the air pressure. If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer, and if decreased, it becomes softer

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply.

To decrease:

Release the air by pushing the valve pin.

1. Pression d'air

- a. Soulever la roue arrière en mettant la motocyclette sur sa béquille centrale.

N.B.: _____

Lorsqu'on contrôle et règle la pression d'air, il ne doit pas y avoir de charge sur l'extrémité arrière de la motocyclette.

- b. Enlever le capuchon du clapet à air.
c. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air. Si cette pression est augmentée, la suspension devient plus dure. Si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe manuelle ou tout autre dispositif d'alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser de l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

1 Presión de aire

- a Elevar la rueda trasera ubicando la motocicleta en el soporte central

NOTA: _____

Al verificar y ajustar la presión de aire, no debe haber peso en la parte delantera de la motocicleta.

- b. Extraer la tapa de la válvula de aire.
c Verificar y ajustar la presión de aire empleando un medidor Si la presión de aire aumenta, la suspensión se endurece y viceversa.

Para aumentar:

Emplear una bomba de aire manual u otro suministro de aire a presión.

Para disminuir:

Liberar el aire presionando el pasador de la válvula.

NOTE: _____

An optional air check gauge is available.
Please ask your nearby Yamaha dealer
P/No 2X4-2811A-00

Standard air pressure:

98 kPa (1.0 kg/cm², 14 psi)

Maximum air pressure:

392 kPa (4.0 kg/cm², 57 psi)

Minimum air pressure:

49 kPa (0.5 kg/cm², 7 psi)

WARNING: _____

Never ride the motorcycle either above the maximum or below the minimum air pressure because it will cause damage to rear shock absorber and/or loss of motorcycle controllability.

d Install the air valve cap

N.B.: _____

Un manomètre est disponible en option. Veuillez vous adresser au concessionnaire Yamaha le plus proche.

P/No. 2X4-2811A-00

Pression d'air standard:

98 kPa (1,0 kg/cm², 14 psi)

Pression d'air maximale:

392 kPa (4,0 kg/cm², 57 psi)

Pression d'air minimale:

49 kPa (0,5 kg/cm², 7 psi)

AVERTISSEMENT: _____

Ne jamais conduire la motocyclette avec une pression d'air supérieure ou inférieure à la valeur maximale ou minimale; cela endommagerait l'amortisseur arrière et/ou entraînerait une perte de contrôle.

d. remonter le capuchon du clapet à air.

NOTA: _____

Consultar al concesionario Yamaha más cercano sobre el medidor de aire opcional.

P/No. 2X4-2811A-00

Presión de aire standard:

98 kPa (1,0 kg/cm², 14 psi)

Presión máxima de aire:

392 kPa (4,0 kg/cm², 57 psi)

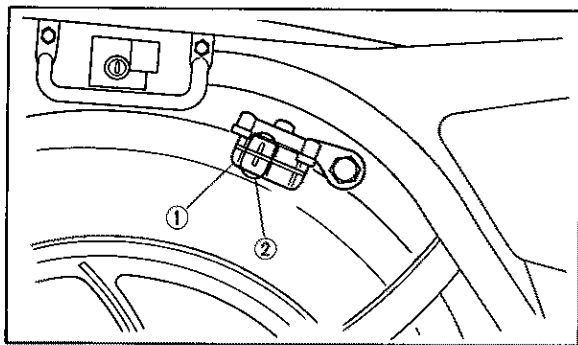
Presión mínima de aire:

49 kPa (0,5 kg/cm², 7 psi)

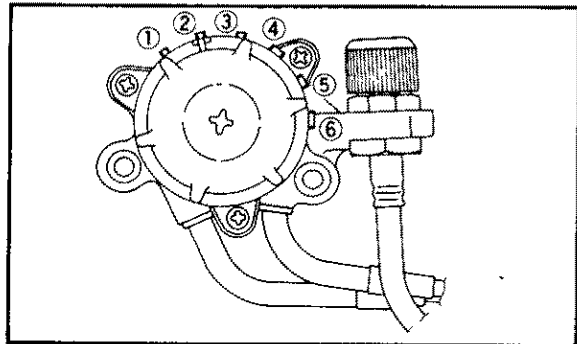
ADVERTENCIA: _____

Nunca presurizar el amortiguador por sobre el máximo o mínimo porque se lo dañara y/o perderá control de la motocicleta.

d. Instalar la tapa de la válvula de aire.



- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Damping adjuster | 1. Réglage d'amortissement |
| 2. Standard position | 2. Position standard |
| 1. Ajustador de amortiguación | |
| 2. Posición standard | |



2. Damping

- Turn the damping adjuster to increase or decrease the damping.
- If the damping adjuster is turned toward the "H", the damping becomes harder, if the adjuster is turned toward the "S", damping becomes softer

Standard position — No. 2

No 1 — Minimum damping

No 6 — Maximum damping

2. Amortissement

- a. Tourner le dispositif de réglage d'amortissement pour augmenter ou diminuer l'amortissement.
- b. Si le dispositif de réglage d'amortissement est tourné vers le repère "H", l'amortissement devient plus dur; si le dispositif de réglage est tourné vers le repère "S", l'amortissement devient plus mou.

Position standard — No. 2

No. 1 — Amortissement minimale

No. 6 — Amortissement maximale

2. Amortiguación

- a. Girar el ajustador para aumentar y disminuir la amortiguación.
- b. Si el ajustador de amortiguación está en "H", la amortiguación resulta más dura; si está en "S" resulta más blanda.

Posición standard — No.2

No. 1 — Amortiguación mínima

No. 6 — Amortiguación máxima

Recommended combinations of the front fork and the rear shock absorber.

Use this table as guidance to meet specific riding conditions and motorcycle load.

Front fork	Rear shock absorber		Loading condition			
Air pressure	Aire pressure	Damping adjuster	Solo rider	With passenger	With accessory equipments	With accessory equipments and passenger
39 ~ 78 kPa (0.4 ~ 0.8 kg/cm ² , 5.7 ~ 11.4 psi)	98 ~ 196 kPa (1.0 ~ 2.0 kg/cm ² , 14.2 ~ 28.4 psi)	1 or 2	○			
	196 ~ 294 kPa (2.0 ~ 3.0 kg/cm ² , 28.4 ~ 42.7 psi)	2 or 3		○		
59 ~ 98 kPa (0.6 ~ 1.0 kg/cm ² , 8.5 ~ 14.2 psi)	294 ~ 392 kPa (3.0 ~ 4.0 kg/cm ² , 42.7 ~ 56.9 psi)	4 or 5			○	
78 ~ 118 kPa (0.8 ~ 1.2 kg/cm ² , 11.4 ~ 17.1 psi)	392 kPa (4.0 kg/cm ² , 56.9 psi)	5 or 6				○

Combinaisons recommandées pour la fourche avant et l'amortisseur arrière.

Utiliser ce tableau comme guide pour satisfaire aux conditions de conduite spécifiques et à la charge de la motocyclette.

Fourche avant	Amortisseur arrière		Charge			
Pression d'air	Pression d'air	Dispositif de réglage d'amortissement	Conduite en solo	Conduite avec passager	Avec équipements accessoires	Avec équipements accessoires et passager
39 ~ 78 kPa (0,4 ~ 0,8 kg/cm ² , 5,7 ~ 11,4 psi)	98 ~ 196 kPa (1,0 ~ 2,0 kg/cm ² , 14,2 ~ 28,4 psi)	1 ou 2	○			
	196 ~ 294 kPa (2,0 ~ 3,0 kg/cm ² , 28,4 ~ 42,7 psi)	2 ou 3		○		
59 ~ 98 kPa (0,6 ~ 1,0 kg/cm ² , 8,5 ~ 14,2 psi)	294 ~ 392 kPa (3,0 ~ 4,0 kg/cm ² , 42,7 ~ 56,9 psi)	4 ou 5			○	
78 ~ 118 kPa (0,8 ~ 1,2 kg/cm ² , 11,4 ~ 17,1 psi)	392 kPa (4,0 kg/cm ² , 56,9 psi)	5 ou 6				○

Combinaciones recomendadas de horquillas del delanteras y amortiguadores traseros.

Usar esta cuadro como guía para lograr las condiciones de conducción y carga de la motocicleta.

Horquilla delantera	Amortiguador trasero		Condición de carga			
Presión de aire	Presión de aire	Ajustador de amortiguación	Conductor solo	Con pasajero	Con equipos accesorios	Con equipos accesorios y pasajero
39 ~ 78 kPa (0,4 ~ 0,8 kg/cm ² , 5,7 ~ 11,4 psi)	98 ~ 196 kPa (1,0 ~ 2,0 kg/cm ² , 14,2 ~ 28,4 psi)	1 o 2	○			
	196 ~ 294 kPa (2,0 ~ 3,0 kg/cm ² , 28,4 ~ 42,7 psi)	2 o 3		○		
59 ~ 98 kPa (0,6 ~ 1,0 kg/cm ² , 8,5 ~ 14,2 psi)	294 ~ 392 kPa (3,0 ~ 4,0 kg/cm ² , 42,7 ~ 56,9 psi)	4 o 5			○	
78 ~ 118 kPa (0,8 ~ 1,2 kg/cm ² , 11,4 ~ 17,1 psi)	392 kPa (4,0 kg/cm ² , 56,9 psi)	5 o 6				○

— MEMO —

Rear shock (Monocross suspension "De Carbon" system)

WARNING:

This shock absorber contains highly compressed nitrogen gas.

Read and understand the following information before handling the shock absorber. The manufacturer cannot be held responsible for property damage or personal injury that may result from improper handling.

1. Do not tamper or attempt to open the cylinder assembly.
 2. Do not subject shock absorber to an open flame or other high heat. This may cause the unit to explode due to excessive gas pressure.
 3. Do not deform or damage the cylinder in any way. Cylinder damage will result in poor damping performance.
-

Amortisseur arrière (Suspension monocross système "De Carbon")

AVERTISSEMENT:

Cet amortisseur contient de l'azote fortement comprimé. Lire et comprendre les renseignements suivants avant de manipuler l'amortisseur. Le fabricant ne peut pas être tenu pour responsables des dommages ou blessures qui peuvent résulter d'une manipulation incorrecte.

1. Ne pas toucher ou essayer d'ouvrir le cylindre. Une blessure peut en résulter.
2. Ne pas soumettre l'amortisseur à une flamme vive ou à toute autre source de chaleur. Ceci pourrait faire éclater le filetage, par le fait d'une pression excessive du gaz.
3. Ne pas déformer ou endommager le cylindre de quelque manière que ce soit. Un endommagement du cylindre entraînerait un mauvais effet d'amortissement.

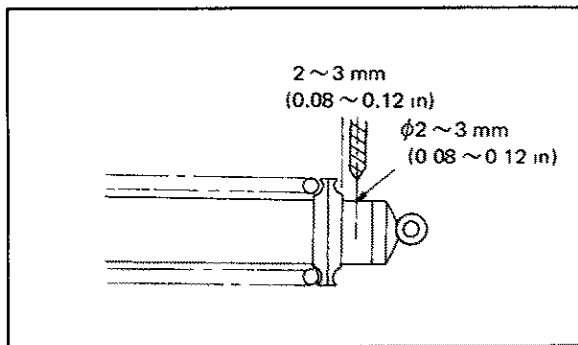
Amortiguador trasero (Sistema 'De Carbon' de suspensión monotransversal)

ADVERTENCIA:

Este amortiguador contiene gas nitrogenado altamente comprimido.

Lea y entienda la siguiente información antes de manipular el amortiguador. El fabricante no se responsabiliza por daños a la propiedad o personales que pudieran resultar de un manejo indebido.

1. No apisonar o intentar abrir el ensamble del cilindro.
2. No someter el amortiguador a una llama abierta o a otros calores fuertes. Esto puede hacer explotar la unidad debido a la excesiva presión de gas.
3. No deformar o dañar el cilindro de ninguna manera. Los daños al cilindro darán como resultado un rendimiento pobre de amortiguación.



Notes on disposal (Yamaha dealers only)

Gas pressure must be released before disposing of shock absorber. To do so, drill a 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) hole through the cylinder wall at a point 2 ~ 3 mm (0.08 ~ 0.12 in) under the spring seat.

CAUTION:

Wear eye protection to prevent eye damage from escaping gas and/or metal chips.

WARNING:

To dispose of a damaged or worn out shock absorber, take the unit to your Yamaha dealer for this disposal procedure.

Notes concernant le demontage (seulement par les concessionnaires Yamaha)

La pression du gaz doit être ligérée avant de jeter l'amortisseur. Pour cela, percer un trou de 2 à 3 mm (0,08 à 0,12 in) à travers la paroi du cylindre en un point situé entre 2 à 3 mm (0,08 à 0,12 in) sous de siège de ressort.

ATTENTION:

A ce moment, porter des lunettes de protection pour éviter de se blesser les yeux avec le gaz qui s'échappe et/ou les débris de métal.

AVERTISSEMENT:

Pour détruire un amortisseur endommagé ou usé, amener la machine chez votre concessionnaire Yamaha pour cette procédure de démontage.

Notas sobre evacuación (sólo para concesionarios Yamaha)

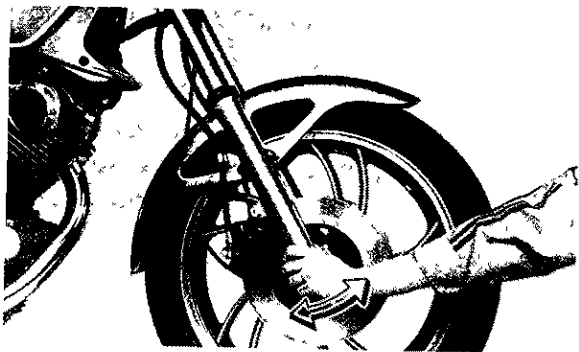
La presión de gas debe liberarse antes de deshacerse del amortiguador. Para tal efecto, perforar un orificio de 2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) a través de la pared del cilindro a una altura de 2 ~ 3 mm (0,08 ~ 0,12 in) bajo el asiento del resorte.

ATENCION:

Protegerse los ojos contra el escape de gas y/o virutas metálicas.

ADVERTENCIA:

Para deshacerse de un amortiguador dañado o gastado, lleve la unidad al concesionario Yamaha para este procedimiento.



Steering inspection

Periodically inspect the condition of the steering. Worn out or loose steering bearings may be dangerous.

Place a block under the engine to raise the front wheel of the motorcycle off the ground, then hold the lower end of the front fork and try to move forward and backward. If any free play can be felt, ask a Yamaha dealer to inspect and adjust the steering assembly. Inspection is easier if the front wheel is removed.

Roulements de direction

Vérifier périodiquement l'état de la direction. Une usure ou un jeu excessifs des roulements de direction présentent un certain danger.

Placer une cale sous le moteur pour élever la roue avant au-dessus du sol. Ensuite, saisir les bras de fourche par le bas, et les secouer d'avant en arrière. Si on sent le moindre jeu, demander à un concessionnaire Yamaha de vérifier et de régler la direction. Ce contrôle est plus facile si on enlève la roue avant.

Inspección de la dirección

Compruébese periódicamente en que estado se encuentra la dirección. Cojinetes de dirección desgastados o flojos pueden ser peligrosos. Colocar un bloque debajo del motor a fin de levantar del suelo la rueda delantera de la moto. Luego, doblar el extremo izquierdo de las horquillas delanteras y tratar de moverlas hacia adelante y hacia atrás. Si se sintiera algo de juego libre, pedir a un concesionario Yamaha que inspeccione y ajuste.

Battery

Check the level of the battery fluid and see if the terminals are tight. Add distilled water if the fluid level is low.

CAUTION

When inspecting the battery, be sure the breather pipe is routed correctly. If the vent tube touches the frame or exits in such a way as to cause battery electrolyte or gas to exit onto the frame, structural and cosmetic damage to the motorcycle can occur.

Batterie

Vérifier le niveau de l'électrolyte, et s'assurer de ce que les bornes sont bien serrées. Si nécessaire, ajouter de l'eau distillée pour rétablir le niveau d'électrolyte.

ATTENTION:

Lors du contrôle de la batterie, s'assurer que le reniflard est installé correctement. Si le tuyau de mise à l'air libre touche le cadre ou sort de manière telle que l'électrolyte de la batterie s'écoule sur le cadre, la motocyclette risque d'être endommagée.

Batería

Revisar el nivel del líquido de la batería y verificar que los terminales estén apretados. Poner agua destilada si el nivel del líquido es muy bajo.

ATENCION:

Cuando inspeccione la batería, asegúrese que el tubo respiradero esté correctamente instalado. Si el tubo de ventilación toca el cuadro o salida de manera que hace escapar el electrolito de la batería o gas, se puede producir danos de estructura y pintura a la motocicleta.

WARNING:

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. Contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL-Flush with water. INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately. Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc., away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries. **KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.**

AVERTISSEMENT:

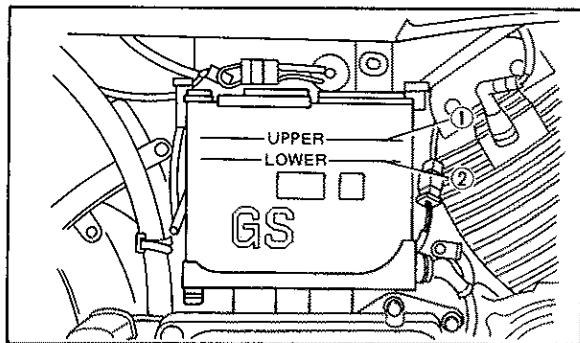
Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Eviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits. Antidote: EXTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie un oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin. Yeux: Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries. **TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.**

ADVERTENCIA:

El líquido electrolítico de la batería es venenoso y muy peligroso, provocando serias quemaduras, etc. Contiene ácido sulfúrico. Evitar el contacto con la piel, ojos o vestiduras.

Antídoto: EXTERNAMENTE, lavar con abundante agua. INTERNAMENTE, beber leche en abundancia o también agua. Proseguir con leche de magnesia, huevos batidos o aceite vegetal. Llamar al doctor inmediatamente.

Ojos: Lavar con agua por 15 minutos y obtener atención médica oportunamente. Las baterías producen gases explosivos. Mantener alejadas las chispas, las llamas o los cigarrillos. Ventilar el lugar cuando se cargue la batería o cuanso se la use en lugares cerrados. Proteger siempre los ojos cuando se trabaje cerca de la batería. **MANTENER ALEJADA DEL ALCANCE DE LOS MINOS.**



- | | | |
|----------------|------------------|-------------------|
| 1 Upper level | 1 Niveau maximum | 1. Nivel superior |
| 2. Lower level | 2 Niveau minimum | 2 Nivel inferior |

Replenishing the battery fluid

A poorly maintained battery will deteriorate quickly. The battery fluid should be checked at least once a month.

- 1 The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water if refilling is necessary.

CAUTION:

Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.

- 2 When the motorcycle is not to be used for a month or longer, remove the battery and store it in a cool, dark place. Completely recharge the battery before reusing.

Correction du niveau d'électrolyte de batterie

Une batterie mal entretenue se détériore rapidement. Le niveau d'électrolyte doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit se situer entre les repères supérieur et inférieur. Pour rétablir le niveau, utiliser uniquement de l'eau distillée.

ATTENTION:

L'eau de ville normale contient des sels minéraux nuisibles pour la batterie; ne rajouter que de l'eau distillée.

2. Lorsque la moto doit rester au repos pendant un mois ou plus, enlever la batterie et la conserver dans un endroit frais et obscur. Recharger la batterie à fond avant de la réutiliser.

Replenir del líquido de la batería

Una batería mal mantenida se deteriora rápidamente. El líquido de la batería debe ser inspeccionado por lo menos una vez al mes

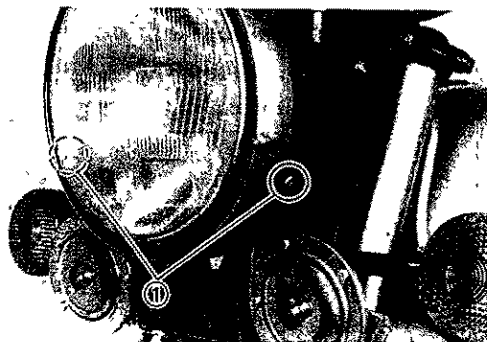
1. El nivel se debe encontrar entre las marcas del nivel alto y bajo. Usar sólo agua destilada si es necesario agregar líquido

ATENCION:

El agua corriente posee minerales dañinos para la batería, por lo que se debe poner sólo agua destilada.

2. Sacar la batería y almacenarla en un lugar fresco y oscuro cuando no se vaya a usar la motocicleta por un mes o más. Cargar la batería completamente antes de volver a usarla.

3. If the battery is to be stored for a longer period than the above, check the specified gravity of the fluid at least once a month and recharge the battery when it is too low
4. Always make sure the connections are correct when putting the battery back in the motorcycle. Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed



1. Holding screw 1 Vis de fixation 1 Tornillo de sujeción

Replacing the headlight bulb

This motorcycle is equipped with a quartz bulb headlight. If the headlight bulb burns out, replace the bulb as follows

1. Remove the 2 screws holding the light unit assembly to the headlight body

3. Si la batterie doit être remise encore plus longtemps, mesurer la densité de l'électrolyte au moins une fois par mois, et recharger la batterie lorsque la densité devient inférieure à la normale.
4. Lorsqu'on remonte la batterie sur la motocyclette, avoir soin de la raccorder correctement. S'assurer de ce que le tuyau d'aération est bien connecté et qu'il n'est pas endommagé ou obstrué.

Remplacement de l'ampoule du phare

Cette motocyclette est équipée d'un phare avec ampoule en quartz. Si l'ampoule se grille, la changer comme suit:

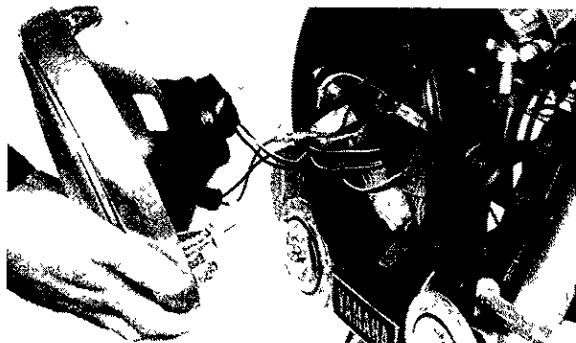
1. Enlever les 2 vis fixant l'ensemble bloc optique qu corps du phare.

3. Si se va a guardar la batería por un periodo largo de tiempo, verificar la gravedad específica del líquido por lo menos una vez al mes y recargar la batería cuando la carga esté muy baja.
4. Asegurarse de que las conexiones sean correctas al volver a instalar la batería en la motocicleta. Asegurarse de que el respiradero esté conectado correctamente y esté dañado o taponado.

Cambio de la ampolleta del faro delantero

Esta motocicleta está equipada con una ampolleta de cuarzo. Si dicha ampolleta se quemara, cambiala del siguiente modo:

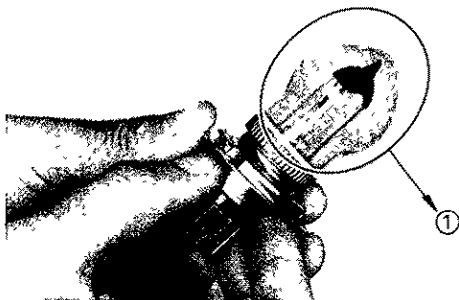
1. Extraiga los 2 tornillos que sujetan el conjunto de la unidad de luz al cuerpo del faro



2. Disconnect the lead wires and remove the light unit assembly
3. Unhook the headlight bulb spring retainer as shown and remove the defective bulb from the headlight lens unit.
4. Slip a new bulb into position and secure it with the bulb holder

CAUTION:

1. Avoid touching the glass part of the bulb. Also keep it free from oil stains; otherwise, the transparency, of the glass, life of the bulb and illuminous flex will be adversely affected. If the glass is oil stained, thoroughly clean it with a cloth moistened with alcohol or lacquer thinner.
2. Keep flammable products or your hands away from the bulb while it is on because it heats up. Do not touch the bulb until it cools down.



1. Don't touch 1. Ne toucher 1. No tocar

2. Déconnecter les fils et enlever l'ensemble bloc optique.
3. Décrocher la retenue du ressort de l'ampoule du phare comme montré puis enlever l'ampoule défectueuse du bloc optique du phare.
4. Mettre une ampoule neuve en place et la fixer avec le support d'ampoule.

ATTENTION:

1. Eviter de toucher la partie en verre de l'ampoule. La tenir aussi à l'abri des projections d'huile; autrement, la transparence du verre, la vie de l'ampoule et le flux lumineux seront affectés. Si le verre est taché d'huile, le nettoyer soigneusement avec un chiffon imbibé d'alcool ou de diluant.
2. Tenir tout produit inflammable ou vos mains hors de portée de l'ampoule quand elle est allumée: elle chauffe. Ne pas toucher l'ampoule tant qu'elle n'est pas bien refroidie.

2. Desconecte los conductores y extraiga el conjunto de la unidad de luz.
3. Desenganche el retén del resorte de la ampolleta según se ilustra y saque la ampolleta quemada.
4. Coloque una ampolleta nueva asegúrela con el soporte.

ATENCION:

1. Evite tocar el vidrio de la ampolleta. También, evite las manchas de aceite que pueden afectar la transparencia, duración y flujo luminoso de la ampolleta. Si el vidrio estuviera manchado con aceite, límpielo con un pano embebido en alcohol o diluyente.
2. Mantenga los productos inflamables o sus manos lejos de la ampolleta cuando esté caliente. No toque la ampolleta hasta que se enfríe.

- 5 Reinstall the light unit assembly to the headlight body. Adjust the headlight beam if necessary.



- a. Horizontal adjusting screw
- b. Vertical adjusting screw
- a. Vis de réglage horizontal
- b. Vis de réglage vertical
- a. Tornillo de regulación horizontal
- b. Tornillo de regulación

Headlight beam adjustment

- 1 Horizontal adjustment
To adjust the beam to the right, turn the adjusting screw clockwise.
To adjust the beam to the left, turn the screw counterclockwise.
- 2 Vertical adjustment
Loosen the adjusting screw under the headlight body. Adjust vertically by moving the headlight body. When properly adjusted, retighten the adjusting screw.

5. Réinstaller l'ensemble bloc optique sur le corps du phare. Si nécessaire, régler le faisceau du phare.

Réglage du faisceau du phare

1. Réglage horizontal

Pour déplacer le faisceau vers la droite, tourner la vis de réglage vers la droite.

Pour déplacer le faisceau vers la gauche, tourner la vis vers la gauche.

2. Réglage vertical

Desserrer la vis de réglage située sous le corps du phare. Régler verticalement en déplaçant le corps du phare. Quand le réglage correct est obtenu, resserrer la vis de réglage.

5. Reinstale el conjunto de la unidad de luz en el cuerpo del faro. Regule el haz de luz si es necesario.

Regulación del haz de luz

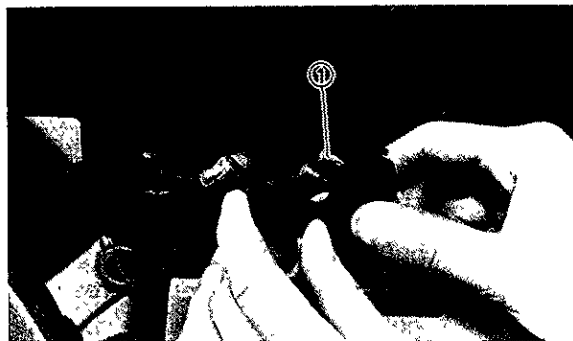
1. Regulación horizontal

Para regular el haz a la derecha, gire el tornillo de ajuste en la misma dirección.

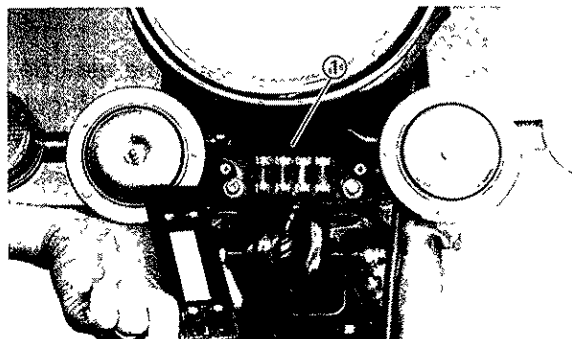
Para regular el haz a la izquierda, gire el tornillo de ajuste en la misma dirección.

2. Regulación vertical

Afloje el tornillo de ajuste que está debajo del cuerpo del faro. Regule verticalmente moviendo el faro mismo. Una vez lograda la posición adecuada, apretar el tornillo.



1. Main fuse 1. Fusible principale 1. Fusible principal



1. Other fuse block 1. Otro bloque de fusibles 1. Anderer Sicherungskasten

Fuse replacement

1. There are two fuse blocks on this motorcycle. The main fuse block is located under the seat. The other fuse block is located under the headlight.
2. If any fuse is blown, turn off the ignition switch and the switch in the circuit in question and install a new fuse of proper amperage. Then turn on the switches, and see if the electrical device operates. If the fuse immediately blows again, consult your Yamaha dealer.

CAUTION:

Do not use fuses of a higher amperage rating than those recommended.

Changement de fusible

1. Cette motocyclette est munie de deux boîtiers à fusibles. Le boîtier à fusibles principal est situé sous la selle. L'autre boîtier à fusibles est situé sous le phare.
2. Si l'un ou l'autre des fusibles est grillé, couper le contact et fermer l'interrupteur dans le circuit en question et mettre un nouveau fusible d'ampérage approprié. Puis rouvrir les interrupteurs et vérifier si le dispositif électrique fonctionne. Si le fusible est grillé immédiatement, consulter un distributeur Yamaha.

ATTENTION:

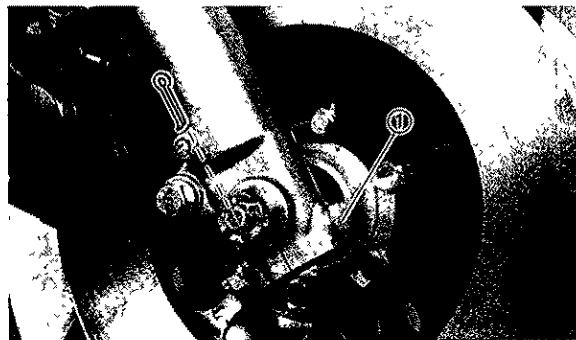
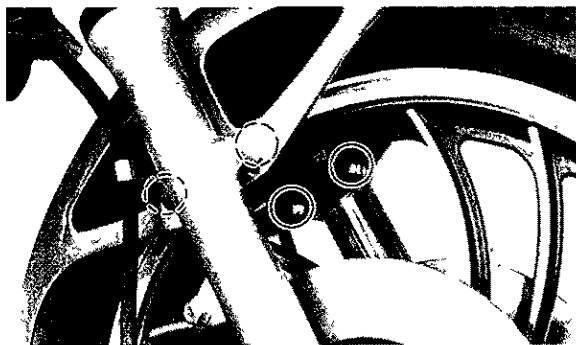
Ne pas utiliser un fusible d'ampérage supérieur que celui recommandé.

Reemplazo de fusibles

1. En esta motocicleta hay dos bloques de fusibles. El principal está ubicado debajo del asiento y el otro debajo del faro delantero.
2. Si algún fusible se ha fundido, ague el motor y cierre el interruptor del circuito en cuestión, y reponga un nuevo fusible de amperaje apropiado. Luego, abra nuevamente los interruptores y verifique si los dispositivos eléctricos funcionan correctamente. Si el nuevo fusible se funde nuevamente, consulte a su agente de Yamaha.

ATENCION:

No utilice fusibles de amperaje superior al recomendado.



1 Pinch bolt 1. Boulon de pincement 1. Pernos de espolón

Front wheel removal

- 1 Place the motorcycle on the center stand.
- 2 Remove the front fender securing bolts and remove the fender.
3. Remove the cotter pin and wheel axle nut.
4. Loosen the left and right pinch bolts securing the axle.
- 5 Remove the axle shaft In this case, make sure the motorcycle is properly supported.

NOTE: _____

Do not depress the brake lever when the wheel is off the motorcycle as the brake pads will be forced to shut

Dépose de la roue avant

1. Placer la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Retirer les boulons de fixation du garde-boue avant et déposer ce dernier.
3. Retirer la goupille fendue et l'écrou d'axe de la roue.
4. Desserrer les boulons de pincement droit et gauche fixant l'axe.
5. Extraire l'axe. Lors de cette opération, veiller à ce que la motocyclette soit bien soutenue.

N.B.: _____

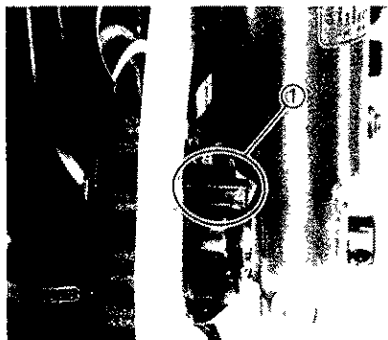
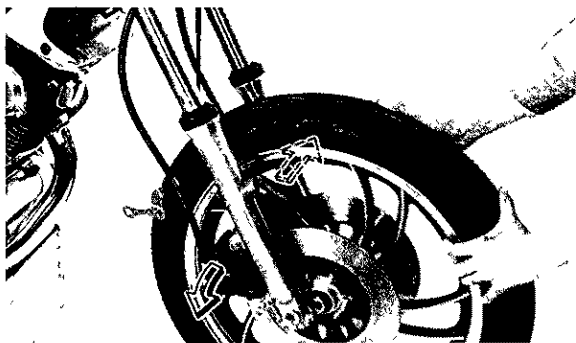
Ne pas appuyer sur le levier de frein alors que la roue est déposée car ceci entraînerait la fermeture des patins.

Extraction de la roue delantera

1. Parar la motocicleta con el soporte de piso.
2. Sacar los tornillo de sujeción del guardaros delantero y extraer éste.
3. Remueva la chaveta del eje de la rueda y saque la tuerca del eje
4. Afloje los pernos de espolón izquierdo y derecho que sujetan el eje.
5. Sacar el semieje. En este caso, asegurarse de que la motocicleta esté bien asentada.

NOTA: _____

No presionar la palanca del freno cuando la rueda está fuera de la motocicleta porque se forzará un cierre en las almohadillas del freno



1 Torque stopper 1. Butée de serrage 1 Retén de torsión

- 6 Lower the wheel until the discs come off the calipers. Then turn the calipers outward to the extent of causing no obstacle to wheel removal and remove the wheel
- 7 During reassembly, check the following:
 - a Make sure the projecting portion (torque stopper) of the speedometer housing is positioned correctly
 - b Tighten the axle nut and install a new cotter pin

NOTE: _____
Tighten the pinch bolts temporarily before tightening the axle nut

WARNING: _____
Always use a new cotter pin on the rear axle nut.

6. Abaisser la roue afin de faire sortir les étriers. Tourner alors les étriers vers l'extérieur, ceci afin de ne pas gêner la dépose de la roue, puis enlever la roue.
7. Au cours du remontage, vérifier les points suivants:
 - a. S'assurer que la partie en saillie (butée de coule) du longement de compteur de vitesse est correctement positionnée.
 - b. Serrer l'écrou d'axe de roue et poser une nouvelle goupille fendue.

N.B.: _____

Serrer les boulons de pincement temporairement avant de serrer l'écrou d'axe.

AVERTISSEMENT: _____

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

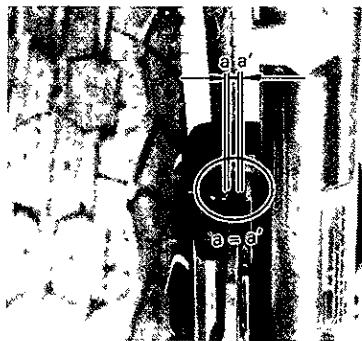
- 6 Bajar la rueda hasta que los discos se salgan de los calibres. Luego girar éstos hacia afuera hasta que no sean obstáculo para poder extraer la rueda
- 7 Controlar lo siguiente durante el re-ensamblaje:
 - a Asegurarse de que la porción de proyección (retén de torsión) de la envoltura del velocímetro esté en posición correcta
 - b Apretar la tuerca del eje y colocar una nueva chaveta

NOTA: _____

Apriete los pernos de espolón temporalmente antes de apretar la tuerca del eje

ADVERTENCIA: _____

Cuando vuelva colocar la rueda use siempre una chaveta nueva.



Axle nut torque:

107 Nm (10.7 m•kg, 80 ft•lb)

- c Install the front fender
- d. Before tightening the pinch bolts, stroke the front forks several times to make sure of proper fork operation. With the pinch bolts loose, work the left fork leg back and forth until the proper clearance between the disc and caliper bracket are obtained.
- e Tighten the left and right pinch bolts

Axle pinch bolt torque:

20 Nm (2.0 m•kg, 14.0 ft•lb)

Couple de serrage de l'écrou d'axe
de roue:
107 Nm (10,7 m·kg, 80.0 ft·lb)

- c. Mettre le garde-boue avant en place.
- d. Avant de resserrer les boulons de pincement, pomper avec la fourche à plusieurs reprises pour s'assurer de son bon fonctionnement. Les boulons de pincement étant desserrés, faire travailler le bras de fourche gauche en avant et en arrière jusqu'à obtenir un jeu satisfaisant entre les disques et les étriers.
- e. Serrer les boulons de pincement gauche et droit.

Couple de serrage de boulon de
pincement d'axe:
20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Torsión de la tuerca del eje:
107 Nm (10,7 m·kg, 80,0 ft·lb)

- c. Instalar el guardabarros delantero
- d. Antes de apretar los pernos de espalór, mover las horquillas delanteras varias veces para asegurarse que operan correctamente. Con los pernos de espalór del eje flojos, mover la horquilla izquierda hacia adelante y atrás hasta obtener la holgura apropiada entre el disco y la ménsula del calibre.
- e. Apretar los pernos de espalón izquierdo y derecho

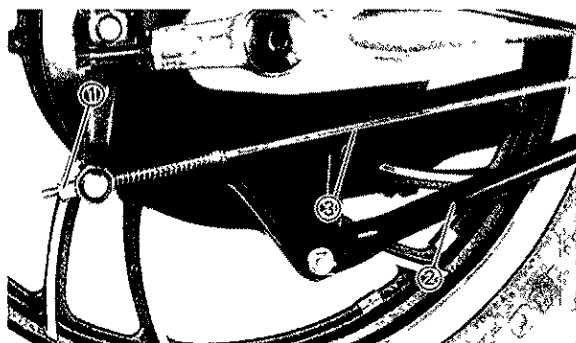
Torsión de el perno de espalón de eje:
20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Rear wheel removal

CAUTION:

It is advisable to have your Yamaha dealer make this removal and reassembly.

- 1 Place the motorcycle on the center stand
- 2 Remove the tension bar and the brake rod from the brake shoe plate. The tension bar can be removed by removing the cotter pin and nut from the tension bar bolt. The brake rod can be removed by removing the adjuster.



- | | | |
|----------------|----------------------|----------------------|
| 1. Adjuster | 1. Réglage | 1. Ajustador |
| 2. Tension bar | 2. Varilla del freno | 2. Barra de tension |
| 3. Brake rod | 3. Tringle de frein | 3. Varilla del freno |

Dépose de la roue arrière

ATTENTION:

Il est conseillé de faire faire cette dépose et le remontage par votre concessionnaire Yamaha.

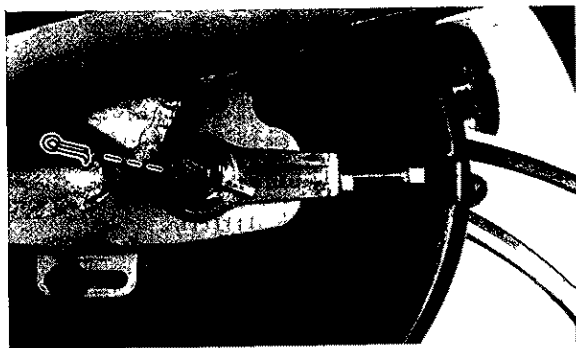
1. Mettre la motocyclette sur la béquille centrale.
2. Séparer la barre de tension et la tringle de frein du plateau porte-segments du frein arrière. Pour démonter la barree de tension, enlever la goupille fendue et l'écrou de fixation du boulon de barre de tension. Pour enlever la tringle de frein, dévisser l'écrou du dispositif de réglage.

Extracción de la rueda trasera

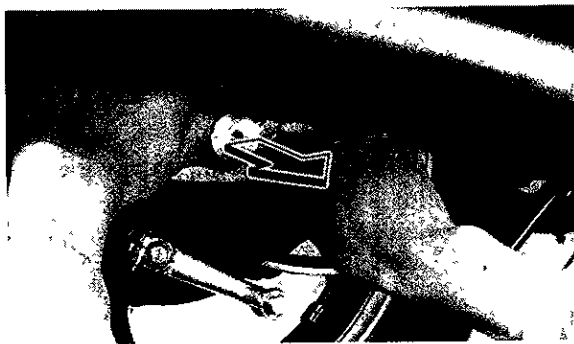
ATENCION:

Es recomendable que esta extracción y reensamblaje sean hechos por un distribuidor Yamaha.

- 1 Poner la motocicleta sobre su pie central.
2. Sacar la barra de tensión y la varilla del freno de la placa de la zapata del freno. La barra de tensión se puede sacar extrayendo la chaveta y la tuerca del perno de la barra de tensión. La varilla del freno se puede sacar extrayendo el ajustador



3. Remove the axle nut cotter pin and axle nut. Discard the old pin.



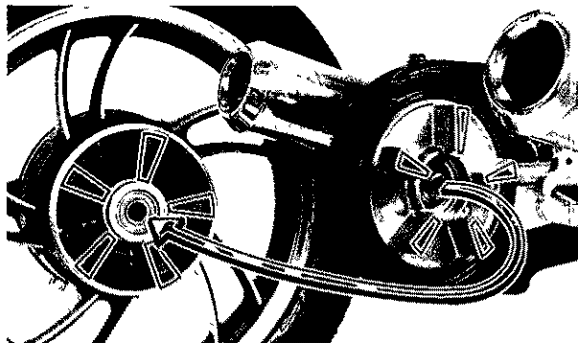
- 4 Pull out the rear axle

3 Enlever la goupille fendue de l'écrou d'axe et l'écrou d'axe. Jeter la vieille goupille.

3. Quitar la chaveta de la tuerca del eje y la tuerca del eje Descartar la chaveta vieja

4. Sortir l'axe de roue arrière.

4. Tirar el eje trasero hacia afuera.



- 5 Move the wheel to the right side to separate it from the drive chain case and remove the rear wheel.
- 6 To install the rear wheel, reverse the removal procedure

NOTE: _____

Before installing the rear wheel, apply light coating of lithium base grease to rear wheel bearing

When installing the rear wheel, be sure the clutch damper on the wheel hub fit into the clutch hub on the drive chain case

5. Déplacer la roue vers le côté droit pour la séparer du carter de chaîne de transmission puis la déposer.
6. Poser la roue arrière en inversant l'ordre des opérations de dépose.

N.B.: _____

Avant de remonter la roue arrière, appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur ses roulements. Lors du montage de la roue arrière, s'assurer que l'amortisseur d'embrayage du moyeu de roue s'ajuste bien dans le moyeu d'embrayage du carter de chaîne de transmission.

5. Mover la rueda hacia el lado derecho para separarla del cárter de la cadena de transmisión para, de este modo, poder removerla.
6. Para volver a instalar la rueda trasera, siga el procedimiento de extracción de la misma a la inversa.

NOTA: _____

Antes de instalar la rueda trasera, aplicar una capa de grasa a base de litio sobre el cojinete de la rueda trasera. Cuando se la instale, asegurarse de que el amortiguador del embrague que se encuentra en el cubo de la rueda entre bien dentro de la masa del embrague del cárter de la cadena de transmisión.

WARNING:

Always use a new cotter pin on the rear axle nut.

Tightening torque:

Axle nut:

150 Nm (15.0 m·kg, 110.0 ft·lb)

Rear fender securing bolt:

20 Nm (2.0 m·kg, 14.0 ft·lb)

Tension bar securing nut:

20 Nm (2.0 m·kg, 14.0 ft·lb)

WARNING:

Check the operation of the brake light after adjusting the rear brake.

AVERTISSEMENT:

Toujours poser une nouvelle agrafe sur l'écrou d'axe de roue.

Couple de serrage:

Ecrou d'axe de roue:

150 Nm (15,0 m·kg, 110,0 ft·lb)

Boulon de fixation de pare-boue arrière:

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Ecrou de fixation de barre de tension

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

ADVERTENCIA:

Usar siempre una chaveta nueva en la tuerca del eje trasero.

Torque de compensación:

Tuerca del eje:

150 Nm (15,0 m·kg, 110 ft·lb)

Perno de ajuste del guardabarro trasero:

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

Tuerca de ajuste de la barra de tensión:

20 Nm (2,0 m·kg, 14,0 ft·lb)

AVERTISSEMENT:

Après avoir réglé le frein arrière, vérifier le fonctionnement du feu stop.

ADVERTENCIA:

Verificar la operación de la luz del freno después de ajustar el freno trasero.

Troubleshooting

Although Yamaha motorcycles are given a rigid inspection before shipment from the factory, trouble may occur in operation. If this happens check the motorcycle in accordance with the procedures given in the troubleshooting chart. If repair is necessary, ask your Yamaha dealer.

The skilled technicians at your Yamaha dealer provide excellent service. For replacement parts, use only genuine Yamaha parts. Imitation parts are similar in shape but often inferior in quality of materials and workmanship, consequently, service life is shorter and more expensive repairs may be necessitated.

Dépannage

Bien que toutes les motocyclettes Yamaha subissent une inspection rigoureuse au départ de l'usine, elles ne sont pas, cela se conçoit, à l'épreuve des pannes. En cas d'ennui mécanique, vérifier la moto dans l'ordre indiqué dans le tableau de dépannage. Si une réparation s'avère nécessaire, confiez-la à votre concessionnaire Yamaha, qui garantit la qualité du service offert par ses mécaniciens qualifiés.

Pour les remplacements, n'utiliser que les pièces Yamaha d'origine, Méfiez-vous des imitations, qui peuvent paraître similaires mais n'en sont pas moins inférieures en qualité et en précision, de sorte qu'elles ne dureront guère et risquent de nécessiter des réparations encore plus coûteuses que prévu.

Localización de averías

A pesar de que antes de salir de la fábrica las motocicletas Yamaha deben superar una minuciosa prueba de inspección, eso no equivale a la abolición total de averías durante el funcionamiento

Si ocurriera, inspecciónese la motocicleta siguiendo el procedimiento que se indica en la tabla de localización de averías, a continuación. Si necesitara reparación, pídase que la haga el concesionario Yamaha, cuyos mecánicos ofrecen garantía de servicio altamente cualificado

Para piezas de repuesto úsense sólo las auténticas de la Yamaha. Las piezas de imitación son de forma semejante, pero de ordinario inferiores por la calidad de materiales y por la hechura, en consecuencia, su vida de servicio es más breve y las reparaciones vienen a resultar más caras.

Any fault in the fuel, compression or ignition system can cause poor starting or loss of power while riding. The troubleshooting chart describes quick and easy procedures for checking these systems.

Toute défectuosité des systèmes d'alimentation, de compression ou d'allumage peut provoquer des difficultés de mise en marche ou une perte de puissance. On peut se baser sur le tableau de dépannage pour une vérification rapide et aisée de ces systèmes.

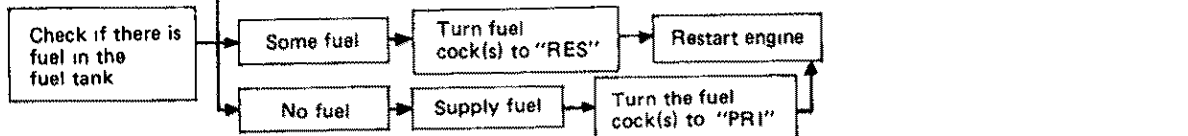
Todo fallo en los sistemas de combustible, compresión y encendido acaba en arranque precario y pérdida de potencia de marcha. La tabla de localización de averías describe procedimientos rápidos y fáciles con miras a la inspección de los sistemas susodichos.

Troubleshooting chart

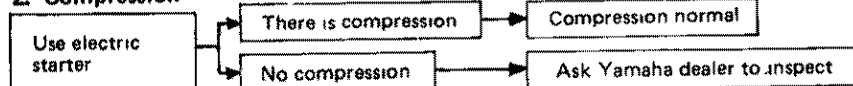
WARNING:

Never check fuel system while smoking or in the vicinity of an open flame

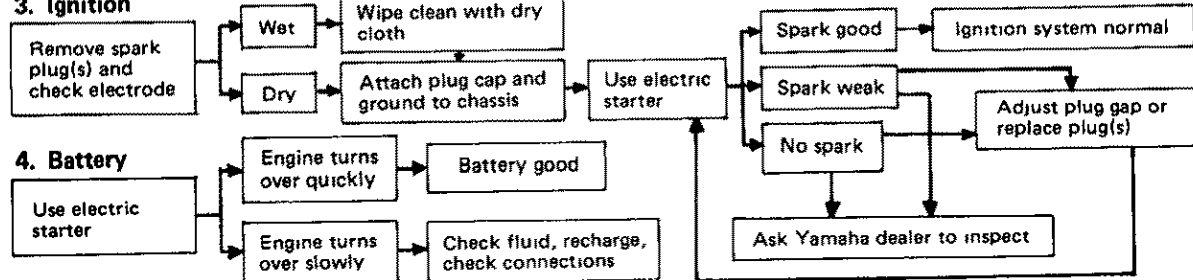
1. Fuel



2. Compression



3. Ignition



4. Battery

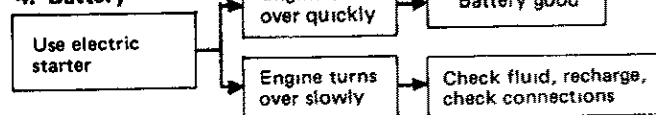


Tableau de dépannage

AVERTISSEMENT:

Ne jamais contrôler le système d'alimentation en fumant ou à proximité d'une flamme vive.

1. Essence

Vérifier s'il y a de l'essence dans le réservoir

Il y a de l'essence

Enlever la vis de vidange du robinet, à essence

Fermer le robinet d'essence "ON"

Un peu d'essence

Tourner le robinet d'essence sur "RES"

Plein d'essence

Vérifier si l'essence arrive

Robinet d'essence normal

Eau ou impuretés dans l'essence

Nettoyer la cuve de décantation et le filtre

Pas d'essence

Robinet d'essence obstrué

Nettoyer le robinet d'essence

Remettre le moteur en marche

Pas d'essence

Se ravitailler en essence

Tourner le robinet d'essence "PRI"

2. Compression

Utiliser le démarreur électrique

Il y a compression

Compression normale

Pas de compression

Demander au concessionnaire Yamaha de vérifier

3. Allumage

Enlever la bougie et examiner les électrodes

Humides

Nettoyer avec un chiffon sec

Sèches

Replacer le capuchon sur la bougie, et la mettre à la masse sur le châssis

Utiliser le démarreur électrique

Bonne étincelle

Allumage normal

Faible étincelle

Pas d'étincelle

Régler l'écartement des électrodes ou remplacer la bougie

4. Batterie

Utiliser le démarreur électrique

Le moteur tourne rapidement

La batterie est bien

Le moteur tourne lentement

Contrôler le liquide, recharger, contrôler les branchements

Demander au concessionnaire Yamaha de vérifier

Tabla de localización de averías

ADVERTENCIA:

Nunca verificar el sistema de combustible mientras se fuma o en las inmediaciones de llamas.

1. Combustible

Verificar si hay gasolina en el depósito

Hay gasolina

Retirar el tazón de filtro de la llave de combustible

Lleno de gasolina

Comprobar el flujo de gasolina

Normal

Hay algo de gasolina

Llevar la llave de gasolina a RES

Agua o suciedad en la gasolina

Limpiar el tazón de filtro

No hay gasolina

Echar gasolina

Girar la llave de combustible a "PRI"

No hay gasolina

Llave de combustible ostruida

Limpiar la llave de combustible

Voiver a poner en marcha el motor

2 Compresión

Al usar el arranque eléctrico

Hay compresion

Compresión normal

No hay compresión

Pedir al concesionario Yamaha que inspeccione

3 Encendido

Quitar la buja(s) y examinar los electrodos

Húmedos

Limpiar con un trapo seco

Secos

Colocar la tapa de la buja y conectar el chasis con tierra

Al usar el arranque eléctrico

Chispa buena

Sistema de encendido normal

Chispa débil

No hay chispa

Ajustar el espacio de chispa o cambiar buja(s)

4 Batería

Al usar el arranque eléctrico

El motor gira lantamente

Bateria en buen estado

El motor gira rápidamente

Revisar el liquido recargár revisar las conexiones

Pedir al concesionario Yamaha que inspeccione

— MEMO —

CLEANING AND STORAGE

A. CLEANING

Frequent thorough cleaning of your motorcycle will not only enhance its appearance but will improve general performance and extend the useful life of many components.

- 1 Before cleaning the motorcycle
 - a Block off end of exhaust pipe to prevent water entry, a plastic bag and strong rubber band may be used
 - b Make sure spark plug(s), fuel tank cap, engine oil filler cap are properly installed
- 2 If engine case is excessively greasy, apply degreaser with a paint brush Do not apply degreaser to wheel axles

NETTOYAGE ET REMISAGE

A. NETTOYAGE

Nous conseillons de nettoyer la moto à fond aussi souvent que possible, non seulement pour des raisons esthétiques mais aussi aprce que ce nettoyage contribue à maintenir la motocyclette en bon état de marche et à prolonger la vie des divers organes.

1. Avant de nettoyer la motocyclette
 - a. Boucher la sortie du tuyau d'échappement avec, par exemple, un sachet en plastique et un fort élastique, pour éviter toute entrée d'eau dans le tuyau.
 - b. S'assurer de ce que la ou les bougies, le bouchon du réservoir à essence, et le bouchon de remplissage d'huile moteur sont bien en place.
2. Si le carter moteur est très gras, appliquer un dégraissant avec une brosse à peinture. Toutefois, ne pas appliquer de dégraissant sur les axes de roues.

LIMPIEZA Y ALMACENAMIENTO

A. LIMPIEZA

La limpieza frecuente y completa de la motocicleta, no sólo dará realce a su presentación, mejorará también su rendimiento y prolongará, al mismo tiempo, la vida útil de sus muchos componentes

1. Antes de limpiar
 - a. Tapar la entrada del tubo de escape para impedir que entre agua. Puede utilizarse una bolsa de plástico y una tira de goma resistente
 - b. Asegurarse de que la bujía(s), la tapa del depósito de gasolina y la tapa del embudo de aceite están debidamente instaladas
2. Si la caja del motor estuviera demasiado grasienta, aplicarle un desgrasante con una brocha. No se de desgrasante a la ejes de ruedas

3. Rinse dirt and degreaser off with garden hose, using only enough hose pressure to do the job.

CAUTION:

Excessive hose pressure may cause water seepage and contamination of wheel bearings, front forks, brake drums and transmission seals. Many expensive repair bills have resulted from improper high pressure detergent applications such as those available in coin-operated car washers.

4. Once the majority of the dirt has been hosed off, wash all surfaces with warm water and mild, detergent-type soap. An old tooth brush or bottle brush is handy to reach hard-to-get-to places.

3. Éliminer la saleté et le dégraissant à d'un tuyau d'arrosage, en utilisant seulement la pression d'eau décessaire pour effectuer ce travail.

ATTENTION:

Une pression excessive risque de provoquer des infiltrations d'eau dans les roulements des roues, la fourche avant, les étriers de freins et les joints de la transmission. Noter que bien des notes de réparation onéreuses ont résulté de l'emploi abusif des vaporisateurs de détergent à haute pression, tels que ceux qui équipent les laveurs automatiques de voitures.

4. Après avoir éliminé le plus gros de la crasse avec le tuyau d'arrosage, laver toutes les surfaces avec de l'eau chaude savonneuse (employer un détergent de force moyenne).
Pour le nettoyage des coins d'accès malaisé, on peut utiliser une vieille brosse à dents ou une brosse à bouteilles.

3. Enjuagar la mugre y el desgrasante utilizando una manguera de regar pero con presión mínima.

ATENCIÓN:

Indispensable para el trabajo en cuestión sin quel el agua penetre en cojinetes de ruedas, horquillas, delanteras, frenos y sellos de la transmisión. Muchas y costosas reparaciones ha traído la aplicación de detergentes a presión inadecuada, como sucede ne los lavados de automovil automáticos.

4. Una vez que la mayor parte de la mugre haya desaparecido, lavense todas las superficies con agua templada y un jabón detergente suave. Para la limpieza de zonas de difícil acceso, pueden ser muy practicos un simple cepillo de dientes o los que se utilizan para lavar el interno de las botellas

- 5 Rise motorcycle off immediately with clean water and dry all surfaces with a chamois, clean towel, or soft absorbent cloth.
- 6 Chrome-plated parts such as handlebars, front and rear fenders, forks, may be further cleaned with automotive chrome cleaner.
- 7 Clean the seat with a vinyl upholstery cleaner to keep the cover pliable and glossy
- 8 Automotive-type wax may be applied to all painted and chrome-plated surfaces. Avoid combination cleaner-waxes. Many contain abrasives which may mar paint or protective finish on the fuel tank and side covers
- 9 After finishing, start the engine immediately and allow to idle for several minutes.

5. Rincer immédiatement la motocyclette avec de l'eau propre, et sécher toutes les surfaces avec une peau de chamois, une serviette propre ou un chiffon absorbant doux.
6. On peut parfaire le nettoyage des parties chromées, telles que pare-boue avant et arrière et fourche avec un produit spécial pour chromes d'automobiles.
7. Nettoyer la selle avec un produit de nettoyage pour simili-cuir, afin de conserver à la housse de selle sa souplesse et son lustre.
8. On peut appliquer de la cire pour automobiles sur toutes les surfaces peintes ou chromées, à condition d'éviter les cires détergentes, qui contiennent souvent des abrasifs susceptibles d'abîmer la peinture ou l'émail protecteur du réservoir d'essence.
9. Immédiatement après avoir terminé le nettoyage, mettre le moteur en marche, et le laisser tourner au ralenti pendant plusieurs minutes.
5. Enjuagar inmediatamente la moto con agua limpia y secar todas las superficies con una gamuza, toalla limpia, o un trapo hidrófilo suave
6. Las partes cromadas, como ser, el manubrio, los guardabarros trasero y delantero, la horquilla, etc., pueden limpiarse aún más con un pulidor de cromo
7. Limpiar el sillín con un compuesto para limpiar tapicería de vinillo a fin de conservar flexible y lustrosa la cubierta
8. La cera para automotores puede darse a todas las superficies con pintura o cromadas. Evítese la mezcla de ceras. Muchas contienen abrasivos que podrían estropear la pintura o el acabado de protección del depósito de combustible
9. Después de acabar la limpieza, hacer arrancar en seguida el motor y dejarlo marchar en vacío por algunos minutos

B. STORAGE

Long term storage (60 days or more) of your motorcycle will require some preventive procedures to insure against deterioration. After cleaning motorcycle thoroughly, prepare for storage as follows:

1. Drain fuel tank, fuel lines, and carburetor float bowl(s).
2. Remove empty fuel tank, pour a cup of SAE 10W30 motor oil in tank, shake tank to coat inner surfaces thoroughly and drain off excess oil. Reinstall tank.
3. Remove spark plug(s), pour about one tablespoonful of SAE 10W30 or 20W40 motor oil in the spark plug holes and reinstall the spark plugs. Crank the engine several times (ground spark plug lead wires) to coat the cylinder walls with oil.

B. REMISAGE

Si la motocyclette doit être remise pendant une longue période (60 jours ou plus), certaines précautions sont requises pour la maintenir en bon état. Il faut d'abord la nettoyer à fond, puis prendre les mesures de protection suivantes.

1. Purger le réservoir d'essence, la tuyauterie d'arrivée d'essence et la (les) cuve(s) de flotteur de carburateur.
2. Enlever le réservoir d'essence ainsi vidé, et y verser une tasse d'huile SAE 10W30. Agiter le réservoir de manière à répartir une couche d'huile sur toutes ses parois intérieures, faire couler l'excès d'huile, et remonter le réservoir.
3. Enlever la ou les bougies, et verser l'équivalent d'une cuillerée à soupe d'huile SAE 10W30 dans le ou les trou(s) de bougie. Remonter les bougies. Actionner le démarreur plusieurs fois (mettre les fils de bougie à la masse) pour répartir l'huile sur les parois de cylindre.

B. ALMACENAMIENTO

El almacenamiento prolongado de la motocicleta (60 días o más) exige algunas medidas de precaución, como seguro contra el deterioro.

Una vez que se haya limpiado la moto completamente, prepárese para su almacenamiento de la manera siguiente:

1. Drenar el depósito de combustible, las tuberías y las tuberías y la cubeta(s) del flotador.
2. Retirar el depósito de gasolina vacío, echar en él una taza de aceite SAE de 10W a 30W, agitarlo para que el aceite se extienda bien por toda la superficie interna, y drenar el aceite que sobra. Reinstalar el depósito.
3. Extraer la(s) bujía(s), vertir una cucharita de aceite de motor SAE 10W30 ó 20W40 en su(s) orificio(s) y reinstalarla(s). Arrancar el motor varias veces (conductores la bujía en masa) para revestir las paredes del cilindro con aceite.

WARNING:

When using starter motor to crank the engine, remove spark plug wire(s) and ground them to prevent sparking.

- 4 Lubricate all control cables.
- 5 Block up frame to raise both wheels off ground. (Main stands can be used on motorcycle)
- 6 Tie a plastic bag over exhaust pipe outlet(s) to prevent moisture from entering.
- 7 If storing in humid or salt-air atmosphere, coat all exposed metal surfaces with a light film of oil. Do not apply oil to rubber parts or seat cover.

AVERTISSEMENT:

Lors de l'utilisation du démarreur électrique pour lancer le moteur, enlever les fils de bougie et les mettre à la masse pour empêcher l'alumage.

4. Graisser tous les câbles de commande.
 5. Caler la motocyclette de manière à séparer ses deux roues du sol (pour les machines qui en sont pourvues, on peut utiliser la béquille centrale.
 6. Attacher un sachet en plastique sur la sortie du (ou des) tuyau(x) d'échappement, pour le(s) protéger de l'humidité.
 7. Si la moto est remise dans un lieu très humide ou exposé à l'air marin, enduire utiliser la béquille centrale. (pour les motocyclettes qui en sont pourvues, on peut utiliser la béquille centrale).
- Toutes ses surfaces métalliques extérieures d'une légère couche d'huile. Eviter de mettre de l'huile sur les pièces en caoutchouc et la selle.

ADVERTENCIA:

Cuando se usa el motor de arranque para encender el motor, extraer el (los) cable(s) de la(s) bujía(s) y conectarlo(s) a tierra para prevenir chispeo.

- 4 Lubricar todos los cables de los mandos
- 5 Poner bloques bajo el bastidor a fin de alzar ambas ruedas del suelo. (Se pueden utilizar los soportes principales, cuando se trate de motocicletas que estan equipadas con ellos)
- 6 Atar una bolsa de plastico en torno a la salida del tubo de escape a fin de prevenir la entrada de humedad
- 7 Si la moto debiera almacenarse en ambiente humedo o impregnado de salitre, dar una capa fina de aceite a todas las superficies metálicas al descubierto No se unten de aceite las piezas de goma ni la cubierta del sillín

8. Remove battery and charge. Store in a dry place and recharge once a month. Do not store battery in an excessively warm or cold place (less than 0°C (30°F) or more than 30°C (90°F)).

NOTE: _____
Make any necessary repairs before storing the motorcycle.

8. Enlever la batterie et la charger. La conserver dans un endroit sec, et la recharger une fois par mois. Ne pas laisser la batterie dans un lieu trop froid ou trop chaud (moins de 0°C (30°F) ou plus de 30°C (90°F)).

N.B.:

Effectuer toutes les réparations nécessaires avant de remettre la motocyclette.

8. Retirar la batería y cargarla. Almacenarla en lugar seco, volviéndola a cargar cada mes una vez. No se almacene la batería en sitios excesivamente calientes ni excesivamente fríos (más de 30°C (90°F) o bajo 0°C (30°F)).

NOTA.

Antes de almacenar la motocicleta se hagan las reparaciones que sean necesarias.

SPECIFICATIONS

General specifications

Item	Model	XV1000RJ
Dimension:		
Overall length		2,300 mm (90.6 in)
Overall width		730 mm (28.7 in)
Overall height		1,170 mm (46.1 in)
Wheelbase		1,540 mm (60.6 in)
Minimum road clearance		140 mm (5.5 in)
Weight:		
Net		239 kg (527 lb)
Performance:		
Minimum turning radius		2,700 mm (106.3 in)
Climbing capacity		30°
Engine:		
Type		4 stroke, gasoline, air-cooled, SOHC
Engine model		5K8
Cylinder		2-cylinder V-type
Displacement		981 cm ³ (59.86 cu.in)
Bore x stroke		95.0 x 69.2 mm (3.740 x 2.724 in)
Compression ratio		8.3 : 1

Item	Model	XV1000RJ
Compression ratio Starting system Ignition system Fuel tank capacity Engine oil quantity Lubricating system Battery type/capacity Generator Spark plug Carburetor Air cleaner Clutch type		8.3 : 1 Electric starter Battery ignition (Full transistor ignition) Total: 19 L (4.2 Imp gal, 5.0 US gal) Reserve: 3.2 L (0.7 Imp gal, 0.8 US gal) Total amount: 3.6 L (3.2 Imp qt, 3.8 US qt) Periodic oil change: 3.0 L (2.6 Imp qt, 3.2 US qt) With oil filter replacement: 3.1 L (2.7 Imp qt, 3.3 US qt) Wet sump GM-18Z-3A/12V, 20AH F3T414 BP7ES (NGK) HSC40 x 2 Dry type element Wet, multiple-disc
Transmission: Primary reduction system Primary reduction ratio Secondary reduction system Secondary reduction ratio Gear box type Operation system		Gear 78/47 (1.659) Chain $54/39 \times 35/16 = 3.028$ Constant mesh, 5-speed forward Left foot operation

Item	Model XV1000RJ
Gear ratio: First Second Third Fourth Fifth	40/17 (2.352) 40/24 (1.666) 36/28 (1.285) 32/31 (1.032) 30/33 (0.909)
Chassis: Frame type Steering: Caster Trail Tire size Front Rear Braking system Front Rear Suspension: Front Rear Shock absorber: Front Rear	Pressed backbone 28°30' 126 mm (4.96 in) 3.25H19-4PR 120/90-18-65H Disc brake/Right hand operation Drum brake/Right foot operation Telescopic fork Swing arm (Monocross suspension "De Carbon" system) Coil/air spring, oil damper Air/gas/coil/spring, oil damper

CARACTERISTIQUES

Caracteristiques generales

Description	Modèle XV1000RJ
Dimensions: Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement Garde au sol minimum	2.300 mm (90,6 in) 730 mm (28,7 in) 1.170 mm (46,1 in) 1 540 mm (60,6 in) 140 mm (5,5 in)
Poids: Net	220 kg (527 lb)
Performances: Rayon minimum de braquage Aptitude en côté	2 700 mm (106,3 in) 30°
Moteur: Type Modèle du moteur Cylindre Cylindrée Alésage x Course Taux de compression	4-temps, essence, refroidi par air, SOHC (2ACT) 5K8 2-cylindres, type V 981 cm ³ (59,86 cu. in) 95,0 x 69,2 mm (3,740 x 2,724 in) 8,3 . 1

Description	Modèle XV1000RJ
Taux de compression Démarreur Système d'allumage Contenance du réservoir Quantité d'huile moteur Système de graissage Type/capacité de batterie Générateur Bougies Carburateurs Filtre à air Type d'embrayage	8,3 : 1 Electrique A batterie (allumage entièrement transistorisé) Totalité: 19 L (4,2 Imp gal, 5,0 US gal) Réserve: 3,2 L (0,7 Imp gal, 0,8 US gal) Quantité totale: 3,6 L (3,2 Imp qt, 3,8 US qt) Vidange périodique: 3,0 L (2,6 Imp qt, 3,2 US qt) Avec changement du filtre à huile. 3,1 L (2,7 Imp qt, 3,3 US qt) A carter humique GM-18Z-3A/12V, 20AH F3T414 BP7ES (NGK) HSC40 x 2 Elément type sec Multidisques humide
Transmission: Réduction primaire Taux de réduction primaire Réduction secondaire Taux de réduction secondaire Type de boîte de vitesse	Engrenage 78/47 (1,659) Chaîne $54/39 \times 35/16 = 3,028$ 5 rapports avant en prise constante

Description	Modèle	XV1000RJ
Sélecteur de vitesse Commande:	Commandé par le pied gauche Première Seconde Troisième Quatrième Cinquième	40/17 (2,352) 40/24 (1,666) 36/28 (1,285) 32/31 (1,032) 30/33 (0,909)
Partie cycle. Type de cadre Direction: Taille de pneus: Système de freinage: Suspension: Amortisseurs:	Angle de chasse Chasse AV AR AV AR AV AR AV AR	Poutre emboutie 28°30' 126 mm (4,96 in) 3,25H19-4PR 120/90-18-65H Freins à disque/commande à main droite Frein à tambour/commande au pied droite Fourche télescopique Bras oscillant (suspension monocross système "De Carbon") Air/Ressort hélicoïdal/Amortissement hydraulique Air/Gaz/Ressort hélicoïdal/ Amortissement hydraulique

ESPECIFICACIONES

Especificaciones generales

Item	Modelo	XV1000RJ
Dimensiones:		
Largo total		2 300 mm (90,6 in)
Ancho total		730 mm (28,7 in)
Altura total		1.170 mm (46,1 in)
Distancia entre ejes		1 540 mm (60,6 in)
Distancia mínima del suelo		140 mm (5,5 in)
Peso:		
Net		239 kg (527 lb)
Desempeno:		
Radio mínimo de giro		2,700 mm (106,3 in)
Gradabilidad		30°
Motor:		
Tipo		4 tiempos, a gasolina, enfriado por aire, SOCH
Modelo de motor		5K8
Cilindros		2 cilindro tipo V
Desplazamiento		981 cm ³ (59,86 cu.in)
Diámetro x Carrera		95,0 x 69,2 mm (3,740 x 2,724 in)
Relación de compresión		8,3 : 1

Item	Modelo	XV1000RJ
Relación de compresión Sistema de arranque Sistema de ignición Capacidad del depósito de combustible Cantidad de aceite del motor Sistema de lubricación Tipo/Capacidad de batería Generador Bujía de encendido Carburador Purificador de aire Tipo de embrague		8,3 : 1 Arranque eléctrico Ignición a batería (Ignición a transistor) Total: 19 L (4,2 Imp gal, 5,0 US qt) Reserva: 3,2 L (0,7 Imp gal, 0,8 US gal) Cantidad total: 3,6 L (3,2 Imp qt, 3,8 US qt) Cambio periódico aceite: 3,0 L (2,6 Imp qt, 3,2 US qt) Con cambio de filtro: 3,1 L (3,7 Imp qt, 3,3 US qt) Colector de aceite GM-18Z-3A/12V, 20AH F3T414 BP7ES (NGK) HSC40 x 2 Elemento tip seco Multidisco húmedo
Transmisión: Sistema de reducción primario Relación de reducción primaria Sistema de reducción secundario Relación de reducción secundaria Caja de cambios		Engranaje 78/47 (1,659) Cadena $54/39 \times 35/16 = 3,028$ Enggranaje constante, 5 marchas hacia adelante

Item	Modelo	XV1000RJ
Sistema de operación		Operación con el pie izquierdo
Relación de engranajes: 1a		40/17 (2,352)
2a		40/24 (1,666)
3a		36/28 (1,285)
4a		32/31 (1,032)
5a		30/33 (0,909)
Bastidor:		
Tipo de marco		Presionado
Dirección: Inclinación del eje delantero		28°30'
Tipo		126 mm (4,96 in)
Tamaño de las ruedas: Delantera		3,25H 19-4PR
Trasera		120/90-18-65H
Sistema de frenos: Delantero		Freno de disco/Operación por mano derecha
Trasero		Freno del tambor/Operación por pie derecho
Suspensión: Delantera		Horquilla telescópica
Trasera		Brazo oscilante (Sistema "De Carbon" de suspensión monotransversal)
Amortiguadores: Delantero		Amortiguador a resorte con aceite y aire
Trasero		Amortiguador a resorte con aire, gas y aceite

Item	Modelo XV1000RJ
Sistema eléctrico: Farol delantero Luz de freno y cola Luces de los señalizadores Lámparas pilote: TURN OIL LEVEL NEUTRAL HIGH BEAM Luces de los medidores: Luz auxiliar	12V, 60W/55W 12V, 8W/27W x 2 12V, 27W x 4 12V, 3,4W x 2 12V, 3,4W 12V, 3,4W 12V, 3,4W x 2 12V, 3,4W x 2 12V, 4W



YAMAHA

YAMAHA CO., LTD.
JAPAN

PRINTED IN JAPAN
81 • 12 03 x 1 CR
株式会社